



原住民族語言研究發展中心

2018

閱讀中心與族語外電彙編

原住民族語言研究發展中心 製作

# 目錄

## 一、Pangiha kita kapah! 年輕人，族語就吧! .....1

1. 年輕人，族語就說吧~[24-南王卑南語] .....1
2. 年輕人，族語就說吧~[25-秀姑巒阿美語] .....3
3. 年輕人，族語就說吧~[26-雅美語] .....6
4. 年輕人，族語就說吧~[27-南王卑南語] .....8
5. 年輕人，族語就說吧~[28-雅美語] .....10
6. 年輕人，族語就說吧~[29-南王卑南語] .....12
7. 年輕人，族語就說吧~[30-南王卑南語] .....14
8. 年輕人，族語就說吧~[31-秀姑巒阿美語] .....16
9. 年輕人，族語就說吧~[32-秀姑巒阿美語] .....18
10. 年輕人，族語就說吧~[33-恆春阿美語] .....20
11. 年輕人，族語就說吧~[34-南王卑南語] .....22
12. 年輕人，族語就說吧~[35-海岸阿美語] .....24
13. 年輕人，族語就說吧~[36-中排灣語] .....26
14. 年輕人，族語就說吧~[37-噶瑪蘭語] .....29
15. 年輕人，族語就說吧~[38-秀姑巒阿美語] .....31
16. 年輕人，族語就說吧~[39-秀姑巒阿美語] .....33
17. 年輕人，族語就說吧~[40-噶哈巫語] .....35
18. 年輕人，族語就說吧~[41-南王卑南語] .....38
19. 年輕人，族語就說吧~[42-秀姑巒阿美語] .....40
20. 年輕人，族語就說吧~[43-馬蘭阿美語] .....43

## 二、vaquan a veci 族語新視野 .....44

1. 台灣原住民族語新詞彙議(一) .....44
2. 台灣原住民族語新詞彙議(二) .....51
3. 台灣原住民族語新詞彙議(三) .....57
4. 台灣原住民族語新詞彙議(四) .....61
5. 台灣原住民族語新詞彙議(五) .....67

## 三、Minanam to dmak no kanatal/原住民看世界 .....73

1. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第32集 .....73
2. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第33集 .....75
3. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第34集 .....78

4. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第 35 集	81
5. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第 36 集	83
6. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第 37 集	86
7. Minanam to dmak no kanatal/阿美族人看世界 第 38 集	90

#### 四、Tiliden! 原住民書寫與數位典藏 .....93

1. 族語填字遊戲，你來設計！	93
2. 淺談原住民族語言推廣人員計畫！	102
3. 淺談原住民族瀕危語言復振計畫！	108
4. 淺談原住民族語老師之進用考核集待遇辦法草案	115
5. 淺談原住民族教育法修正草案中的幼兒族語學習	123

#### 五、Sekingen! 族語測評 .....127

1. 誰需要族語認證測驗的語言證明？	127
2. 原住民族語言能力認證測驗分五級	132
3. 多閱讀以持續增進族語詞彙量	140
4. 族語測驗語教材中的詞彙量	145
5. 怎麼準備族語認證中高級聽力測驗	151
6. 怎麼準備族語認證中高級口說測驗	159
7. 怎麼準備族語認證中高級閱讀及寫作測驗	165

#### 六、Sadu! 輕鬆看 .....170

1. 從郡群布農語的例子思考我們的族語【我們屬於什麼？】	170
2. Sadu! 輕鬆看【族語好好玩-從族語特色培養對族語的敏銳度】	171
3. Sadu! 輕鬆看【在你的語言中「火車」怎麼說？-創詞可以怎麼想】	172
4. Sadu! 輕鬆看【千詞表公告了什麼？】	173

#### 七、Malalicalicay kita! 多元題材大家聊 .....175

1. 族語認證放榜囉~你考過了嗎？	175
2. 音樂、族語、文化	177
3. 聽說了嗎??原住民族語四套教材已有線上閱讀版了耶~~~~	180
4. ☞相信大家都看過住民族電視台吧，但是你聽過原住民族廣播電台嗎	185
5. lao' 無患子	186
6. 族語繪本	189
7. 族語新創意	192
8. 原住民族委員會公告-原住民族語「千詞表」	193
9. 不得不看<ui! 輕鬆講>!	195

#### 八、族語外電 .....197

1. [夏威夷] 用夏威夷語言的基模傳播傳統智慧[Spreading Traditional Wisdom Through Memes in the Hawai'i Language.] .....197
2. [根西島] 用 Guernésiais 語言創造基模加入“友善的小家族語言” [Creating Memes in the Guernésiais Language to Join the “Big Friendly Family of Tiny Languages” . ] .....198
3. [厄瓜多爾] 做為原住民青年，我們有權發表我們的意見。[As Indigenous Youth, We Have the Right to Make Our Opinions Heard. ] .....200
4. [墨西哥] 在墨西哥以動畫故事復振原住民語言 [Series of Animated Stories Revitalise Indigenous Languages in Mexico. ] .....202
5. [加拿大] 里賈納大學街道有了新的原住民名稱 [University of Regina streets to get new Indigenous names. ] .....203
6. [加拿大] 原住民語言教師為政府即將實施的語言法律提供建議 [Indigenous language teachers advising government on coming language law. ] .....204
7. [美國] 耶魯致力於保護文化遺產 [Yale leads effort to protect cultural heritage. ] .....206
8. [西非] 連接 Ségou 村 [Ségou Villages Connection. ] .....208
9. [厄瓜多] 是的，非洲人不僅是音樂舞蹈文化，同時也是知識的創造者[Yes, the Afro people are music, dance, culture, but they are also are a creator of knowledge. ] .....210
10. [新墨西哥] 關於印地安原住民與社區與互聯網之會議[The Community Report for the Indigenous Connectivity Summit. ] .....211
11. [澳大利亞] “Angkety 地圖” 數位資源突顯澳大利亞原住民的語言復興[Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous Language Revitalization. ] .....212
12. [孟加拉] 網路上積極保存 Chakma 語言 [Online Activism To Save Chakma Language. ] .....213
13. [爾瓦多] 薩爾瓦多農民讓納瓦特爾語重回新生 [Farmers in El Salvador return the Nahuatl language to freshmen] .....214
14. [西非-尼日利亞] BBC 在尼日利亞推出伊博語及約魯巴語服務[BBC launches Igbo, Yoruba language services in Nigeria] .....216
15. [智利] “原住民” 這個詞，就像是一個強調詞[The word ‘indigenous,’ is rather like an imposed word... ] .....218
16. [澳洲] 用技術保存原住民語言 [Preserving Aboriginal language with technology ] .....220
17. [澳洲] 澳洲最大的原住民語言家族 Pama-Nyungan 的起源[The origins of Pama-Nyungan, Australia's largest family of Aboriginal languages]- 222
18. [澳洲] 澳大利亞原住民語言有共同的起源[Australian indigenous languages have common source: study] .....225

19. [主題文章] 亞馬遜波拉人模仿他們語言的節奏，使用鼓進行遠距離通信 [Amazonian Bora people mimic the rhythm of their language for communication over large distances using drums] .....226
20. [紐西蘭] 兒童圖書如何破壞現有的語言層次結構 [How children's picturebooks can disrupt existing language hierarchies] .....227
21. [印度] 土地權利運動 [Bhoomi Adhikar Andolan (Movement for Land Rights)] .....228
22. [澳洲] 研究表明大多數澳洲原住民語言來自同一個地方 .....230
23. [美國] Facebook 增加了阿拉斯加的 Inupiaq 語翻譯 .....232

# 年輕人，族語就說吧~ [24-南王 卑南語]

原住民族語言研究發展中心·2018年3月5日 星期一

56 次閱讀

## marengaya ku driya [自我介紹]

(南王卑南語) 語發中心研究助理 陳冠頤 說/影片 鄭玉妹校長 文字提供



inabayan  
i Salribukelr Kunkuwan ku  
druwa pulu telu ku ami  
miyapat mi sarumaenan  
sagar ku semenay  
marepanauwa ta driya



大家好  
我叫做 **Salribukelr Kunkuwan**  
我今年 **23** 歲  
家中有四個成員  
而我最喜歡的事情就是唱歌了  
謝謝大家，再會了！

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你> 語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！  
我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱  
[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [25-秀姑巒阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年3月12日 星期一

40 次閱讀

**kalimelaen kaya mi'ariwadangay  
i tatihi no miso. [珍惜身邊麻煩你  
的人]**

(秀姑巒阿美語 tokar 部落) 花蓮四維高中 safolo (王慧中)說/影片提供  
吳明義教授指導，ilong 文字撰寫



ano caay to picariraw 'ariwadang ko wawa i tisowanan i, o somelwtay  
to cangra sa miliyas to i tisowanan.

ano cay to picariraw ko mama ato ina i tisowanan i, o awaay to cangra miliyas to tonini a hekal.

ano caay to picariraw ko ngohah iso i tisowanan i, latek o tao to ko nicarirawan ningra.

ano caay to pi'ariwagang i ko widang i tisowanan i, latek iraay to ko cakerep i laed namo.

ano saelinen a somowal, o masasi'ariwadangay kita a ma'orip.

i laloma' no 'ariwadang a misawkit kita top kalodemak.

i tira i demak kita a misawkit to 'ariwadang.

mipalosiyang to sopo ninian kora 'orip hananay.

saka kalimelaen kaya mi'ariwadangay i tatihi no miso,

aray hank o a miahowid koya ni'ariwadangan no mako i 'ayaw.



當孩子不麻煩你的時候，可能已長大遠離你了。

當父母不麻煩你的時候，可能已不再人世了。

當愛人不麻煩你的時候，可能已去麻煩別人了。

當朋友不麻煩你的時候，可能已經有隔閡了。

人其實就是生活在相互麻煩之中，

在麻煩之中解決問題。

在事情之中解決麻煩。

在麻煩與被麻煩中加深感情。

所以說要珍惜身邊麻煩你的人。

也感謝我曾經麻煩過的人。

[小編後記]

這是很有意思的阿美詩詞，也是很棒的生活忠告吧！透過年輕人的情緒表達，傳達長輩們的生活智慧給大家。吳明義教授是阿美族深受敬重的 **mama** 與學者，花費 10 年的時間完成《阿美族語辭典》的編撰，給了阿美族人的未來無限能量，而 **safolo** 慧中何其有幸能受他指導，謝謝你的分享。

這張是花蓮玉里 **tokar** 部落去年豐年祭的照片，是男子去河邊捕魚準備 **pakelang**，準備回聚會所前的慶豐收合唱。咦~~意外發現小編餒。

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你> 語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！ 我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱 [ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com) 已發表影片回顧 [http://ilrdc.tw/read\\_center/1.php](http://ilrdc.tw/read_center/1.php)

# 年輕人，族語就說吧~ [26-雅美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年3月28日 星期三

24 次閱讀

## ko katenngan o ciriciring no tao[我會講雅美語]

(雅美語) 蘭嶼高中 陳奕文 說/影片 董蘭英老師 文字提供



akokay yaken am tao do pongso  
ngaran ko si Vatoil

ko mivahay do Jyayo  
ko pamacinanao do ciring ta tao



你好,我是達悟族人  
我的族語名字是 Vatoil  
我住蘭嶼椰油村  
我還在學習怎麼樣才說流利的族語

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你> 語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！  
我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱  
[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [27-南王 卑南語]

原住民族語言研究發展中心·2018年4月2日 星期一

38 次閱讀

## inaba yu driya? [你好嗎?]

(南王卑南語) 明道大學 陳瑀涵 說/影片/文字



inabayan  
ulraya ku suwan a saya  
sagar ku temakesi  
saygu semenay ku

a temakakesi ku  
semagalan



大家好~  
我有養一隻狗  
我喜歡唸書  
而且我很會唱歌  
我現在還是個學生  
謝謝大家

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你> 語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [28-雅美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年4月9日 星期一

19 次閱讀

## ko katenngan o ciriciring no tao[我會講雅美語]

(雅美語) 蘭嶼高中 王心慈 說/影片 董蘭英老師 文字提供



akokay  
yaken am si Manaik  
yapiya pilingalingayan o pongso namen  
ta namen apzatan o pongso ya



你好  
我的母語名字是 **si Manaik**  
我們的島上很漂亮  
因為我們很愛護我們的島嶼

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你> 語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！  
我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱  
[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [29-南王 卑南語]

原住民族語言研究發展中心·2018年4月16日 星期一

30 次閱讀

## inabayan! [大家好]

(南王卑南語) 護理師 李杰寧 說/影片/文字提供



inabayan

kemay i Balangaw ku

melaladam aipu ku

sa , druwa , telu , pat , lima , enem , pitu , walu , iwa , pulu



大家好~

我來自台東

我在學習數數

1，2，3，4，5，6，7，8，9，10

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

# 年輕人，族語就說吧~ [30-南王 卑南語]

原住民族語言研究發展中心·2018年4月23日 星期一

29 次閱讀

## kemay i Balangaw ku [我來自台 東]

(南王卑南語) 出版社編輯 廖啟佑 說/影片/文字提供



inabayan

i 啟佑 ku

kemay i Balangaw ku

saygu semenay ku



大家好  
我的名字叫做啟佑  
我來自台東  
而且我很會唱歌~

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [31-秀姑 巒阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年4月30日 星期一

34 次閱讀

## Ina, maolah kako tisowanan. [媽 媽我愛你。]

(秀姑巒阿美語 Angcoh 部落) 原民台族語新聞中心 Iciyang 說/影片提供 ilong 文字撰寫



Ina nga'ayho kiso  
nanay lipahak kiso to romiamiad  
maolah kako tisowanan.



媽媽好久不見啦  
祝你天天開心喔  
我愛你~

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [32-秀姑 巒阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年4月30日 星期一

33 次閱讀

kalimelaen kaya mi'ariwadangay  
i tatihi no miso. [珍惜身邊麻煩你  
的人]

(秀姑巒阿美語 tokar 部落)

花蓮玉里觀音米達雞排會計 Polol 說/影片提供 ilong/文字撰寫



nga'ayho kamo mapolong, ci Polol ko ngangan ako,  
i Tokol ko niyaro' no mako.  
o kaolahan no mako i, romadiway mimaliy

mala'od to ko piIllisinan,  
minokay a maemin, makero' kita.



大家好，我是 Polol，  
我的部落是 Tokol  
我最喜歡的是，唱歌、打球  
一年一度的豐年祭又快到了  
大家記得要回來，一起跳舞。

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

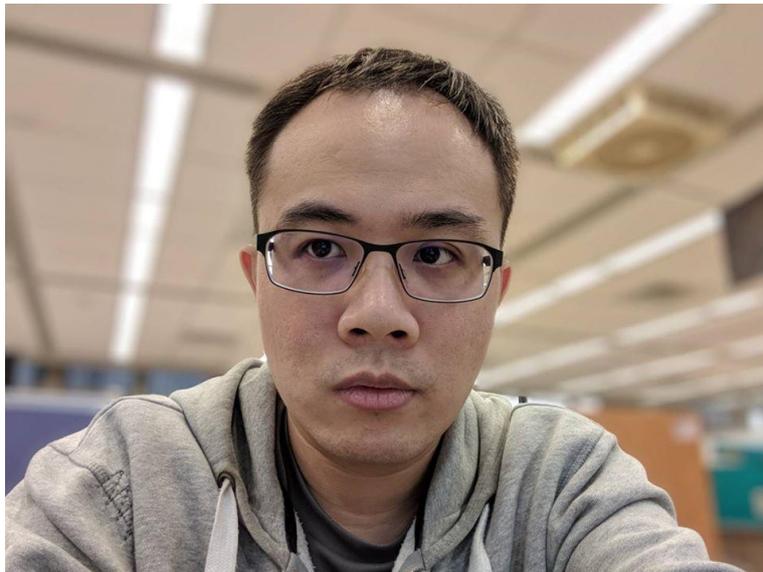
# 年輕人，族語就說吧~ [33-恆春 阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年5月7日 星期一

29 次閱讀

## romi'ad no malawinaay [母親節]

(恆春阿美語) 語發中心研究助理 黃唐維 說/影片/文字提供



nga'ayho,

ci Kacaw kaku.

*Inaaw kahemeken to ko romi'ad no malawinaay!*

maolah kaku i tisowanan.

aray!



你好  
我叫做 Kacaw  
媽媽，祝妳母親節快樂！  
我愛妳。  
謝謝

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [34-南王 卑南語]

原住民族語言研究發展中心·2018年5月14日 星期一

34 次閱讀

## a temakakesi ku[我是學生]

(南王卑南語) 台灣科技大學研究生 余銘浩 說/影片/文字提供



inabayan

i 銘浩 ku

a temakakesi ku

semagalan



大家好  
我的名字叫做銘浩  
我現在還是個學生  
謝謝囉~

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [35-海岸阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年5月28日 星期一

33 次閱讀

## Nga'ay ho ? [你好嗎?]

(海岸阿美語) 原住民語言發展中心資訊助理 石皓辰 說/影片/文字提供



ci 皓辰 ko ngangan ako.  
maolah kako a mionto.  
matayalay i 語發中心 kako hatini.  
aray!



我叫石皓辰  
我喜歡運動  
我在語發中心工作  
謝謝

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [36-中排 灣語]

原住民族語言研究發展中心·2018年6月4日 星期一

95 次閱讀

## Hana! ainu anga su mali? [Hana! 你的球在哪裡?]

(中排灣語) 屏東縣政府原住民處 約用人員 Tjuu Malingaling 說/影片提供



Hana!  
Hana!  
sau! alapu su mali!  
ainu anga su mali?



Hana!

Hana!

去拿你的球!

你的球在哪裡?



Hana

備註：

**Hana** 是我家裡的愛犬，日常生活裡為了讓自己更為頻繁的使用族語不生疏，無論是和 **Hana** 互動還是跟朋友與家人聊天，能盡量使用族語我

就使用族語溝通，使族語生活化。影片中的 **Hana** 原本正在梳理自己的毛髮，當我以族語問 **Hana** 「**ainu anga su mali?**」（你的球在哪裡?）」這句話，**Hana** 一開始會先注意我在講什麼，之後再去將自己最喜歡的那顆球找出來。有時候球可能在房間的角落，有時在她附近，她最後都會把球找出來喔!

另外，以下影片是我們家平常聚會的內容，讓族語生活化，從聽懂笑話做起。

【所以說排灣族語要學好】

<https://www.youtube.com/watch?v=bcSvcpbH-Jo>

【她只是不會講排灣語】

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_EIpdrZ2ig&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=_EIpdrZ2ig&feature=youtu.be)

[年輕人，族語就說吧！徵的就是你]

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [37-噶瑪 蘭語]

原住民族語言研究發展中心·2018年6月19日 星期二

43 次閱讀

## nngi aisu ni? [你好嗎]

(噶瑪蘭語) 族語學習員 Loray Sawpai 說/影片提供



nengi ita  
ti lulay nangan ku  
yau ta kudisan damu ku  
setangi temaqsi iku tu sikawman na kebalan  
padames pa ita!



大家好  
我的名字是 lulay  
我的部落是立德部落  
我現在正在學習噶瑪蘭語  
大家一起加油！

[年輕人，族語就說吧！徵的就是你]

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [38-秀姑 巒阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年6月25日 星期一

35 次閱讀

## O sito kako [我是學生]

(秀姑巒阿美語) 板橋國中一年級 張珉熏 Yuli ifong 影片/說 ilong 協助撰寫



ci Yuli kako

o 板橋國中一年級 kako

o posko a Pangcah kako

maolah kako minanam to Pangcah

maolah kako micomikay

但是 kohetingay kako...

sicelen kita

讚！



我叫做 Yuli

我就讀板橋國中一年級

我是玉里的阿美族

我喜歡學習阿美語

我喜歡跑步

但是我很黑餒~

加油吧！

讚！

[年輕人，族語就說吧！徵的就是你]

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [39-秀姑 巒阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年7月2日 星期一

35 次閱讀

## maolah kako to Pangcah a minanam[我很喜歡學習阿美語]

(秀姑巒阿美語) 致理科技大學一年級/ 張淨嵐 Hanako ifong 影片/說  
ilong 協助撰寫



ci Hanako kako, o Pangcah a wawa  
短短 kako, caay katakalaw  
nika, hacikayay kako yo...  
maolah kako to Pangcah a minanam.



我的名字是 Hanako，我是阿美族的孩子  
我很矮，長不高  
但是，我很會跑喔~  
我很喜歡學習阿美語

[年輕人，族語就說吧！徵的就是你]

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [40-噶哈巫語]

原住民族語言研究發展中心·2018年7月10日 星期二

214 次閱讀

Nita Kaxabu a ahan ka edede  
xinaw iak a ahan! [ 咱們噶哈巫的  
話真是美麗的語言！ ]

(噶哈巫語) 翁勤雯(全麥麵) 說/影片/文字提供  
她不是噶哈巫的族人(魚池人)，但是很努力學習族語，有去族語課，  
也有去找老人家學習族語、田調。



Imu hau iak dadua, naki a langat ka 麵麵, ohoni a kawat ka dusa isit iu supat.

Yaku ka paisan di 屏東, malaleng di 南投 haki ohoni.

Ohoni malaleng a eten ka nahaza umama sanu paxuma uawan, tami iu axaxay.

Nahaza bauzak a saw ka mubuiak tating a xumak di ta'antaw a babaw sanu bauzak malaleng iu sanu dadalem.

Ohoza mini a taantaw ka masezaw, akéhan ka hapet mahadas dalem kaidi ni. ohoni ka nahaza dadalem bauzak iu nahaza saw malaleng dini, liaka ini masezaw lia.

Iu alia supat a ilas ka nahaza dahu a bintun kaidi umama ka iak a sanu mikita haki naki a eten.

Yaku ka hahapet mubizu iu mutu'un lalawa, iu mausay Suanlukus baubabaza Kaxabu a ahan maki Kaxabu a apu.

Nita a apu ka nahaza iak a tunu mubaza dahu a ohoza a pasukuan, iu mubaza Kaxabu a ahan, apu makuat Kaxabu a ahan ka iak a tumala!

Nita Kaxabu a ahan ka edede xinaw iak a ahan!



你們好，我的名字叫麵麵(全麥麵)，今年二十四歲。

我出生自屏東，現在住在南投。

在我居住的村莊有很多的田，田裡面有種番茄、絲瓜、等很多的作物。

有豬的人在水溝的上方蓋小屋來養豬。

這個水溝以前很乾淨，小孩都喜歡來這裡戲水，現在這裡有養豬，也有人住，水溝就不再乾淨了。

我的村莊差不多在四月時會看到很多的螢火蟲在田裡面。

我喜歡畫畫和織布。也很喜歡來守城找阿公學噶哈巫語。

阿公有很聰明的腦袋，知道很多以前的故事，也知道如何說噶哈巫語，阿公講的噶哈巫語好好聽啊！

咱們噶哈巫的話真是美麗的語言！

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [41-南王 卑南語]

原住民族語言研究發展中心·2018年7月16日 星期一

29 次閱讀

## alra! kiyakarun [上班去!]

(南王卑南語) 語發中心 Salribukelr Kunkuwan 說/影片/文字提供



inabayan, i Salribukelr Kunkuwan ku  
kadrini i amau 中正紀念堂捷運站  
muisatr ku dru 捷運 muka 公司 wawariwari  
alra! pilrang dra muimu muka kanku 公司-語發中心  
kadrini i amau 語發中心  
marepanauwa ta driya!



大家好，我是 Salribukelr Kunkuwan  
這裡是中正紀念堂捷運站  
我每天都搭捷運來上班  
走吧！帶你們去我的公司-語發中心  
這裡就是語發中心，走吧！  
再會囉~

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你  
族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來  
說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

[ilrdc63@gmail.com](mailto:ilrdc63@gmail.com)

# 年輕人，族語就說吧~ [42-秀姑 巒阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年7月23日 星期一

33 次閱讀

o maan ko mienipan no miso?  
[妳喝甚麼阿?]

(秀姑巒阿美語) 語發中心 Panay & A'doh 說/影片 ilong 文字提供



Panay



A'doh

A'doh: o maan ko kaolahan no miso? Panay.

Panay: koni.

Panay: o maan ko mienipan no miso?

A'doh: o 咖啡 ko mienipan no mako. kiso i? Panay.

Panay: o ociya.

A'doh: pakaala ko foti' ano dadaya haw?

Panay: no mahaen ko sowal!

Hahaha!



A'doh: 妳喜歡甚麼，Panay?

Panay: 這個

Panay: 妳喝的是甚麼飲料阿?

A'doh: 我喝的是咖啡，妳呢 Panay?

Panay: 是茶阿

A'doh: 妳不擔心晚上睡不著嗎?

Panay: 幹嘛這樣說

哈哈哈哈哈

<年輕人，族語就說吧！徵的就是你>

語發中心徵求原住民青年不限主題的 可以介紹自己、發表文章 不論你族語認識的詞彙多少 就算是短短幾句也能族語大家說！ 大家一起來說族語吧！

我們需要你的文字、音檔或是影檔 傳至語發中心信箱

ilrdc63@gmail.com

# 我是閩南人，說~[43-馬蘭阿美語]

原住民族語言研究發展中心·2018年10月26日 星期五

40 次閱讀



# 臺灣原住民族語新詞芻議(一)

原住民族語言研究發展中心·2018年3月6日 星期二

326 次閱讀

## 族語新詞與一般新詞

族語產出新詞的背景與一般文化接觸下自然產出的新詞有很大的不同。一般新詞都能夠找到背後產生新詞的情境，如英文 **selfie** 或華語「自拍」便是因為手機科技的進步產生的詞彙，又例如通訊軟體的演變，「加好友」也成為大家耳熟能詳的新詞。這樣的新詞經過使用經驗、書寫、對話等，使用者「自然篩選」，最後經研究者歸納與計算，便可產出何時出現過什麼樣的新詞報告。例如國家教育研究院 2017 年所產出的研究報告，便是針對 2012 年至 2014 年出現的中文新詞進行調查。

詞彙則透過日常生活使用的經驗與習慣，進一步建構與事件、新知之間的連結，一段時間後，該詞彙受到人群接納，詞彙及新概念就會穩定。例如最近新聞關注的重機 **GSX-R** 阿魯車系，阿魯便是源自 **GSX-R** 的 **R**(受日語發音的影響)，**R** 原自 **Race** 競賽，接觸重機的玩家或是有興趣的初心者，在適當的情境(context)下使用該詞彙，阿魯便有了意義，除非該系列過了幾年有了新的說法，即使如此仍能找出改變的原因。

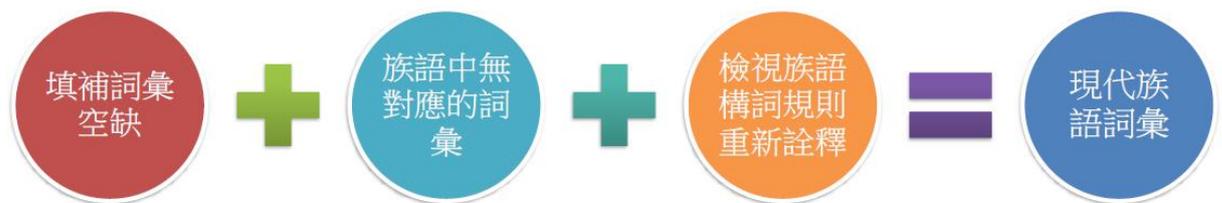
## 族語新詞呢？

本文會建議從「**現代族語詞彙**」的觀點看待族語新詞，而非一般新詞的定義。主要基於一般對新詞的概念與定義會從(1)時間(2)結構(3)流通性來檢視，英文雖以 **New Words** 來稱呼，華語以「新詞」來詮釋，但就族語新詞的發展動機而言，本文認為以「**現代族語詞彙**」來稱呼更為適切(本文會在下一段簡述其背景)，同時可以透過年代記錄期使用是否改變。例如宋麗梅(2016:38)便提到賽德克語的火車叫 **kisya'** (日語借詞) 後來被 **rulu puniq** 「火車」(全族語) 取代。

語意	原借詞形式	新創詞
火車	kisya'	rule puniq
電話	dengwa	qnawan
冰箱	pingsyang	kulu huda

整理自賽德克語語法概論

未來也應與族語詞典相互配合，以詞典作為界標，未被收錄詞典內的，可作為族語新詞收錄的範圍以及原則之一。例如，夏威夷所產出的新詞，後來便出版了「現代夏威夷詞典(A Modern Hawaiian Vocabulary)」與傳統的既有詞彙做區別。而不同語言之間產生詞彙空缺是因對事物有不同的詮釋與認知，但若要提生族語的使用也必須了解兩語言之間的差異。



現代族語詞彙

原住民族族語新詞的產生在其他國家都有不同的動機與成果，如表一所示，夏威夷與澳洲雖然都採取新詞創制的方式推展族語事務，但目標、動機並不同，最後所得到的成果與應用也不同。

	夏威夷	澳洲
動機	詞典無法滿足現代族語教學需求	缺乏許多基本詞彙
目標	將族語視為教學語言	建構完善的族語學習環境
策略	以沉浸式教學為主配合新詞創制，因應教材編輯、書籍翻譯、文章寫作需求進行創詞。	透過創制新詞彙先補足基本詞彙的不足，並編撰詞彙本與基本句型，之後編輯教材完善對話情境。
成果	以族語教授學校的學科（自然、數學、體育等）。建構族語為教學語言的沉浸式族語教學體系。	在各級教育中使用新詞（幼兒，小學，中學和大學）

由此表對應早期原住民族文化振興計畫、原住民族語言調查研究三年計畫，以及原住民族語言振興計畫(97-102年)，臺灣原住民族語言現況處於兩者之間，如欲將族語的學習過展到不同領域(學術詞彙、科普知識、

文學創作等)，可從針對現代族語詞彙的使用做詳細的歸納與紀錄做起，整合各式教材、族語新聞、翻譯、文章創作等所使用的詞彙，發展學術詞彙與相關的科普知識文章，從中累積現代生活、知識與族語的接軌。而平埔族的語言儼然亦可參考澳洲創詞的經驗與過程。因此，新詞的產出應看作一個策略，並且可以因應語言現況做階段性目標的規劃。

## 臺灣原住民族語新詞

臺灣原住民族語新詞的創制可從原民會 101 年所進行「原住民族語言調查研究三年計畫」的成果看出端倪，此計畫參考了聯合國教科文組織 (UNESCO) 於 2003 年通過之「語言活力與瀕危指標」，並以族語傳承、日常生活使用族語比率、族語使用場域及族語聽說讀寫能力四個項目進行 16 族族語健康檢查評估。發現該報告提出了族語使用場域嚴重不足，年齡愈小其族語使用比率與能力皆愈低，且族語的使用被華語以及閩南語所取代。

綜觀相關計畫(原住民族語言調查研究三年計畫、原住民族語言振興第 1 期六年計劃及原住民族語言振興第 2 期六年計劃)，新詞產出動機至少歸納如下：

(一)許多事物沒有族語詞彙詮釋與說法，常會選擇華語、閩南語帶入對話。

(二)具備雙語能力的族人可同時使用族語及音譯詮釋現代詞彙，但族語能力不足者會以華語以及閩南語取代。

在正常的語言發展下，提高生活中使用族語的場域，從家庭出發讓族語成為平常溝通的語言，透過大量的使用、自然篩選下，便能將已流通的詞彙依據不同年代的使用記錄，而這些依年代劃分而新增的詞彙，或參考華語或其他語產出的族語詞彙，便可稱為族語新詞。然而依據原住民族語言調查研究三年計畫所做的族語健康檢查評估，目前的狀況是年齡愈小其族語使用比率與能力皆愈低，且族語的使用被華語以及閩南語所取代。

因此，語發中心自 2014 年起，採取主動產出無族語對應的中文詞彙為新詞產出項目，尤其是平常在一連串的族語對話中聽到有些詞彙會以華

語出現。這些詞彙是社會中被接受而通行使用的，但無對應族語之中文詞彙。這樣的創詞原則可能受限於時間與經費，因而優先採取族語較無法詮釋詞彙為主。未來若能以大範圍記錄現代族語詞彙的使用為大方向，從中可配合產出有關學術名詞的族語新詞(事實上，毛利語在復振過程中，西方的法律術語或是習慣法相關的詞彙也是很迅速地擴展)，發展相關的主題文章做為學習內容。

從主題文章、教材、翻譯中檢視，哪些詞彙應該是要一起學習但是族語詞典中還沒有收錄，便可以作為新詞來源，納入創詞小組的討論。尤其有了適當的語境，對於族語新詞的學習更能從上下文中被理解與鎖定。此外，凡是族語新聞、教材、文章、讀本、翻譯所使用的詞彙都應紀錄、檢視，按照標準，依據年代收錄至詞典中。若有詞典中尚未收錄且可以整合出同一概念的詞彙，再以創詞角度出發，提出概念相近的詞彙可依據何構詞方法整合，如星球、土星是否以複合詞構詞法產出與有天體星球有關的詞彙，因為，有規律可循對於學習者來說會有相當的助益。

換句話說，現代族語詞彙的記錄與創詞詞彙來源能與時俱進一同進行。首先，新詞依據年代持續紀錄現代族語詞彙的使用。第二，設計不同主題的文章、課文可擴展族語使用的領域。第三，文章或課文若有詞典未收錄的新詞(凡是參考華語或其他語言而產出的族語)或相關的搭配詞，都應納入新創詞來源檢視現代族語詞彙的用法。第四，文章或課文中若有可整合出規律的詞彙(天體星球、元素、科技)，可透過創詞小組、語推組織一同討論，整合出同一系列的相關詞彙，並且使用相同的構詞法以便學習者學習。第五，進行雙語詞彙、學術詞彙的編譯，作為民族學校常用詞彙或各族語學術名詞(教育、法律、地球科學等)的依據。未來與語推組織的合作模式也值得期待。

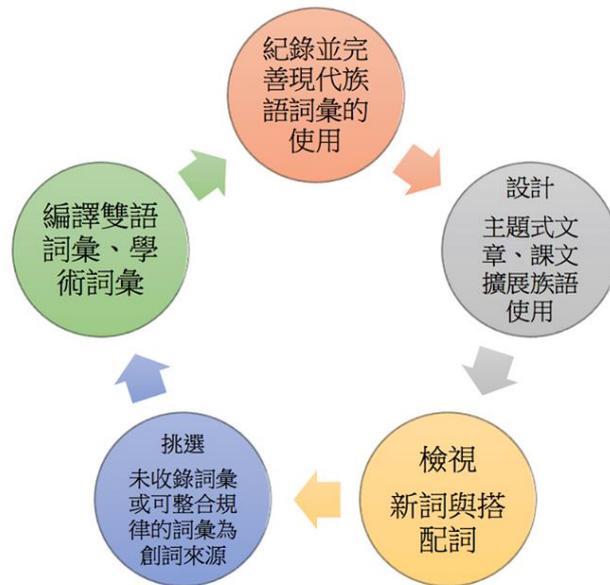


圖 1：現代族語詞彙的擴展與記錄

重要的是，必須透過數據檢驗哪些詞彙尚未收錄，哪些詞彙可以再透過創詞整合，哪些詞彙應該是要一起學習的（詞彙網），而不僅只靠個人的判斷。詞典的重要在於提供學習者指引，不僅僅是詞彙的增加，還必須依據當代詞彙的詞意做詮釋與調整，詞綴的用法與詮釋如有增加或是減少也應呈現。不管是文化性的詞彙，或是現代族語詞彙的用法，可透過年代來區分，紀錄詞彙的演進。

不管是一般生活使用的詞彙或是依據科普知識、新式教材所擴展的族語詞彙，都應該被記錄如何使用，一旦詞彙的使用產生變化便可進一步做調整或增修。因此，詞典與新詞的產出是可以適當整合的，對於族人或以族語為第二語言來學習的人來說，可以更有系統的查詢、學習。

## 族語教育體系

夏威夷進行多項族語復振的工作背後是串聯著許多不同項目，除了文化相關課程的教育、家庭社區的連結外，如沉浸式教學以及新詞創制的目的，便是為了讓族語成為用來教學的語言，如圖 2 所示。

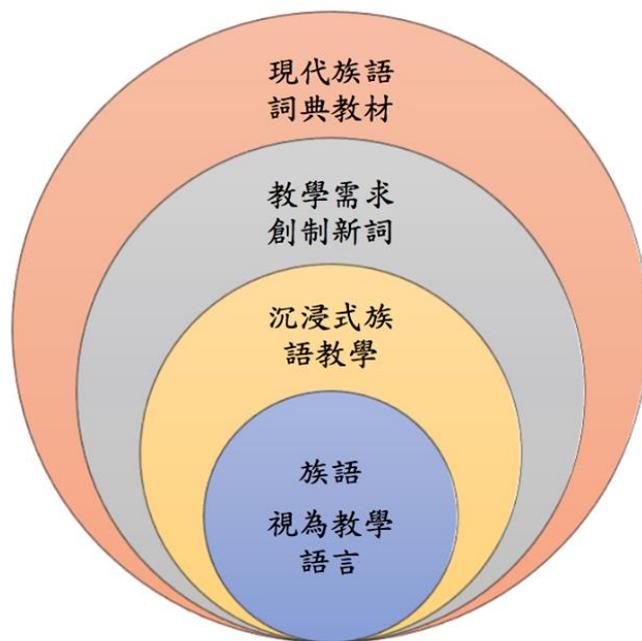


圖 2：夏威夷新詞創制與沉浸式族語教學發展

由此可知，如要提升族語在生活中使用的覆蓋率，並非單一策略就可以達成，必須是整合的進行，也是為什麼族語復振須面臨許多困境的原因。如果我們將圖 2 最裡面的目標改為雙語，你覺得我們可以怎麼規劃呢？張學謙老師於 2003 年《回歸語言保存的基礎--以家庭、社區為主的母語復振》一文中已說明家庭、社區的連結使族語成為溝通的語言並傳承文化的基地。而一般生活場域與科普知識也可成為擴展族語使用的橋樑，尤其原住民族語言發展法第十九條也明訂「學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。」新詞創制作為彈性的策略，可思考發展出臺灣原住民族語教學的體系與健全族語生態，例如從雙語做起，張學謙老師於 2016 年所發表《走向添加式雙語主義：強化家庭與學校的母語教育》一文有相關討論。此外，族語也需要與相關單位合作，不管是執行族語教材編撰的單位或執行研究的單位，甚至教育部等都有助於未來族語教育體系的發展。

語發中心研究員 milingan (戴佳豪) 撰

2018 年 5 月 9 日二修

增修內容

1. 賽德克語借詞範例
2. 新增現代族語詞彙圖

## 參考文獻

- 行政院原住民族委員會. 2006. 原住民族語言振興六年計畫（**97年-102年**）。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會. 2013. 原住民族語言振興第**2**期六年計畫（**103年-108年**）。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會. 2016. 原住民族語言調查研究三年實施計畫 16族綜合比較報告。台北：行政院原住民族委員會。
- 宋麗梅，2016，《賽德克語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
- 張學謙. 2003. 〈回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振〉，《台東師院學報》14：97-120。
- 張學謙. 2016. 〈走向添加式雙語主義：強化家庭與學校的母語教育〉，《臺灣教育評論月刊》5.9：1-9。

# 臺灣原住民族語新詞芻議(二)

原住民族語言研究發展中心·2018年4月10日 星期二

48 次閱讀

上篇文章中，我們從臺灣原住民族語新詞與一般新詞的差異談到新詞創制是一種功能性的策略，可依據目標、動機的不同而得到不同的成果與應用，並提出一套現代族語詞彙與時俱進的蒐集方式，主要方向為大範圍記錄、創造族語缺乏的主題、檢視該主題所使用的新詞與搭配詞、挑選可重新整合出規律的詞彙、編譯雙語詞彙與學術詞彙，並提出詞典的重要不僅僅在於詞彙的增加。今天則進一步討論新詞的許多說法應該透過語境來決定，以及新詞的產出應該有個檢視構詞法的排序。

## 從語境中挑選適當的新詞

單看族語新詞常會覺得有許多意思相近說法，但只要有語境新詞的語意就會被確定，藉由上下文進一步從中選擇最適當的選項，也就是說語境影響詞彙的選擇。因此，每個產出的新詞都應該放在情境中檢視，或者，應該由主題式的文章內容中產出適切的族語新詞。例如族語新詞「餿水油」，便有許多語意相近的說法，如(1)-(4)

- (1) sinusa'uya anga a abura (已經被挑為不好吃的油)
- (2) sinusa'uya a abura (被挑為不好吃的油)
- (3) sa'uya'uya a abura (不好吃的油)
- (4) na'uaya'uya a bura (不好的油)

當語境與食安問題相關時，我們可以藉由時貌、上下文語境、所描述的對象選出最適當的選項，即便這些新詞都可放入該情境中，我們仍能從中挑選最適切的選項。

- (5)...語境...sinusa'uya anga a abura (已經被挑為不好吃的油) ...語境...
- (6)...語境...sinusa'uya a abura (被挑為不好吃的油) ...語境...
- (7)...語境...sa'uya'uya a abura (不好吃的油) ...語境...
- (8) ...語境...na'uaya'uya a bura (不好的油) ...語境...

事實上，蒐集該語言的近義詞、多義詞建構語意網，也可以提供學習者學習語意相近的詞彙，進行替換的練習。因此，單一概念有許多不同詮釋方式並不是因為新詞的產生而造成，而是語言本身的特質。例如國家教育研究院「語義場關聯詞查詢系統」，便可查詢近義詞，擴大學習者的詞彙量，也就是說，能力越好越能掌握更多詞彙的使用，若族語新詞若要進行相關的研究則需從詞彙學角度出發，而新詞所擁有的不同表達方式，還可以進一步從分級概念來處理，族語能力掌握度越高，所使用的構詞法與詮釋角度亦會更多元。

### 國家教育研究院 - 語義場關聯詞查詢系統(雛型)

國家教育研究院語義廠關聯詞查詢系統

## 最小幅度更動族語詞彙為原則

雖然族語新詞有許多不同的詮釋方法，但族語新詞作為一種功能性的語言復振策略，單就產出新詞的角度而言，本文建議以最小幅度更動族語詞彙為原則產生族語新詞。我們以軟體統計排灣語詞典中所採用的詞彙為例。

Corpus Files	Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
排灣語詞典.txt	Word Types: 7616		Word Tokens: 35540		Search Hits: 0		
Rank	Freq	Word					
1	4565	a					
2	1704	tua					
3	834	nu					
4	514	aicu					
5	501	nua					
6	480	ti					
7	466	na					
8	451	i					
9	445	ta					
10	405	ku					

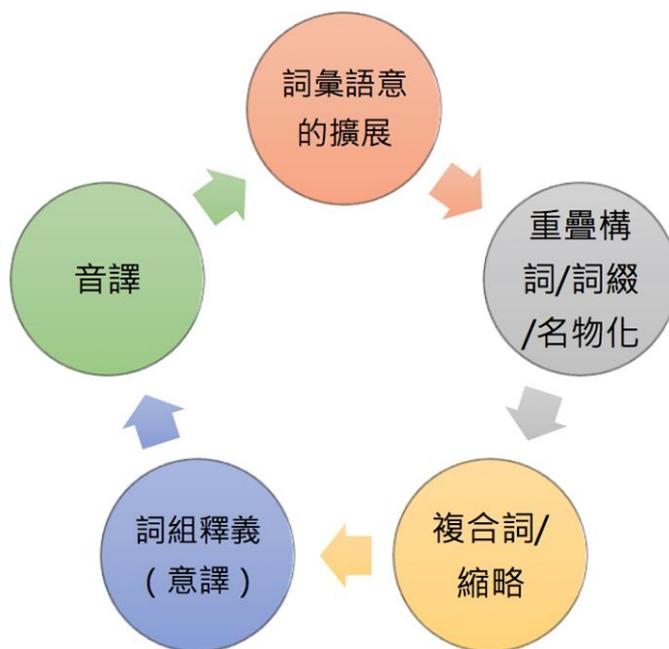
排灣語線上詞典例句詞彙統計

排灣語詞典的例句總共使用了 35540 詞，而這 35540 詞主要由 7616 個不同的詞彙、格位組成，換句話說，只要學會這 7616 詞便能有較高的程度理解詞典所出現的例句。

由此來看，若族語新詞的產生是希望擴展既有族語詞彙的使用為目的，那麼所選用的構詞方式便不宜全面採取增加既有詞彙以外的做法，反而應該檢視既有詞彙、詞綴及其他構詞法等結構，可進一步使用到的何種程度。

舉例來說，縮略雖然能將新詞鎖定在一個詞彙的形式(形式上看起來短)，但為了學習縮略產生的新詞，也就意味著必須再多學 7616 詞以外的詞彙(此處暫且以詞典為參考，如要求更精確的詞彙量以配合不同需求，應當將其他教材、書面資料額外進行處理)，這就違反了以最小幅度更動族語詞彙的原則，除非該縮略形式源自約定俗成，或是容易被學習者所理解(大部分產生縮略的詞彙原本都已被廣為熟悉，或因長期使用而達成共識)。

除了以最小幅度更動族語詞彙為原則外，討論新詞時，若可逐一檢視不同的構詞法，亦可幫助我們記錄既有詞彙、詞綴的使用並產出新詞。首先從「詞彙語意的擴展」開始，確認族語中是否有適切的詞彙能詮釋其概念。第二，檢視「重疊構詞/詞綴/名物化結構」的使用。第三，如上述兩種方式皆難以產出新詞，再採用「複合詞/縮略」之策略。第四，並非所有族語別都擅長以複合詞產生新詞，因此，以詞組「釋義」的方式產出新詞也必須納入排序當中(在澳洲加納語(Kaurna)大部分抽象的概念會以詞組的方式產出)。第五，當上述方法接無法產出則使用音譯。我們將上述新詞產出方法的排序重新整理如下：



檢視新詞產出方法之排序

南島語慣用不同構詞法（重疊或添加詞綴甚至名物化結構）產生新意，因此可將重疊構詞/ 詞綴/ 名物化結構的使用視為第二個檢視的項目。複合構詞法也有不少族群採用，不過一旦語意經過延伸或轉換就較難以從各別詞推測，而縮略需要長時間的使用才可達成共識，因此將兩者置於重疊、詞綴與名物化之後。詞組釋義雖可拆解出各別詞彙語意，但也須理解相關的格位，因此置於複合詞/縮略之後，音譯則作為最後的手段，而音譯的使用還需制定相關的書寫規範，避免一詞有多種寫法。以下我們依據此排序，重新檢視台東航空站的新標示牌中的排灣語，並由此得出比較簡短的排灣語形式 **pu-hikuki-an**。



台東航空站標示牌由上而下依序為中文、英文、卑南族語、阿美族語及排灣族語的羅馬拼音

圖片來源：<http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2380652>

1.詞意擴展：...(無族語單詞可表達航空站)

↓2.重疊：...

↓ 詞綴：...

↓ 名物化：puhikukian (有飛機的地方) **建議的航空站族語**

↓3.複合詞/縮略：...

↓4.詞組釋義：kaljaljevavavan (常往上的地方) ta hikuki (飛機) **原航空站族語**

5.音譯

由此可知，除了 kaljaljevavavan ta hikuki 的寫法外，我們可以有較短的形式來表達航空站，如 pu-hikuki-an。但如何選擇詞根並搭配其他詞綴與構詞法會是持續討論共識的方向之一。

以上提供各族產生新詞之參考，同時也鼓勵族人紀錄既有詞彙、詞綴的用法，以及同一概念的不同表達方式。下篇臺灣原住民族語新詞芻議(三)我們將討論新詞在詞性、句型的檢測。

語發中心研究員 milingan (戴佳豪) 撰

參考資料：

王秀亭. 2018 年 3 月 29 日。台東航空站新標示牌 還有其他語言喔。自由時報。取自 <http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2380652>。

分析使用軟體：

Anthony, L. 2017. AntConc (Version 3.5.0). Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

# 臺灣原住民族語新詞芻議(三)

原住民族語言研究發展中心·2018年4月24日 星期二

30 次閱讀

上篇文章中，我們從族語新詞有許多意思相近的說法談到語境可以幫助我們挑選最適當的新詞選項，並提到單一概念有許多不同詮釋方式是語言本身的特質，可以從語義場關聯詞的概念擴大學習者詞彙量，結合分級角度處理不同的構詞法。最後以線上族語辭典的詞彙統計為例，提出應以最小幅度更動族語詞彙為產出新詞的原則，確保既有詞彙、構詞法(重疊/詞綴/名物化)能夠優先被採納使用，同時也鼓勵族人紀錄既有詞彙、詞綴以及同一概念的不同表達方式。今天簡單的來談新詞在詞性、句型的檢測。

## 新詞需不需要納入句子檢測？

一般新詞的產生並無經歷檢視過程，但族語新詞的產生不同於一般新詞(查閱 [臺灣原住民族語新詞芻議\(一\)](#))，若要進一步推廣或是納入教材，建議同時考量語言的特性與限制進行相關的檢視，尤其台灣南島語的類型與漢語有很大的不同，且 16 族的結構也各有相同與相異之處。張永利(2010:112)便提到，一般認知理的語言基本詞類如動詞、名詞、形容詞、介詞、副詞等並不適用於台灣南島語言。例如噶瑪蘭語使用 *paqanas* 描述「慢慢地」，其表現像一個動詞，如詞序上出現的位置與動詞一致，構詞表現上同樣可以帶有變化、黏著代詞等。但中文通常以副詞來表現。

(1) Kavalan (Chang 2006: 46)

- a. *paqanas-iku*      *t<em>ayta*      *tu*      *sulal*.  
slow[AF]-1S.NOM see<AF>      OBL      book  
I read a book slowly.(我慢慢地讀書)
- b. *paqanas-an-ku*      *t<em>ayta*      *ya*      *sulal*.  
slow-PF-1S.GEN see<AF>      NOM      book  
I read the book slowly.(我慢慢地讀書)

從例句(1)判斷動詞的方式來看，我們可以進一步思考新詞在使用上有什麼樣的特性與限制。族語新詞除了可納入文章中借由上下文語境挑選出適當的新詞選項外，本文建議族語新詞也需要透過句型的檢測，了解新詞的用法，學習者才能真正認識並記得這個詞彙，尤其是納入教材之前，因各族新詞不一定採取同的結構形式如例句(2a-d)。

(2) 素食

a. 泰雅語

t-m-ramat  
 偏好-主事焦點-蔬菜  
 嗜好蔬菜。

b. 排灣語

lami	a	ka-kan-en
農作物(穀類)	LNK	重疊-吃-受事焦點
穀類食物。		

c. 卑南語

k<in>a-kula-kulang  
 <完成>變成-重疊-青菜  
 蔬菜類。

d. 賽德克語

ini ekan wawa  
 不 吃 肉  
 不吃肉。

## 以詞序為例

將新詞納入文章可協助我們產出符合語境的新詞，但在使用與教學上會否因既有的結構特性而出現變化(否定詞否定名詞謂語、動詞謂語)，或是因詞序而產生什麼限制(黏著性主格代詞的黏著位置)，還缺乏檢視，這是需要 16 族一同進行的，了解這些基本的用法才能提供教材如何使用新詞。例如例句(3)與(4)呈現的是郡社布農語、卡社布農語的族語新詞「葷食」，郡社布農語以 mahul cici 詮釋葷食，卡社布農語則以 maqultiti' 來表達。

(3) 郡社布農語新詞 mahul cici

Adu=**mahul**      **kasus**      **cici**?  
疑問語氣=配      你.主格      肉  
你配肉吃嗎?

(郡群布農語中 ti 音串均唸為[tei]，cici 為保留原語料形式)

(4) 卡社布農語新詞 maqultiti'

**maqul**    **asu**      **titi'**?  
配      你.主格    肉  
你配肉吃嗎?

我們可以觀察到郡群布農語人稱代詞 **kasus** 出現在 **mahul** 與 **cici** 之間，如例(3)，而卡社布農語人稱代詞 **asu** 也同樣出現在 **maqul** 與 **titi'** 之間，如例(4)。這是因為布農語的疑問句中，疑問詞當作謂語放置在句首，其餘成分則如直述句詞序，動詞居首，主事者論元其次，再來是其他論元。若不了解布農語詞序，在使用新詞時學習者可能就無法掌握該新詞的用法，而 16 族在各句型結構上有其相同與相異之處，需要族人與研究者投入檢視的行列，以避免產生錯誤的例句如(5b)。

(5) 卡社布農語 maqultiti'(葷食)

a.    **ma'un=cak**    **titi'**?  
吃=我      肉  
我吃肉。

b.\* **ma'un=cak**    **maqultiti'**?  
吃=我      配肉  
我配肉吃。

如不解釋該新詞的組成，學習者可能將所看見的新詞葷食直接替換到 **titi'**(肉)的位置，若課堂老師未說明就可能影響學習成效。橫向連結的部分，未來還可以從第二語言、分級角度出發，哪些階段應該納入新詞？新詞所採用的構詞法在前面的教材中是否有良好的設計與銜接？課文是否缺乏相對應的新詞可使用？這些都會影響新詞該如何進入教材，該如何被教以及被使用。鼓勵族人一同檢視新詞，從文章檢視適切的新詞選項，從實際納入句型中檢視新詞的用法。想知道推薦新詞有哪些嗎？有哪些與你的方言說法不同呢？來去語發中心官網留下寶貴建議—107 年度臺灣原住民族語推薦新詞：



107 年度臺灣原住民族語推薦新詞

語發中心研究員 milingan (戴佳豪) 撰

本文內容曾與施朝凱博士、大海·伊斯坦大先生、中研院研究助理貝彩麗女士一同討論，在此一併致謝。

2018/05/15 修噶瑪蘭語例句

參考文獻

Chang, Henry Y. 2006. The guest playing host: Adverbial modifiers as matrix verbs in Kavalan. *Clause structure and adjuncts in Austronesian languages*, ed. by Hans-Martin Gaertner et al. 43-82, Berlin: Mouton de Gruyter.

張永利. 2010. 〈台灣南島語言語法：語言類型與理論的啟示〉，《國科會人文與社會科學簡訊》12.1:112-128。

黃慧娟、施朝凱. 2016. *布農語語法概論*。新北市：原住民族委員會。

# 臺灣原住民族語新詞芻議(四)

原住民族語言研究發展中心·2018年5月22日 星期二

43 次閱讀

前三篇有關新詞的文章裡，我們很快的從族語新詞產出的背景、看待族語新詞的角度(視為現代族語詞彙而非典型新詞、不同語義場關聯詞、分級)，進入可行的產出機制與原則(最小幅度更動族語詞彙、語境挑選適當選項)，並進入語言結構本身的討論。

例如從判斷動詞的方法討論到應該檢視族語新詞的特性與限制，並提醒應該了解新詞的用法才能真正記得這個詞彙，並以詞序為例，檢視了族語新詞因既有的語法特性所產生的限制。最後，建議應考量影響新詞納入教材的因素，如第二語言習得、語法分級，以及哪些階段可納入新詞，教材是否良好的銜接構詞法與特性，課文是否缺乏相對應的新詞與主題。今天簡單的來談談主題式文章與新詞發展。

## 提供族語缺乏的主題

雖然文章整體可能對詞彙、句型造成影響，但本文認為主題式文章的建構可提供檢視族語缺乏的主題情境，更能產出與主題相關的族語新詞。若進行分級、搭配能力指標、教法與教材設計，將具備知識性的文章(現代人文、科技、傳統價值等)納入教材，供與銜接高級以上、大學、成人不同學習主題範圍，除可適切擴展族語的使用，亦與現代族語詞彙的紀錄、發展有關，可參考臺灣原住民族語新詞芻議(一)。



現代族語詞彙的紀錄與擴展

換言之，若藉由適當語境與主題學習現代族語詞彙，正好反應了學習新概念與吸收知識的方式。多元的主題內容亦可用來設計研發不同課程與評量，使學習者具備理解不同主題內容的能力，甚至表達自己的見解與觀點。

## 多元且跨領域的書寫

除了設計主題式文章，也應鼓勵多元且跨領域族語文章的撰寫。以夏威夷沉浸式課程的開發為例，當時主要書面語來源便是由夏威夷族人在 1830 年至 1984 年所撰寫的各式主題內容，包含數學、詩歌、自然科學、生物、運動和文學。臺灣原住民族語新詞除了可以參考教材課程之設計、族語朗讀寫作、族語文學創作、政策翻譯之需求進行創詞，還可進一步推動新詞教案設計、教學之應用競賽，實際從教材編輯、教學運用上獲取意見，地方在推動族語複振的成果亦可提供相關研究單位進行研究，甚至開發新課程。

(屏東縣政府目前正舉辦**斜坡上的文學獎**，收件至 107 年 5 月 31 日止，最高獎金 10 萬元！請族人踴躍參與唷！網址如下：

[https://www.pthg.gov.tw/planibp/News\\_Content.aspx?n=C81DA793E5A10118&sms=E438CE7AE37928E2&s=EFBD3FF6B5D39BD6](https://www.pthg.gov.tw/planibp/News_Content.aspx?n=C81DA793E5A10118&sms=E438CE7AE37928E2&s=EFBD3FF6B5D39BD6))

## 重新檢視族語新詞

我們在臺灣原住民族語新詞芻議(二)提過，語境可以協助我們挑選適當詞彙，即便這些詞彙都能詮釋同一概念，主題式文章的設計正好提供了我們檢視族語新詞的方針。不管族語新詞採用何種方式產出新意，如不同構詞法或是語意部分基於角度攝取（perspective taking）與突顯原則（prominence principle）而有許多不同說法，我們最終仍能透過語境的幫助挑選最佳選項。以下擷取新詞文章翻譯部分內容，並以「人行道、發票」為例，檢視譯者選用的族語新詞：

(1) 排灣語推薦新詞「人行道」

makazua 'en tua (7) **djadjavacan** 人行道, sa u qiljadj itua (8) **kakaljavan tua basu** 候走出(5)捷運的(6)月台，我走在(7)人行道上，坐在(8)候車亭等公車，突然

(2) 排灣語推薦新詞「發票」

pingkan. Maka tekel a'en tua kahuy, malap a'en tua (16) **ginaugavan** 發票, qemiladj 很(14)復古，也有賣(15)古早味的餅乾。我喝了咖啡，拿了(16)發票，坐在椅子

### 排灣語推薦新詞&文章

以排灣語為例，原 106 年推薦新詞採用 papakazuan na caucau a djalan (人所走的道路)詮釋「人行道」，但進入文章後可見例(1)，譯者建議以 **djadjavacan** (走路的地方) 重新詮釋。至於例(2)所標記的「發票」，原 105 年推薦新詞採用 huapiau (華語音譯)詮釋，進入文章後，譯者建議以 **ginaugavan** 重新詮釋。我們將其整理如下表：

表一：族語新詞的挑選

華語	原排灣語新詞	建議的排灣語新詞
人行道(106)	papakazuan na caucau a djalan	djadjavacan
發票(105)	huapiau	ginaugavan

由此可知，透過主題式文章的檢視，新詞可產出符合語境的選項，如要進一步研究亦可針對各結構(如名物化)的限制進行諸多討論可參考 臺灣原住民族語新詞芻議(三)，但重要的是，文章設計應兼顧許多環節，目的不同會有不同產出結果。

就目的而言，有的適合「推廣族語新詞的使用」，用於徵文用於練習，有的則適合用來「系統性建構各式主題」，但皆會影響組成文章的元素，如主題的挑選、結構各段落的連結與安排，新詞數的多寡、搭配詞、句型多元等。文章之後甚至可設計相關問題幫助學習者理解文章內容，這些問題可以是細節式的，也可以是概要式甚至推論型的問題。

與教法教材結合而言，可提高學習者如何找到對話重點，理解前後關係。對於想提高族語能力掌握度的族人來說，不只適用於閱讀，對於聽懂重點、適切回答、寫出自我見解與觀點都會有所助益。

就相關主題的內容設計而言，即便是針對同一主題亦可進行不同面向的設計，如以「地震」為主題，也可依科普知識、人文歷史、生活應用、政策宣導等至少設計不同內容，如此便可建構「地震」相關的主題，若要進一步針對語言結構(詞序、格位、關係子句等)檢視特性，需要考慮的更細緻，接著未來可能就必須處理辨別「文章難易度」的標準。更多的語言相關研究、應用與資源連結都需要大家一起來努力。

以下提供一則新詞主題式文章「龍捲風」，文中以 ( ) 括號標示出該推薦新詞年度，你會怎麼詮釋文章中的新詞呢？文章所匯集的新詞是否有助於理解新概念(如龍捲風)相關的內容(中央氣象局)呢？

#### 主題：龍捲風

新詞數：20 詞

如果有一千輛火車開在**高速鐵路(105)**上會是什麼感覺呢?就像是龍捲風出現一樣。在美國，很多人會用**手機(105)**錄影或是**視訊(106)**，或是用**行車記錄器(105)**錄下自然災害的影片。香港也曾有過**纜車(105)**被捲走的新聞。臺灣的**媒體(106)**也曾報導過龍捲風造成的自然災害，不過，大部分的民眾只從**電影(105)**或**廣告(105)**中看過。

根據**中央氣象局(105)**的說法，最常出現龍捲風的地方有台南、高雄、屏東，主要跟地勢平坦有關。事實上，**現代(105)**的**科技(105)**還無法預測龍捲風何時會出現。而一台行駛於**高速公路(105)**上的汽車，是完全沒有辦法抵抗龍捲風的，最好的方法是趕快離開。有時還隨著**豪大雨(105)**，造成更嚴重的災害。

臺灣可能透過**中央政府(105)**與**地方政府(105)**進行宣導，但在德國，你可以在汽車**博物館(105)**裡看見人造的龍捲風，而這也造就了另一種**產業觀光(105)**。事實上，許多**藝術家(105)**的作品也會從這題材去創作，許多**熱門商品(105)**或是**專利(105)**名稱也會以此來命名。

推薦新詞： 高速鐵路(105)、手機(105)、視訊(106)、行車記錄器(105)、纜車(105)、媒體(106)、電影(105)、廣告(105)、中央氣象局(105)、現代(105)、科技(105)、高速公路(105)、豪大雨(105)、中央政府(105)、地方政府(105)、博物館(105)、產業觀光(105)、藝術家(105)、熱門商品(105)、專利(105)。

非推薦新詞：龍捲風、自然災害、地勢平坦、預測、宣導、人造。

推薦新詞網址

105 年推薦新詞 <http://ilrdc.tw/research/newwords/newword105.php>

106 年推薦新詞 <http://ilrdc.tw/research/newwords/newword106.php>

107 年推薦新詞 <http://ilrdc.tw/research/newwords/newword107.php>

推薦新詞意見回饋說明影片

<https://www.youtube.com/watch?v=kgMLy1EIdX0&feature=youtu.be>

語發中心研究員 milingan (戴佳豪) 撰

參考文獻

Keaohou. 2014. An extended written Q&A with Associate Professor Larry Kimura produced by Keaohou, a website about the research and scholarly activity at the University of Hawai'i at Hilo. from

<http://hilo.hawaii.edu/keaohou/wp-content/uploads/2014/10/Larry-Kimura-QA-2014-Revised.pdf>

Larry Kimura and Counciller Isiik April G.L. 2009. Indigenous New Words Creation: Perspectives from Alaska and Hawaii. In *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned*, eds. by Jon Reyhner, Louise Lockard, pp. 121-140. Amsterdam: John Benjamins.

# 臺灣原住民族語新詞彙議(五)

原住民族語言研究發展中心·2018年6月26日 星期二

123 次閱讀

上一篇文章中，我們從主題式文章的建構提到應完備族語所缺乏的主題情境，藉由主題的規劃與設計檢視族語詞彙的需求。事實上，不管是設計教材、撰寫族語維基百科，都必須面對詞彙如何詮釋的問題，這也反應了學習、吸收知識、接觸其他文化的方式。透過文章所產出的詞彙，也應當擴及現代生活、傳統知識、生活常識、應用、科普知識（尤其是科普知識）。換句話說，對詞彙的需求無時不在，但，大量的詞彙若沒有專門的單位、團隊甚至研究人員進行詳實的記錄、修訂、檢視書寫一致性等工作，對於推廣族語文字化或多或少都會有所影響。今天我們依據標示牌族語翻譯成果，簡單談音譯可能需要注意的方向，並依據譯者提供之譯文內容歸納出以下幾點建議：(一)定義標點符號的使用、(二)建立音譯原則避免混用拼音系統、(三)建構詞彙的合併與切分原則。

# 音譯是否需要規範

原住民族語言發展法(語發法)通過後，相關的公文、標示牌也漸漸浮出檯面，如台東航空站標示牌便羅列了中文、英文、卑南族語、阿美族語及排灣族語供民眾識別。(此處尚且不談如何詮釋如何選擇構詞法的問題，有關族語詞彙的挑選與產出亦可參考臺灣原住民族語新詞芻議(二)一文)然而，音譯是否應規範呢？又該規範什麼？

音譯的原則當然應當建立，具體來說，除了考量語音音韻調整(phonological adaptation)外，也應當思考分詞標準，使書寫一致(避免同一詞彙多種寫法)提高檢索以及學習效率，而建立一套標準體系更直接影響教材以及辭典的應用。然而，族語的文字化體例未標明清楚，什麼成份應該連寫，什麼成份應該分開，常因個人習慣而受影響，尤其我們口中說出的族語對不熟悉族語的族人或非族人來說，聽起來就是一長串語音。例如以下範例：

【範例】 atusau **uljapuljuantusauljapuljuan** naya

線上檢索影音網站族語歌曲時，檢視到長串連寫在一起的排灣語歌詞，此寫法已將一個以上的族語詞彙連寫在一起，而這些詞彙都獨立有其意，族語能力掌握度高的族人靠聽力還是能理解歌詞意含，斷詞斷音，即使閱讀也能將 **ulja** 與 **puljuan** 切出來。但對於族語能力稍嫌不族的學習者來說，難度會非常大，一來本身累積的族語詞彙還不夠，二來市面上大部分都不會再處理這類資料也無從參考。

國教院的國教院分詞系統可提供中文處理的基礎，如語料庫、檢索、訊息分類等，而這些也需跟詞性標記連結。那麼族語呢？一連串的語音該怎麼切分？族語的音譯又會遇到什麼情況？

## 國教院分詞系統



國教院分詞系統

## 確立標點符號的使用

首先，音譯時部分族群音譯時會採用連字符號「-」，大部分是為了清楚的語意分開，但連字符號除特定功能外(布農語將其標示喉塞音)外，音譯時建議應盡量避免使用尚未定義的符號，也就是原住民族語言標點符號使用原則外的標點符號，尤其 16 族對其定義、形式、用法尚未有共識前。未來若希望增加連字符號，建議針對 16 族使用狀況將定義、形式、用法一同思考會更一致。

表一：連字符號範例

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
鄒語	經濟及能源部水利署	cin-ci ho nxnyen soeli suu

## 確立借詞來源並依語音音韻調整(phonological adaptation)產出建議形式

拼音系統的混用對於整提體的學習與建構標準化有所影響，例如：表二中的 j、sh、z、zh、ch。(音譯是否使用非本族書寫符號視相關規定辦理)

表二：混用拼音系統範例

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	經濟部水利署	Jing- <b>ji</b> -pu- <b>shui</b> -li- <b>shu</b>
阿美語	防汛資訊室	Fang- <b>shun</b> -zi- <b>shun</b> - <b>shi</b>
阿美語	資產課	<b>zhi</b> -chan-ke

對此，本文建議針對音譯的族語詞彙(如新詞或其他教材文本的音譯詞彙)進行統整與分析，並請學者檢視提供適當的音譯原則，除了避免混用拼音系統，亦可成為產出新詞的原則之一。例如確立借詞來源拼音，如「經濟部」拼音為 jing ji bu，並依據專家學者建議，語音音韻調整(phonological adaptation)，將「jing」音譯成 cing，「ji」音譯成 ci，將

「bu」音譯成 po。(此為作者為了舉例而提供之範例，如需使用還需請族人、專家調教)

## 建構分詞原則

為了辨識詞彙語意，本文建議建構分詞原則，如音譯經濟部水利署時，應將「經濟部」、「水利署」各自視為整體，郡群布農語便譯成 Cincipuu Suilisu。部分族群採用音譯時，可能將中文一個字一個字分開寫的特性納入族語書寫中，所呈現的譯文可能造成學習者混亂。

表三：採用音譯時將中文音譯詞彙分開寫不符族語詞彙的組成方式

族語別	中文	族語翻譯
泰雅語	蘭陽溪	gong Lang Yang
阿美語	經濟部水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
茂林魯凱語	經濟部水利署	Cingci si nengyénpu suélri su
萬山魯凱語	濁口溪	co ku si

本文提出以下建議：

(1)若語意不是相加而得，音譯時建議以「合併原則」進行翻譯。以阿美語譯文為例，例如「卑南溪」Pey-na-si 的譯法，因「卑南」兩詞必須合在一起才得出語意，建議譯者將連字符號刪除，譯成 Peyna si，但又因「卑南溪」中的「溪」已與前面的成份緊密結合，因此，單音節 si「溪」建議以合併原則處理，譯為 Peynasi。又如：「政風室」建議譯為 Cengfungse。

(2)內部結構複雜的詞彙，音譯時建議以「切分原則」進行翻譯。以阿美語譯文為例，例如：Cing-ci-po-swey-li-su，建議譯者將連字符號刪除，譯成 Cingcipo sweylisu，將屬於同一語意組成的機關單位名稱連寫在一起。如「秘書辦公室」，建議譯成 misu pankongse，又如「經濟部水利署第九河川局」應修改為 Cingcipo sweylisu Sakasiwa cisakawanay to lakelal。盡量將屬於同一語意組成份連寫在一起。

## 避免同篇譯者譯法不一致

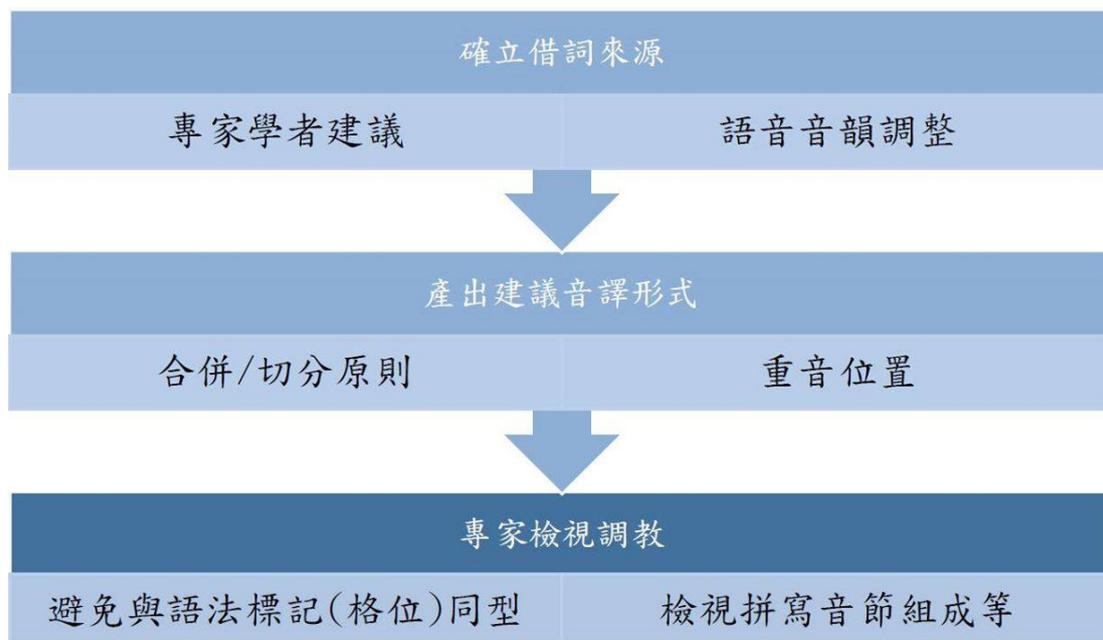
音譯形式的不一致可能因為作業時間長或是作業時間不同、同一詞彙於譯文中相隔較遠，導致老師們在音譯時產生不一致的情況。例如：

表四：音譯形式不一致

族語別	中文	族語
阿美語	會議室	Hwey-i-se
	第一會議室	Saka1 pilofangan/pikaykian
	水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
	經濟部及能源部水利署	jing-ji ato nong-yuan-bu-shui-li-shu

最後，我們將上述幾項應注意的特點排序，並提出以下建立音譯的原則，以下三個步驟產出的音譯詞彙或許可供未來進行評量、考試評分之參考。

- (1) 確立借詞來源拼音，如「經濟部」拼音為 jing ji bu，並依據專家學者建議，採納語音音韻調整(phonological adaptation)，將「jing」音譯成 cing，「ji」音譯成 ci，將「bu」音譯成 po。(此為作者為了舉例而提供之範例，如需使用還需請族人、專家調教)
- (2) 依據合併原則，將音譯合寫成 cingcipu，檢視並評估適切的重音位置。
- (3) 經專家檢視，若無違反音韻、音節的組成便產出適當的音譯形式。



文本資料的一致性對於學習者與後續應用來說很重要，本文初步提供音譯詞彙的產出原則，相關的經驗或做法開放大家一起討論，提供相關單位作為未來參考依據。

另外，就山川地名而言，族人指稱溪流、河川會以不同名稱代表主流、支流，且溪可再進一步分大小，因而有相關的爭辯。建議將歷年《原住民族傳統領域土地調查成果》資料整合彙整出溪流傳統名稱，若跨地域或重疊的溪流同族群有不同稱法，便可針對該名稱進行討論，並針對其書寫形式檢視。

語發中心研究員 milingan (戴佳豪) 撰

註：族語書寫體例仍未完備，所有語言材料都是為了促進族語文字化討論而歸納並保持原有形式，族語文字化的未來需要大家一同提供意見與合作。

### 參考文獻

Milingan (2018 年 4 月 10 日)。臺灣原住民族語新詞芻議二。原住民族語言研究發展中心網誌。<https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/臺灣原住民族語新詞芻議二/1898864407071714/>

中國地理學會。2002。原住民族傳統領域土地調查研究報告。台北：行政院原住民族委員會。

中國地理學會。2003。原住民族傳統領域土地調查研究報告。台北：行政院原住民族委員會。

中國地理學會。2004。原住民族傳統領域土地調查研究報告。台北：行政院原住民族委員會

中國地理學會。2005。原住民族傳統領域土地調查研究報告。台北：行政院原住民族委員會。

中國地理學會。2007。原住民族傳統領域土地調查研究報告。台北：行政院原住民族委員會。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 32 集

原住民族語言研究發展中心·2018年3月7日 星期三

33 次閱讀

—[mapakaalaway to polong no finacagan a caciyaw itini i Ciyanata hananay a kanatal.] —[加拿大]

Itini i Ciyanata hananay a kanatal, pasowal no taangay a picodadan a singsi, mapakaalaway to caciyaw no finacadan anini saan.



ira ko malacafay na itini i aenem ato cecay a taangay a picodadan, mipatileng cangra to minanam to caciyaw no finacadan a pinanaman, tosa a miheca'an kina pinanam. ano o finacadan kiso i , mangaay to kiso a micomod saan. ano mapahelek to ko pinanam i, ira ko tatodong no sapawacay a tilid no miso. anini ira ko Cayoka ato Mahawk tarosa a pinanaman a caciyaw, polong ira ko siwaporo' a micomoday a minanamay Na ikol i, mihakelong kina polong a taangay a picodadan, mihalateng cangra



pacakaten nangra to miheca'an no pinanaman tayra i sepat a miheca'an saan. \_\_\_\_\_ kina tilid naitiniay i “[Day News.](#)” ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯] 加拿大第一民族語言愈來愈受重視

依據加拿大安大略省「六族技術學院」(Six Nations Polytechnic) 族語老師 Joanne Longboat 表示，第一民族(即原住民族)語言在加拿大漸漸受到重視。

首先，六族技術學院自 2009 年 6 月和麥克馬斯特大學(McMaster University) 及六族社區(Six Nations Community) 合作，開辦兩年制「Ogweho:weh 族語證書學程」(Ogweho:weh Language Diploma)，主要招收來自六族社區的原住民學員，提供以全 Cayuga 及 Mohawk 族語授課的原住民文化及語言課程，畢業生除獲得結業證書，也多受聘為沉浸式教學及幼兒園族語老師。目前學程共有 90 位學生，30 位 Mohawk 族人及 60 位 Cayuga 族人。

未來，麥克馬斯特大學也計畫指導並協助六族技術學院，將兩年制族語證書學程改為四年制大學學位課程。

來源：[Day News\(語發中心族語外電 Aboriginal Languages in Canada Garnering Increased Interest 2015/4/22\)](#) ◆ 本則外電部分由 ilong moto 重新整理。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 33 集

原住民族語言研究發展中心·2018 年 4 月 11 日 星期三

24 次閱讀

—[Pahadaken to ngiha' no mita, Kapah!]—[厄瓜多]



Alawen kinian a tilid i, Pakafana’ay kitanan o sapalosiayang a kakimadan caay ka pihalateng to kapakapah, ira ko rongoc no niyam a pahadaken to ngiha’ no mita. ci Abigail o kakelidan no Sarayaku a niyaro’ itini i Okowato hananay a kanatal. sapiparowadaw no mita to niyaro’ no mita, adihay ko halateng o polong a kapah, sapikapokapot to romaroma a malalicay a demak. nika caayay pipafeli ko sapalosiayang a kakimadan to sapipangiha’aw no kapakapah.

## indígenas pueblos nacionalidades comunidades

organizaciones derechos ecuador presidente gobierno movimiento grupo mujeres  
 campesinos dirigente amazonía política participación representantes confederación hace país años sectores  
 parte dijo trabajo ser personas ecuatoriana desarrollo provincia conaie forma cultura realizó viven según solo proyecto ancestrales  
 educación pública pachakutik actividades primera tierras niños presentes caso justicia puede conocer shuar encuentro mismo cuenta zona territorio consulta  
 población debe últimos humanos autoridades nuevo señaló sociales tres además pasado líderes trata unidad coordinadora comisión dos tomar así primer mestizos minera si aseguró  
 santiago líder manifestaciones investigación lucha policía quito morona junto mayor proceso fiesta historia dejó afroecuatoriano informó diferentes

I ayaw tosa a miheca’an i, caayayho ka pakaalaw to tatodong no “kapakapah” a tilid itini i taalawan a sinpong.



Mirongoc kami to naaw adihay ko sapahadak to pangiha'an. sapikapotaw to maamaan a demakan, nika adihayay ko nafaroco'an no mita. mirongoc kami ira ko lalan mangaay a matayal to pisoped to fana' no to'as. ano awaay ko sakangaay no kapah a midemak to tayatayal no sakito'as i, kahenay a lasawad sito.

\_\_\_\_\_ kina tilid naitiniay i *As Indigenous Youth, We Have the Right to Make Our Opinions Heard*. ci ilong moto misanopangchah to tilid.

[中譯] 做為原住民青年，我們有權發表我們的意見。

這張圖表告訴我，我們的媒體不會考慮原住民青年，我們有權發表我們的意見。 **Abigail Gualinga** 是厄瓜多 **Sarayaku** 原住民社區的青年領袖。我們想為我們的社區做很多事情，我們有很多想法。我們也希望繼續學習更多，並參與與我們產生共鳴的不同主題。但是當我看到這個圖形時，我發現主流媒體可能沒有給我們任何空間：“青年”一詞甚至不會出現在這裡。

在 2016 年 1 月至 2017 年 1 月的厄瓜多新聞報導中，與“indígena”相關的這一主流詞語中，與“青年”（jóvenes）有關的術語沒有出現。來源：媒體雲(Media Cloud)。

我們需要更多的網點，青少年可以參與其中，並讓我們的聲音聽到，因為我們也有很多想說的。我們需要找到新的途徑，讓青年有能力參與我們的耆老和其他社區領導人所發起的活動議題，以便我們能夠繼續留存他們的智慧，並加強我們到現在為止所做的一切。如果不是這樣，年輕人可能會被排除在目前正在進行的集體戰中，隨著時間的流逝，所有已經完成的工作都會失去。

Sarayaku 青年研討會。照片由 Abigail Gualinga 提供。

來源：“**As Indigenous Youth, We Have the Right to Make Our Opinions Heard**”

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 34 集

原住民族語言研究發展中心·2018年5月2日 星期三

11 次閱讀

—[paini to kapahay a nahalatengan pakayni to finacadan a likec ko singsi no finacadan itini i Ciyanata hanany a kanatal.] —[加拿大]

itini i Ciyanata hanany a kanatal, malaod to ko siwapolo' a finacadan a aloman. nika tafesiw to ko pangkiw ko malasawaday. mafana' ko matoasay to minanam to caciyaw no pahaka' ko wawa nangra, ato malacamocamol to ko icowacowaay a caciyaw i, saka lalasawad sito ko caciyaw no niya saan.



o caciyaw hanany haw i, mipakafana'ay to kitanan, cima kiso? naicowaay kiso? saan. ira ko cecay a singsi pasowal sa, aniniay to a wawa i, mapawanay to ko caciyaw no ina, mafokilay to a caciyaw. sa anini to i, edeng to ko matoasay a mafana'ay. nika, mirongoc kita, ano miliyas to ko matoasay i, caayho kasoped ko caciyaw no niyam. saka miparowad ko caciyaw no mita o finacadan i, o halatengen no sifo' konian saan.

nanay iraay to ko sakacecay a likec, pakayni to miparowad to caciyaw no finacadan hananay, ikol no miheca'an mapahelek to saan.



mapadafong to limaso'ot a ofad to pida ko pipatileng to caciyaw no finacadan saan. tangasa' to sakatoro a miheca'an i, mapakaara to ko siwapatek a ofad to pida saan. mamisoped parowad to caciyaw no finacadan saan konian.

ikol i, ira ko patolod no cecay a kakelidan pasoeal sa, ano ira to ko tatodongay a lekakawa i, o dafong to ko tadamaanay.

---

kina tilid naitiniay i Indigenous language teachers advising government on coming language law. ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

在加拿大 60 至 90 個原住民語言中有四分之三的人口正在消失。長者知道他們的孩子需要學習白人社會的語言，但是科技進步和語言的流通，漸漸地英語已將傳統語言推向邊緣。

“我們有一種我們應該引以為榮的文化，就是我們的語言告訴我們，我們是誰，我們的人是誰，我們來自哪裡”。帕奎特(Pacquette)是一位退休教師，她在職業生涯早期創建並教授了一個沉浸式幼兒園，發現現在越來越多的孩子無法說出祖父母的語言。會說一口流利語言的平均年齡越來越大，我們不希望這些語言使用者在我們能夠保留這些語言之前就死掉。拯救原住民語言是政府的當務之急。

加拿大第一部保護原住民語言的聯邦立法，該草案將於 2018 年推出。渥太華每年提供提倡原住民語言 500 萬美元的支持，並承諾在三年內撥款 9000 萬美元。這包括 2000 萬美元用於保存口述歷史和數字化檔案，以便將來傳播。

Virani 說，“一旦你有了正式的立法，支持它的錢就會很重要”。

來源：Indigenous language teachers advising government on coming language law. ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 35 集

原住民族語言研究發展中心·2018年5月2日 星期三

23 次閱讀

—[Iraay to ko faero'hay a ngangan itini i lalan no Liciyana a taangayay a picodadan. ]  
—[加拿大]

itini i picodadan i, iraay to ko pangangan no pitilidan a roma' ato lalan. nika caayho kaadihay to pipangangan i, nikawrira o pipangodo to itiyaayho a rayray no finacadan saan. cecay a kakelidan to sowal sa, aroman ko naicowacowaay a tamdaw itini i picodadn, nai ayaw a sepat ko miheca'an i, misatapangay to kami a miparowad to finacadan a ngangan saan.



pakayni tona faerohay a ngangan i, polong ira ko aenem no sowal no finacadan, ya ngangan i, sahto to ngangan no lengaw no lengos to siroma a finacadan. nanay o pingodo to naitini to sota' ato o rayray no finacadan saan.



lipahak ko kakelidan no inian a taangayay a picodadan, ona fangcalay a demak konian sanay.

---

kina tilid naitiniay i University of Regina streets to get new Indigenous names. ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

在校園裡面的一些建築物已經有標記原住民的名稱，但實際上只有少數校園道路上有標記，這樣的做法是基於一個尊重傳統的必要步驟。

Vianne Timmons 說我們是一個擁有多種文化校園，從 2014 年開始，我們已開始加強在校園內的本土化而努力。

新的校園標誌將出現 Cree、Michif、Nakoda、Saulteaux 等原住民語言以及法語和英語，並且每個都代表一個傳統上對原住民族人非常重要的植物。Timmons 說這是對傳統土地的尊重以及對原住民的尊重。

國立第一大學 Cree 語言研究學院副教授 Solomon Ratt 說，他很高興看到這些變化，這樣做是一個好主意。

來源： University of Regina streets to get new Indigenous names. ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 36 集

原住民族語言研究發展中心·2018年5月9日 星期三

17 次閱讀

—[mipalowad to Ciyakma hananay a caciyaw no finacadan itini i  
Mongciyara a kanatal.]  
—[孟加拉]

O caciyaw no Mongciyara a kanatal to Ciyakma hananay a caciyaw no  
finacadan. o Into a sowal koni. polong ira ko toropolo' ira ko cecay a ofadan  
ko tamdaw itini i pasawali no Mongciyara, itini i pasawali no Into i, pakaala  
to toropolo' a ofadan a tamdaw. sahto ko nikamayan a codad to tilid, nika  
awaay ko to'ek nangra tayni i picodadan a minanam.



Caay kakahi milingwa ko patang nangra to caciyaw nangra, sa cicedi cangra  
a pacici' a mipalowad to caciyaw nangra itini i picodadan, sa adihay sato ko  
natilidan nangra. mafana' cangra a midawi to miti'ay ato wanglo tinnaw

hananay a pahadak to caciyaw nangra. saka maalaw to itini i wanglo i tilifi i cowacowa a taalawan.



Ira ko paalawan nangra itini i Yotop hananay a taalawan:

<https://www.youtube.com/watch?v=i-8Q2D0fASE&feature=youtu.be>

<https://www.youtube.com/watch?v=XYEuJUEWbs8&feature=youtu.be>

Na caay kaalaw itini i tilifi, matengil itini i raciw i, malalid nangra pahadak itini i Yotop hananay a taalawan.

---

kina tilid naitiniay i Online Activism To Save Chakma Language. ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

孟加拉主要原住民語言之一是 Chakma 語言，這是印度語的一支。孟加拉東南部有 31 萬人，印度東部大部分地區有 30 萬人。它是使用 Chakma 語手寫稿，因為許多 Chakmas 沒有機會在學校學習他們的語言。

當局正試圖在受到政治因素阻礙的情況下，在學校中引入 Chakma 語言，並且有越來越多關於手稿和字體標準化的爭論。但 Chakma 人正在使用社交媒體和網絡技術來提高意識並傳播他們的語言。這個交互式網站，包括討論論壇、Chakma 手稿和語言教程、電子書、頻道等，以傳播語

言使用的方式。原住民社區在博客、Facebook、Open 字典以及網路線上新聞等方面的影響力日益增強。

許多網民正在使用 YouTube 等工具發布 Chakma 語言教程：

相關網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=i-8Q2D0fASE&feature=youtu.be>

<https://www.youtube.com/watch?v=XYEuJUEWbs8&feature=youtu.be>

雖然 Chakmas 他們的語言在任何收音機或電視頻道被禁止，但是 Chakma 語言歌曲定期在 YouTube 上發布。

來源： Online Activism To Save Chakma Language.

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 37 集

原住民族語言研究發展中心·2018年5月30日 星期三

18 次閱讀

—[midawi to icowacowa a palapalaan a taalawan, mipalowad to caciyaw no finacadan itini i Awco.]

—[澳洲]

itini i Awco, iraa ko cecay “o sakacecay a pikingiw to caciyaw no finacadan a saopo” hananay. o mipalowaday to caciyaw no finacadan a saopo konian, mihalatengay cangra a mipacomod to tilid itini i Tinnaw, hay manga’ay a sapinanam to ikol a tamdaw, manga’ay a palowad to kina caciyaw saan.



ira ko cecay a mikingiway, mihakelong kina saopo mihalateng a mipalowad to caciyaw no finacadan. misangka to kayki to icowacowaayto a kina saopo. midawi to Tinnaw mikilim to kanafana’an a sapinanam, ato miala to paini no icowacowaay a tamdaw no kafana’an nangra.



ira ko paini nangra itini palapalaan—

- misanga' to sapinanam itini i Tinnaw to tatilidan, ato misoped kina tilid.
- midawi kina Pinpan hananay a Tinnaw—ira ko tilid, codad, sapisalama...
- misanga' to taalawan a ika, sapikilim to tilid itini i Tinnaw.
- tatilidan a codad itini i Tinnaw.
- mipahadak itini i hoso...

o siyokay no “o sakacecay a pikingkiw to caciyaw no finacadan a saopo” hananay. <http://www.firstlanguages.org.au/>

\_\_\_\_\_ kina tilid naitiniay i Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous.

ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

澳洲第一語言組織是一個支持原住民和托雷斯海峽島民語言的保護和振興，語言推動者使用數位技術的經驗，為社區提供了學習和復興的機會。

研究員 Ben Foley 與澳洲第一語言組織團隊密切合作，對語言推動者進行調查和採訪，例如在墨爾本舉辦的 Puliima 國家語言和技術會議，以及在昆士蘭州凱恩斯舉行的語言研討會 Ngirra Puwal Pukang。並進行線上調查，以建立更廣泛的網絡來收集未參加這些活動的個人信息。

- 當地社區創建的資源和內容，例如：

- 應用程式用於語言文件的記錄、註釋和存檔。
- 平板電腦的應用（包括詞彙表，詞典，音樂遊戲，學習遊戲，學習環境）。
- 互動式白板資源。
- 多媒體 CD-ROM 或 DVD。
- 網站和網絡應用程序（例如：YouTube、字典網站、線上學習網站）。
- 互動詞典、單詞或聲音列表、短語書及閃卡。
- 電子書。
- 電腦遊戲。
- 廣播節目和頻道播客

[中譯]

澳洲第一語言組織是一個支持原住民和托雷斯海峽島民語言的保護和振興，語言推動者使用數位技術的經驗，為社區提供了學習和復興的機會。

研究員 **Ben Foley** 與澳洲第一語言組織團隊密切合作，對語言推動者進行調查和採訪，例如在墨爾本舉辦的 **Puliima** 國家語言和技術會議，以及在昆士蘭州凱恩斯舉行的語言研討會 **Ngirrma Puwal Pukang**。並進行線上調查，以建立更廣泛的網絡來收集未參加這些活動的個人信息。

當地社區創建的資源和內容，例如：

- 應用程式用於語言文件的記錄、註釋和存檔。
- 平板電腦的應用（包括詞彙表，詞典，音樂遊戲，學習遊戲，學習環境）。
- 互動式白板資源。
- 多媒體 CD-ROM 或 DVD。
- 網站和網絡應用程序（例如：YouTube、字典網站、線上學習網站）。
- 互動詞典、單詞或聲音列表、短語書及閃卡。
- 電子書。
- 電腦遊戲。
- 廣播節目和頻道播客

這些皆為使用技術進行語言學習和振興的創新方法的研究案例。

澳大利亞第一語言組織：<http://www.firstlanguages.org.au/>

來源：Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous.

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

# Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 38 集

原住民族語言研究發展中心·2018年7月18日 星期三

34 次閱讀

—[Ira ko lecad to caciyaw a lengaw no finacadan itini i AWCO hananay a kanatal.]

—[澳大利亞]

Ira ko lecad to caciyaw a lengaw no polong a finacadan itini i AWCO hananay a kanatal, kina kingkiw pahapinangay to faerohay a pialaw to rayray no kanatal itini.



ia yaw i 1788 a miheca'an i, taelif ira ko 250 a caciyaw no finacadan itini i AWCO hananay a kanatal. pakayni no pikingkiw i, polong ira ko tatodong a lalengwan nangra. pakayni kina pisaosi haw i, ira ko tapang no caciyaw nangra itiya saan.

pakayni kina pikingkiw haw i, mahapinang ira ko tapang a rayray kina polong a caciyaw. caay ka o macacamol ko tamdamdaw a minanamay to caciyaw hananay.

itini i cecay taangaay a picodadan a mikingkiway pasowal sa, siromaroma ko caciyaw i, adihay ko nalecadan nangra. asip han ko cecay a tilid i, manga'ay a mahapinang ko malalecad ato o siroma nangra, caay ko macacamol a hapinang konian saan.



ira ko pikingkiw no roma a picodadan pasowal sa, kina lengaw no caciyaw i, latek satapong naitini i kaamis no kanatal, lengac sa tangasa to polong a sota'. pakayni to pikingkiw haw i, manga'ay a paalaw to iayaw no itiniay a sota' a orip.

anini to i, kina 250 a caciyaw haw i, edeng 120 a caciyaw ko macaciyaway ho. roma a caciyaw i, mapatay to ko matoasay i, lasawad sa to ko caciyaw.

\_\_\_\_\_ kina tilid naitiniay i Angkety Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous.

ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

澳大利亞原住民語言有共同的起源

澳大利亞的所有原住民語言都源於一種共同的語言，這項研究結果為該國的文化歷史提供了新的視角。

在 1788 年英國殖民時，有超過 250 種語言被發現，經過研究調查它們的起源，研究證明了一個長期存在的理論，即它們都源於所謂的原始澳大利亞人。“共同母語”的存在進一步強調了這樣一種觀點。

該項目使用歷史語言學中的標準方法，來確定語言之間的相似性是否歸因於來自共同的祖先，而不是透過人類接觸從一種語言轉移到另一種語言的研究角度。

Western Sydney University(西悉尼大學)首席研究員 Robert

Mailhammer(羅伯特·梅勒默)說，調查結果反覆揭示了沒有聯繫的語言之間的相似之處。他發現，在比較的單詞上，聲音顯示了一系列語言中反復出現的系統差異和相似之處，這不太可能是語言接觸的結果。

University of Newcastle(紐卡斯爾大學)歷史語言學家馬克哈維說，這種語言很可能從該國北部的一個小地區蔓延到澳大利亞，該地區最初是數千年前人口稠密的地區。而透過進一步的跨學科研究，這種新的語言學證據可能會讓我們從目前已知的東西中，更精確地重建澳大利亞史前史。

今天在 250 個語言中，大約只有 120 個語言仍被使用，許多語言因為耆老的凋零而漸漸隨之死亡。

來源：Australian indigenous languages have common source: study

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

# 族語填字遊戲，你來設計！

原住民族語言研究發展中心·2018年3月8日 星期四

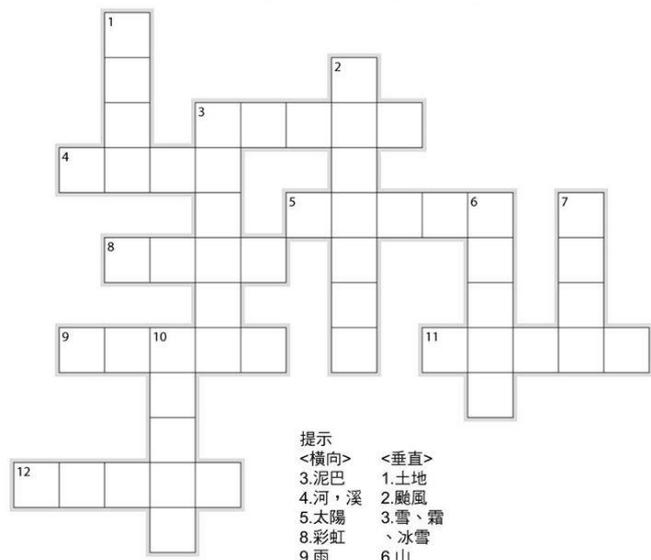
248 次閱讀

原住民族語言文字，除了基本的書寫系統表之外，還有什麼方式能夠幫助大家學習呢？今天我們要來介紹一個國外「填字遊戲」產生器這個軟體 **EclipseCrossword**，可以幫助我們在學習書寫的時候增添樂趣，另外用於詞彙的教學測驗也是很棒的工具。

我們可以只將此軟體當做設計填字遊戲的格子，至少能夠印出編號跟格子。解答和提示的部分，建議另外下載 **eps** 檔用 **illustrator** 軟體編輯，或是可以用 **excel** 自行建立答案，也可以截圖後放在 **ppt**、**word** 軟體編輯，也可以印出空白的表格後再手寫。

示範輸入一些阿美語詞彙，並以 **eps** 檔匯出之後，以 **illustrator** 軟體編輯成果如下：

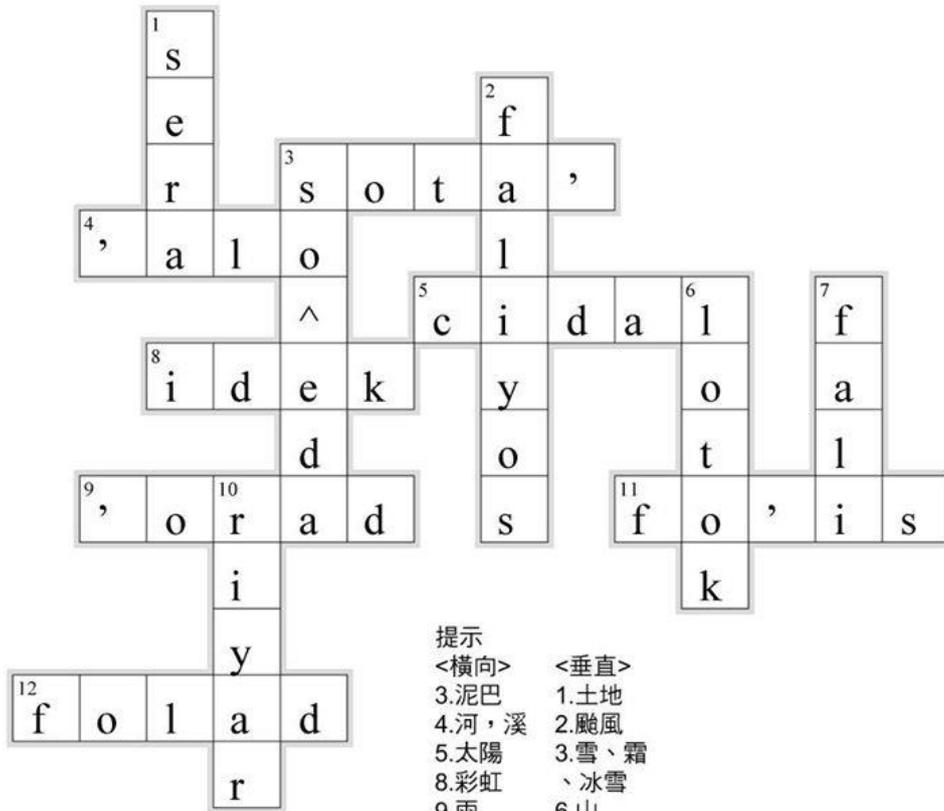
### 阿美語填字遊戲



EclipseCrossword.com

提示	<橫向>	<垂直>
3.泥巴	4.河，溪	5.太陽
8.彩虹	9.雨	11.星星
12.月亮		
1.土地	2.颱風	3.雪、霜
6.山	7.風	10.海

## 阿美語填字遊戲（解答）



EclipseCrossword.com

提示  
 <橫向>      <垂直>  
 3.泥巴        1.土地  
 4.河, 溪     2.颱風  
 5.太陽        3.雪、霜  
 8.彩虹        、冰雪  
 9.雨           6.山  
 11.星星       7.風  
 12.月亮      10.海

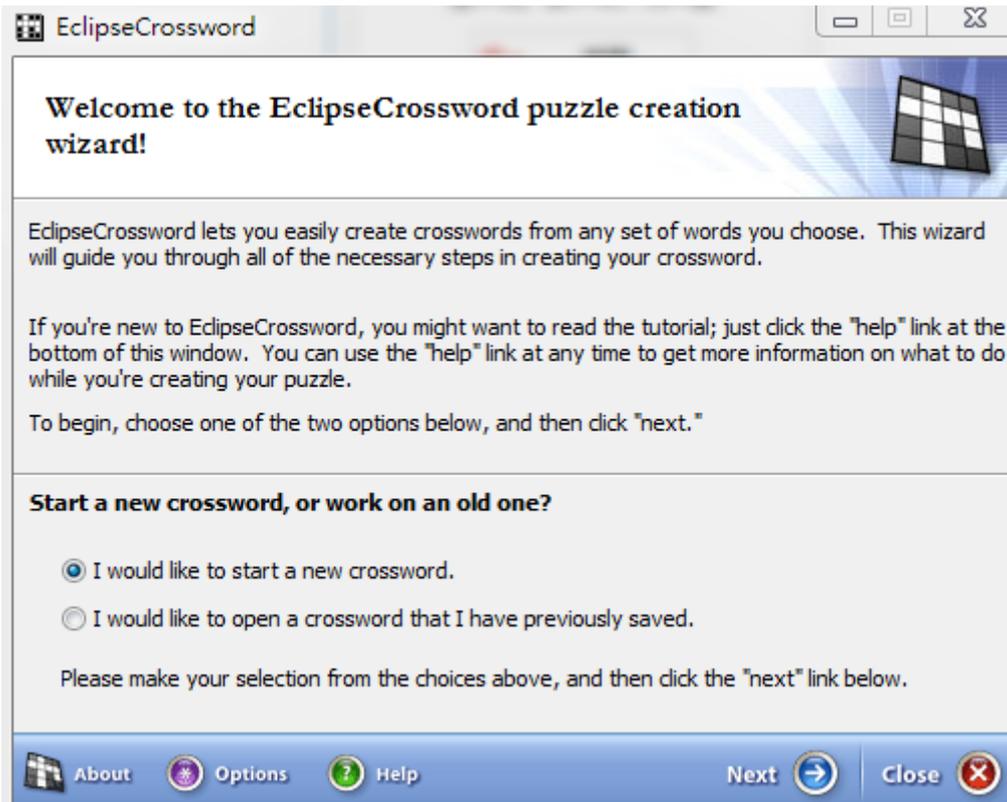
軟體安裝至完成輸出，依步驟大概說明如下：

1. 下載並安裝軟體。

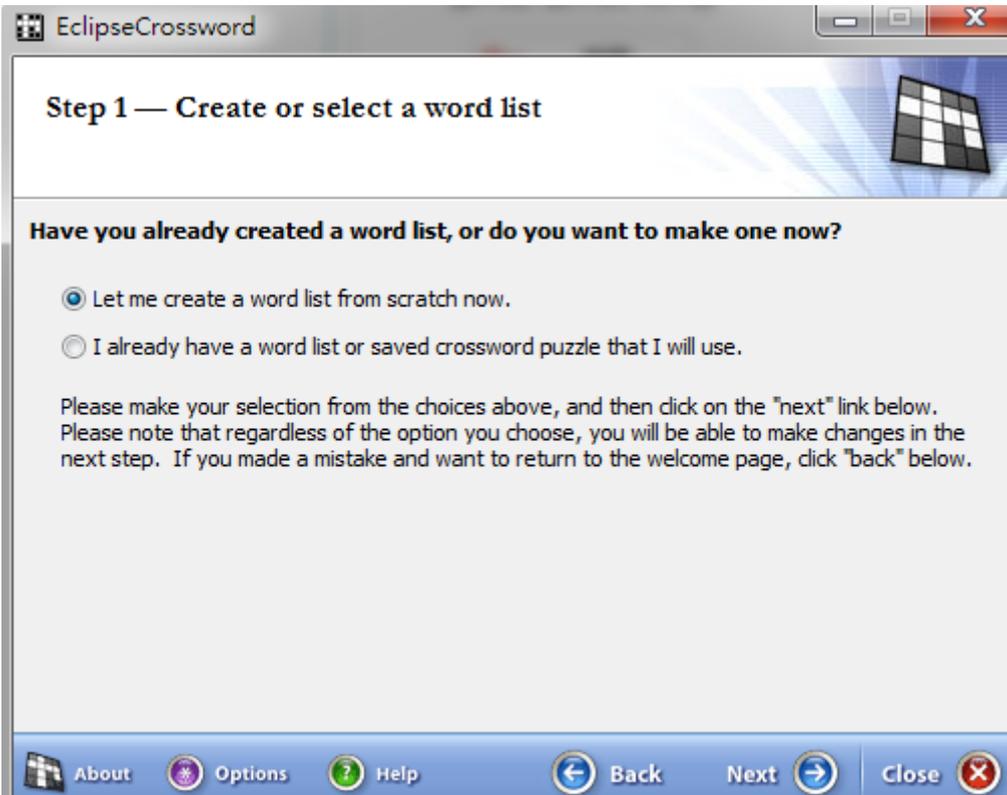


<http://www.greeneclipssoftware.com/eclipsecrossword/download.html>

2. 安裝完成選擇建立新的遊戲，然後按下一步（Next）。

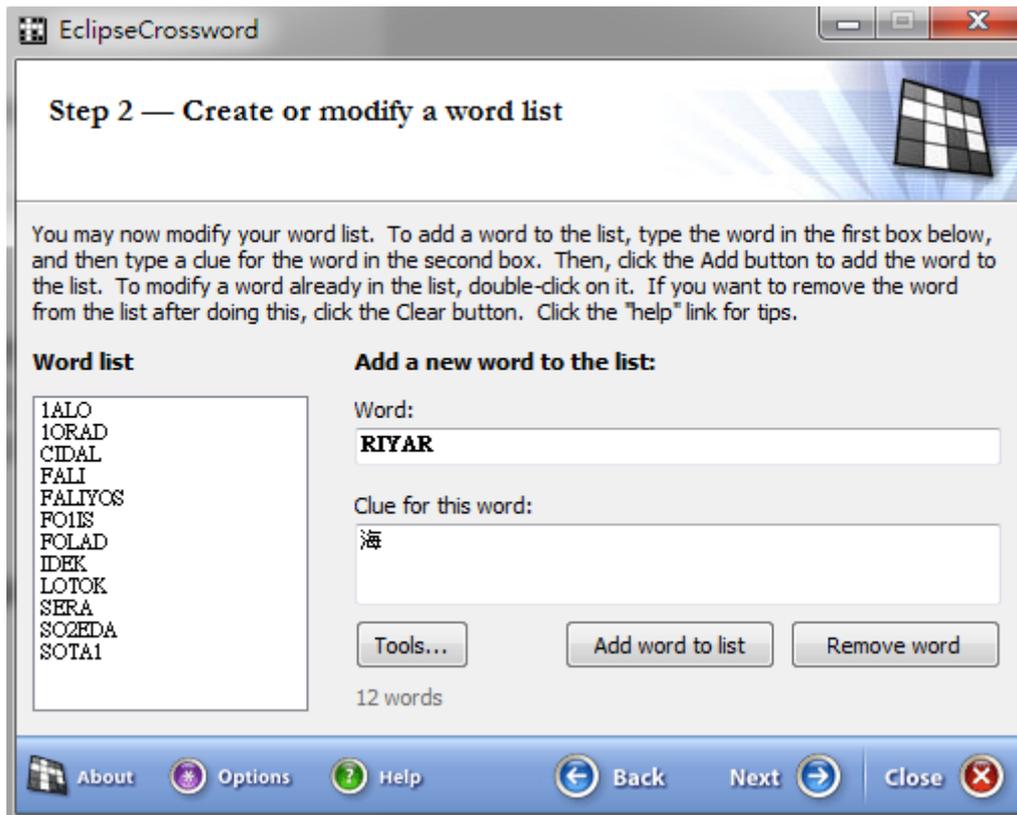


3. 選擇建立新的詞表。

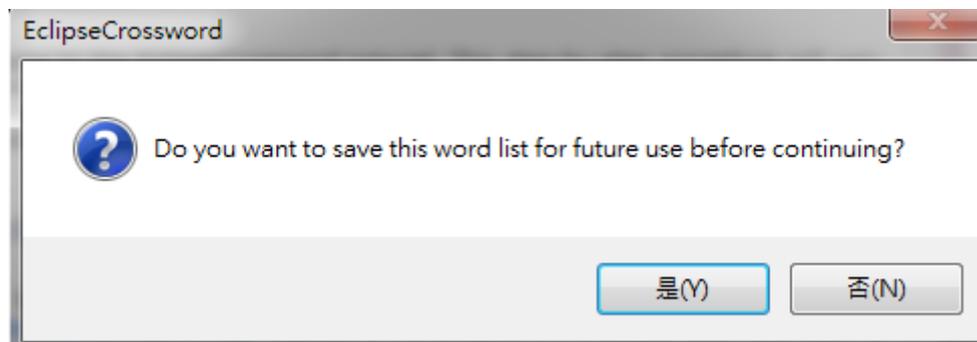
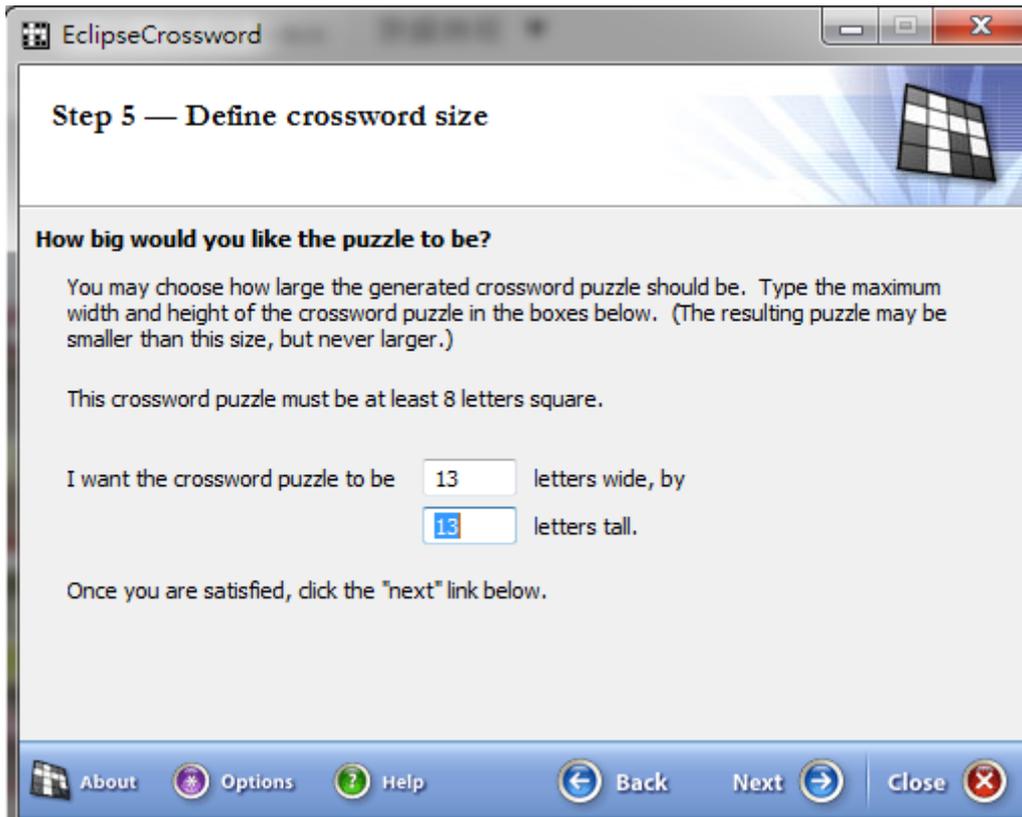


4. 建立詞表內容，輸入完記得按添加到清單(Add word to list)，要修改則在詞表(word list)中點該詞 2 下，修改完一樣要按添加到清單(Add word to list)完成修改。

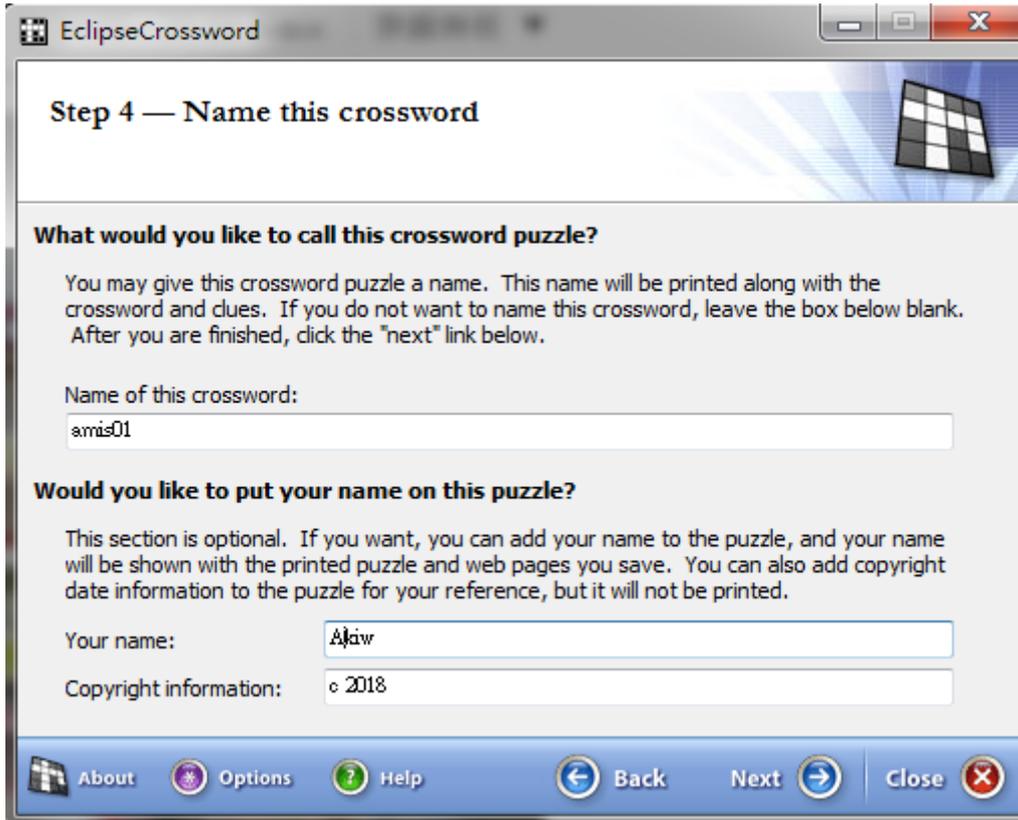
★特殊符號無法輸入，只能輸入大寫字母，建議可以先以如數字來取代特殊符號（保持正確字母格數），解答就再另外寫或以其他軟體編輯，例如下圖先以 1 代替'符號，2 代替^符號，後面出現的空格數才會正確。



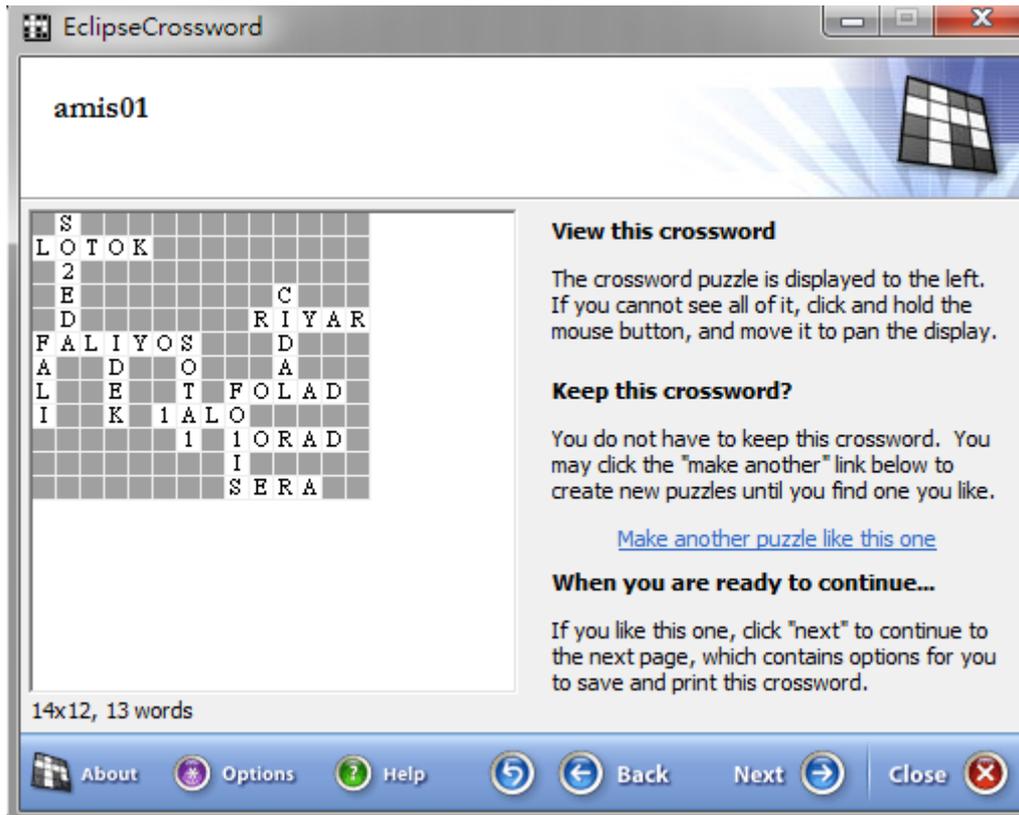
5. 決定遊戲尺寸（視詞的多寡來調整），按下一步後儲存詞表清單。



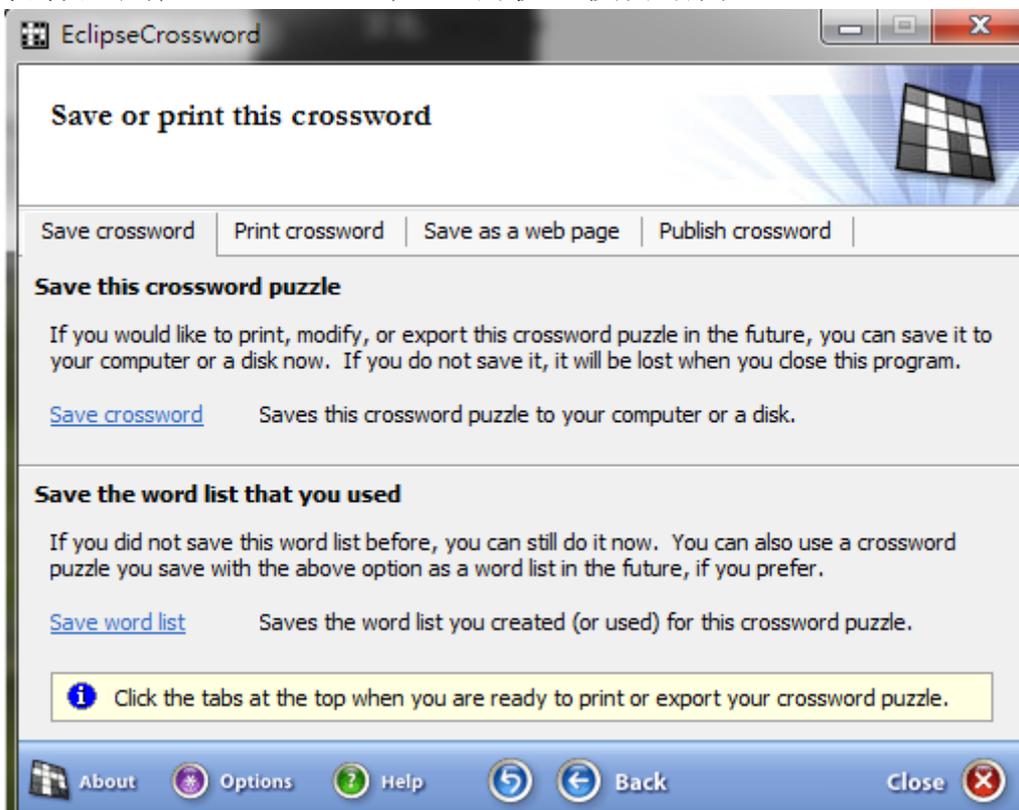
6. 為這個遊戲命名，並可以輸入著作權相關資訊。



7. 可以預覽遊戲產生的樣子，不喜歡排列的方式可以按右邊改變樣式 (Make another puzzle like this one)；若是在定義遊戲尺寸時 (step5) 格子不夠，可能會無法呈現完整的詞表內容，左下會提示。



8. 儲存遊戲(Save crossword) ，以方便之後再編輯。



9. 印出遊戲(Print crossword)

★請將印表機預設為 PDF，這樣按下列印就可以存成 PDF 檔，請視需要情況勾選。

解答設定：

puzzle grid with answers—僅表格內答案

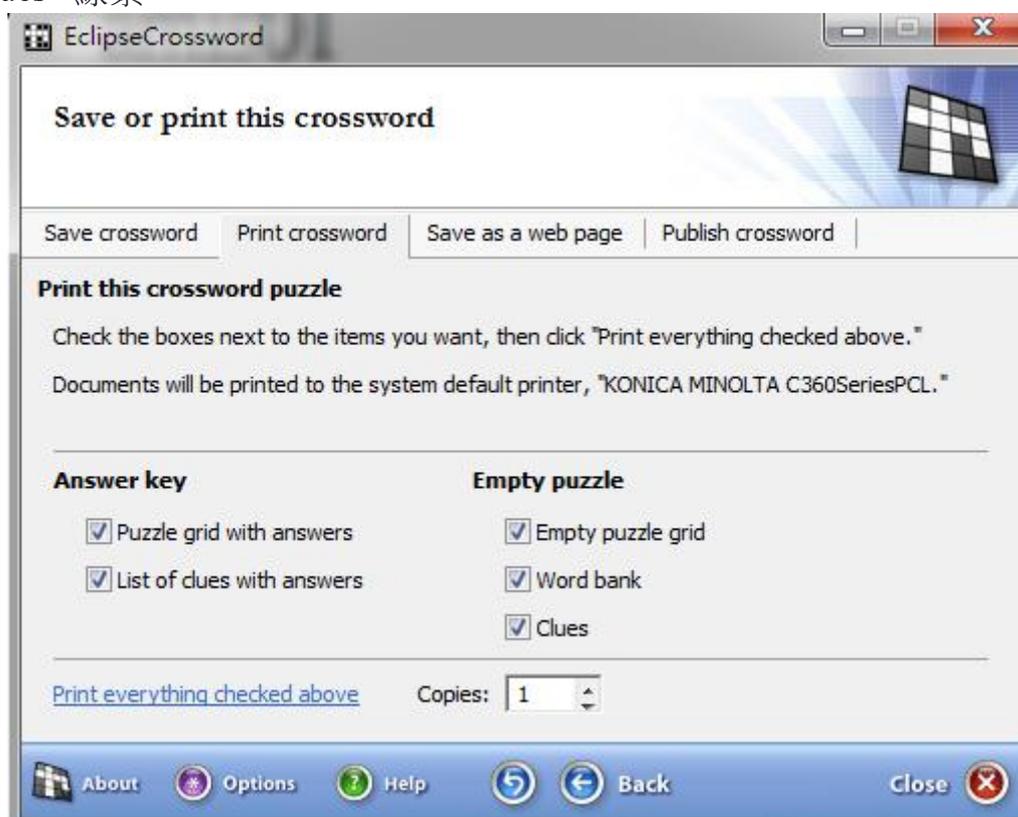
List of clues with answers—列表與答案

空的表格設定：

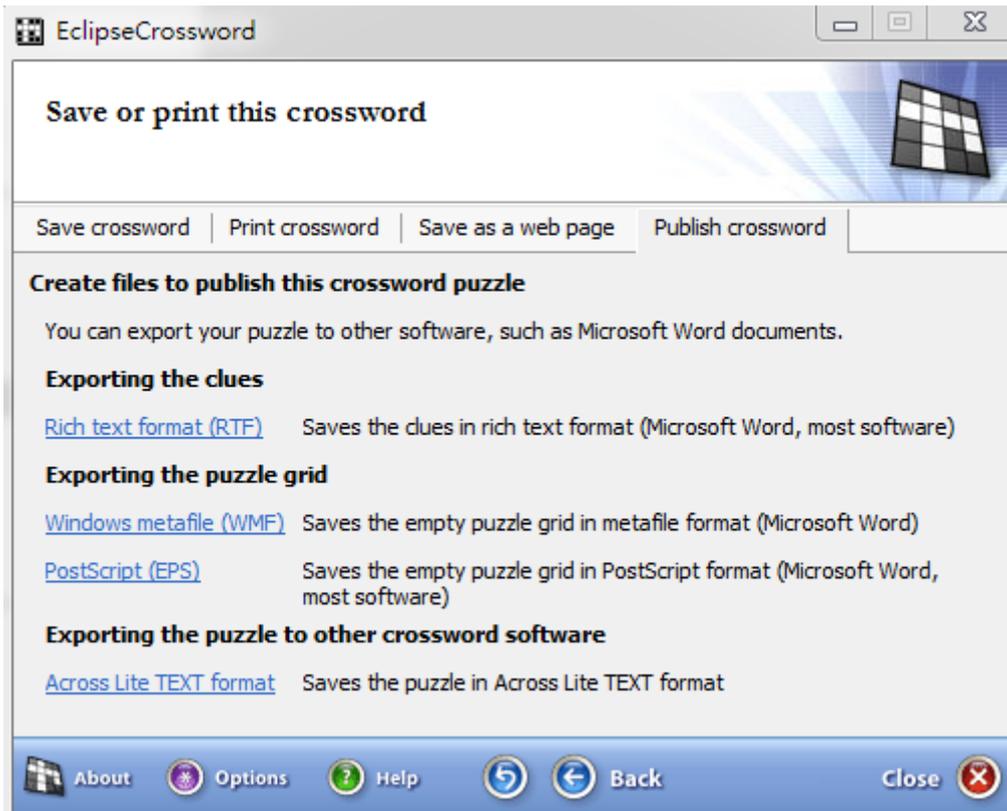
Empty puzzle grid—空的表格

Word bank—詞庫

Clues—線索



10.另外發佈編輯(Publish crossword)，建議如果會使用 illustrator 編輯者，可以下載 postScript(EPS)檔編輯。



快來一起創造好玩的族語填字遊戲！

參考資料：

原住民族語言線上詞典，網址 <https://e-dictionary.apc.gov.tw/Index.htm>

蔡中涵大辭典，網址 <https://amis.moedict.tw/>

原住民族語言書寫系統，網址 <https://goo.gl/HRK6UG>

填字遊戲產生器(EclipseCrossword)，網址

<http://www.eclipsecrossword.com/download.aspx>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

# 淺談原住民族語言推廣人員計畫

原住民族語言研究發展中心·2018年4月13日 星期五

712 次閱讀

原住民族委員會（以下稱原民會）於4月10日發布「107年度原住民族語言推廣人員設置補助計畫（以下稱107年語推人員計畫）」，全國將設置共150名專職的原住民族語言推廣人員（以下稱語推人員），此計畫是依據原住民族語言發展法第五條及原住民族語言推廣人員設置辦法而設。因此本文會先摘錄計畫內容，並針對語推人員進用資格、任務、待遇等做介紹，後再作進一步探討及提出一些建議，希望能提供族人參考，以了解語推人員的工作和條件，一起為推動族語努力。

# 族語推廣人員

## ◆ 待遇及條件

1. 月薪3萬6,000元，年終1.5個月。其他補助費用詳見計畫書。
2. 需具備族語認證高級（或等同）以上資格。
3. 依各直轄市、縣(市)政府公告甄選時間，5月31日前甄選完成。

## ◆ 六大任務

1. 開設族語傳習教室，並任族語老師
2. 開設族語聚會所，並任族語老師
3. 輔導族語學習家庭
4. 彙編祭典、文化習俗、部落史及傳說故事紀錄
5. 協助機關推動多語服務
6. 其他有關族語振興事項

族語推廣人員任務及甄選條件簡介

### 【語推人員進用資格及時程】

1. 具「原住民族語言能力認證測驗」高級以上或「原住民族語言能力認證考試」合格證書。
2. 若經公告三次以上無合格人員應徵或公告甄選族語別無合格人員者，得專案報請原民會同意進用具族語教學能力之人員。
3. 本年5月31日前由直轄市、縣（市）政府統一辦理甄選，經原民會核定後7月進用。
4. 甄選方式，第一階段為書面審查，需準備報名表、畢業證書影本、族語認證證書，及其他族語相關著作、工作、經歷、研究等證明；第二階段則為面試。

5. 甄選標準依族語認證、族語教學經驗、學歷、訓練及進修、族語著作、推動族語復振工作相關經驗、族語復振工作推動理念等項目評分。
6. 各直轄市、縣（市）政府之語推人員員額請參考計畫書。

### 【語推人員的任務】

語推人員主要任務如下：

#### （一）開設族語傳習教室，並任族語老師

針對一般民眾、學生或兒童（含家庭成員親子共學）等，開辦人數至少 15 人（瀕危語至少 5 人）之族語傳習教室，每週授課時數至少 4 小時，總授課時數不得少於 20 週。

#### （二）開設族語聚會所，並任族語老師

1. 辦理常態性聚會，並廣邀族人參與，在聚會中使用族語問候、交談或進行議題討論，營造全族語聚會場域，讓參與學員沉浸在族語情境中。
2. 開辦人數原則上不得少於 15 人，瀕危語不低於 5 人，每週少至 1 次，每次至少 2 小時，總聚會時間不得少於 20 週。

#### （三）輔導族語學習家庭

1. 每人至少輔導 6 戶，每戶家庭成員至少 3 人，18 歲以下至少 1 人。每戶至少輔導 5 個月，每 2 週至少至每戶族語學習家庭輔導 1 次。
2. 教導家庭成員建構家庭場域之族語學習環境與方式。
3. 每一戶應於實施前及後進行族語能力評量，以評估實施成效。

#### （四）彙編祭典、文化習俗、部落史及傳說故事紀錄

以族語及中文對照方式編輯，每年至少編輯一冊，每冊至少 5,000 字。

#### （五）協助機關推動多語服務

#### （六）其他有關族語振興事項。

### 【語推人員待遇】

1. 月薪 3 萬 6,000 元，有年終獎金 1.5 個月，享勞健保。餘執行業務必要之雜支、加班費另有補助。
2. 休假依勞基法規定。

由上可知，語推人員需要具可以進行族語教學的資格，以開設相關的族語傳習教室、辦理聚會，更需進行家戶之輔導，除此之外，亦需協助該

屬機關推動多語服務，如族語公文翻譯，及其他族語振興有關之工作。因此，語推人員需要能夠經營或動員在地族人一起營造族語的環境，亦需進行語言的紀錄並撰寫成冊，針對目前計畫中語推人員預計執行的主要工作，我們進一步的來討論：

- 族語傳習教室：教室的核心應是族語的傳承與教學，但若要與族語聚會有所區隔，或許現階段族語傳習教室可以先將重點放在族語文字化的推廣，讓族人有機會能夠書寫，也可以鼓勵族語文學創作，但要盡量避免成為族語補習班。然而目前各族書寫僅有系統，尚未有明確的「規範」，未來語推組織成立，就可以由各族協調書寫的規範，再開設相關課程供語推人員進修，以利文字化的進行。
- 開設族語聚會所：自然的語言與文化交流，是聚會的核心，語推人員的角色應為組織聚會辦理者非「授課老師」。聚會形式很適合依各族的特性辦理，例如在山上、在田裡、在河或海邊等，也或許是一起除草工作、一起捕魚、一起煮食等，除了單純的議題交談，更可以將文化情境融入語言的使用中，讓參與者很自然沉浸在族語環境中學習語言與文化。
- 輔導族語家庭：進行家戶個案的輔導，協助建構家庭族語的環境。不過族語人員應接受更多的支援及訓練，例如輔導的家庭可能是有嬰幼兒家庭，或是有青少年的家庭，或是多語家庭，所需的方式就不太相同，因此需要有一些嬰幼兒語言學習發展的研究，或是第二語言學習及雙(多)語家庭所面臨語言選擇的困境等，都是需要關注的問題。
- 彙編祭典、文化習俗、部落史及傳說故事紀錄：訪談和紀錄部落的重要文化、歷史、故事等是很重要的工作，亦需受相關的訓練，例如參與田野調查、轉譯、研究倫理等研習，而進行調查前也需進行整體規劃，如此，訪談的內容、方式及紀錄才不會良莠不齊，而除了編成冊之外，影音紀錄也需要好好的保存。
- 協助機關推動多語服務：若以公文翻譯而言，應有進一步的訓練如族，及應先行公文語言對照的規範的工作，因為語言能力並不一定等於翻譯能力，加上公文書的用語應更有明確的定義及規範。除此之外，因為工作項目繁多，應注意族語推動工作的工作計畫安排，及有更明確的協助和稽核機制。

- 其他有關族語振興的事項：為配合族語政策實施的其他工作，建議未來語推人員應與各族語推組織及相關單位密切合作，共同努力為族語振興努力。

呈上所述，我們已針對族語推人員主要的任務進行初步討論，而整體性建議如下：

1. **訓練與研習**：需給予語推人員的任務有完整的訓練，且每年需再參加相關的工作坊或研習，而相關的研究也應著手進行。
2. **支援與合作**：語推人員工作項目較重，服務範圍很廣，需要很好的支援，亦需與在地或各族語推組織及相關單位合作。
3. **數位化及保存**：語推人員在執行各工作項目時，保有之影音文字紀錄，或是收集到的資料，除了成果報告的呈現，更重要的是要能與之後的族語資料庫結合，以數位化典藏相關語料。
4. **文化為本**：無論是族語文字化的訓練或是營造說族語的氛圍，都應該融入各族文化。
5. **專管中心或專職單位**：建議成立專管中心或有專責單位協助管理，當語推人員執行工作時遇到的問題時，可給予專業的協助，並可完整評估計畫實施的狀況，也能更容易彙整語推人員調查之語料。
6. **工作比重與進度**：對於語推人員的工作安排，需要再更明確，且需注意工作比重及進度。
7. **進修及資歷獎勵**：在計畫及辦法中並無特別表示若是族語能力增進（如高級晉升優級），或是依工作年資而加給薪資等，可能是未來需再思考的部分。
8. **語推人員配額**：建議未來仍應視執行情況酌予增加名額或是調整。

對於未來就語發中心或是依原住民族語言發展法第二十七條應成立之原住民族語言研究發展基金會而言，更需要做好關的規劃，並積極與語推人員合作，例如語推人員調查語料後，除了出版外，原始語料的保存也很重要，因此目前語發中心已開始著手進行建置族語資料庫的計畫，未來更希望能夠將族語文獻資料盡可能的收集和建置，除了保存之外，更希望這些珍貴的資料能夠再被應用。而在語言研究方面，亦應進行像是

兒童語言發展、第二語言或雙（多）語家庭學語言學習、語言選擇、族語文字化等等研究課題，將有利於語言的推廣。

最後，我們衷心期待族人積極投入語推人員的工作，為族語的推動注入一股新力！當然，這樣的政策只是一種輔助我們振興族語的一種的方法，要能成功推動族語的發展，還需仰賴族人的共同努力及支持，sa'icelen kita!

\* 本文是主要是依 107 年度原住民族語言推廣人員設置補助計畫來討論，若有疏漏之處，仍應以政府公告內容為主，本文僅供參考。

參考資料：

[原住民族語言發展法](#)

[原住民族語言推廣人員設置辦法](#)

[107 年度原住民族語言推廣人員設置補助計畫](#)

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

# 淺談原住民族瀕危語言復振計畫

## 畫

原住民族語言研究發展中心·2018 年 4 月 26 日 星期四

原住民族委員會於 107 年 4 月 17 日頒布「107 年度原住民族瀕危語言復振計畫（以下稱瀕危語計畫）」，也正符合原住民族語言發展法第七條第一項所規定：「中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言」。

目前瀕危語計畫共針對 10 個語別實施，分別為卑南語、撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語、賽夏語、茂林魯凱語、萬山魯凱語、多納魯凱語。由經政府立案之人民團體來申請（例如○○族文化發展學會），補助項目主要包括「師徒制」族語學習、族語學習家庭、教會族語學習班、族語學習營、族語聚會所、其他具地方創意措施、族語營造員等方式，並於 107 年 5 月 10 前依計畫規定之格式向原民會提報計畫，整理如下圖。



原住民族瀕危語言復振計畫整理

而根據瀕危語計畫，我們進一步的整理每個項目的內容，並提出一些看法：

### 一、「師徒制」族語學習：分全職及兼職

#### （一）內容

1. 族語傳承師：需通過族語認證高級（含同等）。
2. 族語學習員：每種瀕危語言至多 4 名。（未限制身份）

3. 學習方式：透過日常生活互動與交談，並採一對一或一對二的方式傳授。
4. 傳習時數：全職每日 8 小時、每週 5 天。兼職則每月不得低於 40 小時，最多 80 小時。
5. 學習紀錄：族語傳承師需建置學習簽到表，並紀錄學習員的學習時間及狀況；而族語學習員應將學習內容彙整為學習紀錄。
6. 學習時程：全職族語學習員最多期程為 3 年，每年期末通過語言能力檢測者，得繼續擔任，未通過者及中途離職者「應償還該年度受雇薪資」，結訓後需協助讓族群語言復振計畫之相關工作。

## （二）補助

1. 全職：族語傳承師每名 35,000 元／月、學習員每名為 30,000 元／月，並有 1.5 個月年終獎金及勞健保、勞退等。完成訓練之學習員並通過期末語言能力檢測者給予獎勵金 36,000 元（每月 3,000 元）。
2. 兼職：族語傳承師教學鐘點費 250 元／小時，學習員為 150 元／小時。完成訓練之學習員並通過期末語言能力檢測者給予獎勵金 15,000 元。

\*師徒制的傳授內容，應是融入族群生活及文化模式中來自然的學習語言，另一方面師徒應共同努力將傳習知識文字化或應有影音記錄，未來存放於族語資料庫中，以利更多族人能夠學習。此項有「懲罰」機制，只是語言的學習計畫、語言能力檢測的標準及學習員的前測後測等並未有進一步的規範或建議，故執行單位需再注意把關。而對於族語傳習來說，師徒制是非常有效的方式，我們也認為除了瀕危語之外，未來可考量拓展到其他族群。

## 二、族語學習家庭

### （一）內容

1. 為落實族語家庭化，以原住民家庭自主學習，每戶 3 人為原則，需含 19 歲以下成員 1 人為原則，執行期間 8 個月。
2. 選定有意願之家庭後，需調查其族語使用能力，供成效評估之依據，另由輔導老師（需經族語認證合格人員研習證書）協助規劃適合家庭的學習方案，每週至輔導家庭輔導教學 1 次，輔導老師需研訂學習進度表，內容應包含族語 E 樂園基礎教材及補充教材，另需安排評量檢測及調整

教學方式。而各族語學習家庭應參加原民會補助各縣市政府辦理之各項族語競賽活動。

## (二) 補助

完成訓練之族語學習家庭並繳交完整學習紀錄，每戶補助 15,000 元，另補助族語教師每次輔導教學費 500 元及交通費(每次 100 元)。已參加師徒制者，不得參加此項。

\*此項對於有心想要振興族語卻不得其法的家庭很適合，與族語推廣人員計畫中的輔導族語學習家庭工作滿雷同的，但待遇又更好。建議執行重點應為生活族語、參與族群活動等，將語言自然融入生活及培養習慣開口說族語，並讓家庭成員學習怎麼在族語 E 樂園中自主安排學習或是親子共讀及使用族語遊戲教材等。若是最終可以從各族報告中彙編出「家庭生活族語 300 句」、「圖解家庭生活用詞彙」，記錄家庭生活必備用語，相信對於家庭族語的推動會非常有幫助，或許未來也可以和研究單位進行橫向連結，以實際產出生活可使用的族語工具書。另執行期間的部分，今年度應不滿 8 個月。

## 三、教會族語學習班

### (一) 內容

1. 成員 5 人以上，以講授「兒童主日學」課程如聖經故事、詩歌教唱、童謠等。亦可聘請族語流利者協助主日學老師以族語共同教學，每月 4 次，每次 1 小時，執行 8 個月。最後需做學習紀錄彙整，並透過書面測驗、活動設計、遊戲、表演等方式進行學習成效評估。
2. 而補助項目亦包括族語證道(採雙語或族語 50%以上)及週報加上族語書寫、辦理「族語詩歌練習」、推動「族語查經班」、辦理「族語學習成效」活動(如朗讀、演說或親子遊戲)、各種團契(小組)鼓勵說族語、語言彙編及教會族語情境布置，而上述的方式都需紀錄並彙整內容。

### (二) 補助

補助內容含師資鐘點費、交通費、族語情境布置費、資料影印費、茶點費、雜支等。每班最多補助 10 萬元。

\*教會一直是族語傳遞一個很強大的力量，也是很好的族語復育搖籃，因此鼓勵族語氛圍的營造對於族語的推動是很好的助力。其中，講授兒童主日學的聖經故事，除了需要族語能力之外，更需要先行將聖經故事簡單化，以及搭配圖像才容易引導

兒童進入族語的學習氛圍。因此如果有相關的教學內容產生，應將這樣的教材分享及彙編，讓更多人可以使用。另執行期間的部分，今年度應不滿 8 個月。

#### 四、族語學習營

##### (一) 內容

針對寒暑假返鄉之青少年提供沉浸式族語學習環境，以原住民學生為主，每梯次參加學員人數至少 5 人，上課時數 40 小時。並聘請資深之族語老師擔任學習營輔導老師，學習內容應包含族語 E 樂園基礎教材及補充教材。並研訂教案及進度表並訂更生活化之教材或內容（如田野、戶外族語教學）。

##### (二) 補助

補助內容含師資鐘點費、交通費、場地費、教材費、族語情境布置費、資料影印費、茶點費、雜支等。每場最多補助 10 萬元。

\*寒暑假針對青少年的學習營，建議可排除所謂的制式教材，反倒是要好好的玩樂，從遊戲中、活動中自然學習族語，而長輩（老師）們帶領學員做一些關於傳統文化的活動，例如到田裡採集野菜、煮食等，全程族語，亦可以與族語師徒制的成員合作，將影音及文字記錄下來，累積珍貴的語料。

#### 五、族語聚會所

##### (一) 內容

1. 由族人共推熟稔族語之人員擔任族語老師，廣邀族人參與辦理常態性聚會，成員至少 5 人以上，以族語交談及進行議題討論，每週 1 次，每次 3 小時，執行期間 8 個月。
2. 由族語老師帶領參與的族人，共同將學習族語的過程，透過文字紀錄、圖卡彩繪、影音紀錄、facebook 交流及小型成果發表等各式創意方式呈現。

##### (二) 補助

補助內容含主題師資鐘點費、交通費、住宿費、場地費、教材費、資料影印費、茶水費、雜支等。每班最多補助 10 萬元。

\*此項亦與族語推廣人員計畫中的「開設族語聚會所」有異取同工之妙，應考慮合作並將資源應用的效果極大化，影音記錄搭配社群軟體，讓無法參與的族人也有機會「線上」參與其中也是很好的想法。

**六、其他具地方創意措施：**依自身族群特性提出適當之族語復振推動作法。

## 七、族語營造員

### (一) 內容

族語營造員進用資格依「社會團體工作管理辦法」規定辦理，並不得受補助單位負責人之配偶或三親等以內血親、姻親。提送計畫時檢附族語營造員資歷。辦理事項包括細部計畫、工作聯繫、各項紀錄、核銷資料、平台及相關資料之提送、彙整及建檔。

### (二) 補助

1. 族語營造員津貼：
2. 核定執行 3 項補助項目者，每月津貼 8,000 元。
3. 執行 4 項補助項目者，每月津貼 14,000 元。
4. 執行 5 項以上補助項目者，每月津貼 20,000 元。
5. 核定執行 6 項補助項目以上者，每名 26,400 元，1.5 個月薪資之年終獎金，另勞健保費、職災及勞退依規定額提報。
6. 族語營造員、計畫主持人及行政管理費：僅限由萬山魯凱語、茂林魯凱語及多納魯凱語等三種語別申請。餘 7 種語別由原民會「107 年原住民族語言推動組織（以下稱語推組織）補助計畫」補助其人事費、一般事務費及設備費。

\*實質的工作是行政作業，有助於各申請組織團體執行計畫，但依注解來看除了魯凱語之外的 7 種語別是由語推組織計畫經費支應，也就是說本次的申請雖說是開放給「立案的人民團體」申請，未能得知是否實際上是讓瀕危語的「語推組織」來規劃及申請，而目前語推組織亦尚未公告。然而如果族人能凝聚向心力共同參加語推組織一起努力，想必蓄積的力量會更強大。

## 【綜合建議】

依上述整理自瀕危語計畫的內容可知，該計畫內容十分豐富，執行內容亦具有彈性，並由各實施族語別自己透過族人自發性（經立案）之組織來申請，對於動員及執行計畫上非常有利，各申請之組織團體除了有一筆行政管理費之外，更可申請設置族語營造員來協助行政工作，以保障

計畫執行之人力。然而，資源要如何分配及有效應用，仍是一大問題，因此需要族人團結自發性的規劃，共同為族語振興努力。

整體來說，關於族語瀕危計畫有一些想法，簡述如下：

1. 專管中心：目前原民會已委外成立瀕危語計畫專管中心，協助資料彙整、訪視、建置瀕危語言復振網站、辦理評鑑和語言能力檢測。
2. 資料共享：參與計畫需同意相關記錄應無償公開，以利族語的保存與推廣。
3. 數位保存：由專管中心彙整所有的資料，尤其是語言記錄，需數位化並公開，以利典藏與再應用，而未來若考量資源整合也可以存放於數位族語資料庫中。
4. 語言推廣：收集的資料不應只是為了「成果報告」，而是確實可以再利用、再推廣，甚至未來可從中彙編如「家庭用語必備 300 句」此類非常實用的書籍。
5. 不只是學族語：族語師徒制的部分，應考量族群知識體系的建構，包含價值觀、文化、倫理、生活知識等等，學習的應不只是「語言」，而是完整的知識體系。未來亦可將這樣的政策模式再推廣至其他族群，或許也可以從兼職的方式開始。
6. 橫向合作：此前已公告族語推廣人員計畫，也許部分工作可以考量資源整合，橫向合作，對於族語振興更有幫助。

總結而論，本文從族語瀕危計畫來討論各補助項目的內容，並提出一些建議，希望提供族人參考。若族人能凝聚並團結彼此的力量，共同討論並動員族人一起參與及規劃，再原民會申請補助，讓瀕危語有新的力量注入，持續開花。

\*本文是主要是依 107 年度原住民族瀕危語言復振補助計畫來討論，若是有疏漏之處，仍應以政府公告內容為主，本文僅供參考。

參考資料：

[107 年度原住民族瀕危語言復振計畫](#)

[原住民族語言發展法](#)

[原住民族語言推廣人員設置辦法](#)

[107 年度原住民族語言推廣人員設置補助計畫](#)

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

# 淺談原住民族語老師之進用考 核及待遇辦法草案

原住民族語言研究發展中心·2018年5月24日 星期四

103 次閱讀

「教育部國民及學前教育署補助國民小學及國民中學聘任專職原住民族語言教學支援工作人員試辦注意事項」自 2017 年 8 月起開始試辦，

執行近一年後，國教署已起草「高級中等以下學校原住民族語老師之進用考核及待遇辦法草案（以下簡稱族語老師考核及待遇辦法）」，並於 2018 年 5 月於中、南、北、東區分別辦理分區諮詢會議，而筆者於 5 月 21 日參加台北場次，會中有國教署業務承辦人員及長官、受委託之東華大學計畫主持人、現職族語老師（含專職及鐘點）、學校校長、地方政府教育局或原民局承辦人員、部分原住民族群的語言發展學會代表等出席，現場討論十分熱絡，也針對族語老師考核及待遇辦法草案提出問題與建議。

而本文除了就族語老師考核及待遇辦法草案的內容來討論，亦會進一步的與試辦辦法做大致的比較，也期盼族語老師的政策能更完善，讓這份工作更有發展性，未來能吸引更多年輕人加入，從一般教育中也有族語及文化的融入。此草案共有二十八條，以下為草案之說明：

1. 本辦法之法源依據。(草案第一條)
2. 原住民族語老師身分定性及甄選方式。(草案第二條)
3. 原住民族語老師資格條件。(草案第三條)
4. 明定甄選組織、委員組成及報名等。(草案第四條至第八條)
5. 原住民族語老師之契約。(草案第九條)
6. 原住民族語老師薪資及年終工作獎金。(草案第十條)
7. 原住民族語老師辦理保險、資遣及退休。(草案第十一條)
8. 原住民族語老師職責。(草案第十二條)
9. 原住民族語老師之授課節數。(草案第十三條)
10. 原住民族語老師主從聘。(草案第十四條)
11. 原住民族語老師進修。(草案第十五條)
12. 原住民族語老師之兼職、兼課及寒暑假工作內容。(草案第十六條)
13. 原住民族語老師之給假。(草案第十七條)
14. 原住民族語老師之考核。(草案第十八條至第二十三條)

15. 辦理原住民族語老師甄選、考評及考核之人員，遵守行政程序法有關利益迴避之規定。(草案第二十四條)
16. 辦理原住民族語老師之甄選等資料，應依相關法規保存。(草案第二十五條)
17. 原住民族語老師停聘及解聘。(草案第二十六條)
18. 各直轄市、縣(市)政府主管機關得訂定補充規定。(草案第二十七條)
19. 本辦法施行日期。(草案第二十八條)

## 而筆者彙整重要的問題及建議後， 試著將草案與試辦規定進行比較 及分析：

### 一、對於族語老師的定義

[草案]

- **稱謂**：第二條規定「本辦法所稱高級中等以下學校原住民族語老師(以下簡稱族語老師)，指依第三條規定取得資格，並由高級中等以下學校(以下簡稱學校)依照勞動基準法規定進用專門從事原住民族語文教學事務之專職教學支援工作人員。」

[試辦]

- **稱謂**：第一點規定「教育部國民及學前教育署(以下簡稱本署)為保障原住民族語教學支援工作人員(以下簡稱教支人員)之穩定工作環境，提升教支人員教學能力，試行推動教支人員專職化，特訂定本注意事項。」

[討論] 草案已從教支人員的稱謂改稱「族語老師」，但實質上還是認定其為「族語教學支援工作人員」。

### 二、薪資待遇、考核與進用

[草案]

- **待遇**：附表的「原住民族語老師之薪資支給基準表」，是以學歷及年資計算，如高中學歷第一年從 29,000 起薪，而碩士以上是 37,240 起薪。
- **考核**：第十九條規定考核甲等次學年薪資得提高一級，但第二項又限縮取得甲等者不得超過該校族語老師考核人數的 75%。
- **進用及解聘**：第四條規定應由各縣市辦理聯合徵選。而第二條則規定，族語老師依勞基法規定應簽訂不定期契約。第二十六條有規定不得在學校服務之事項。

#### [試辦]

- **待遇**：有依族語能力（高、優級）計算的學術費加給、學歷則是本俸有差異，若為高中程度並有族語高級為 35,879 元、優級為 39,905 元，碩士則依族語能力分別是 43,963 元及 48,595 元。
- **考核**：並無特別規定。
- **進用及解聘**：第三點規定，由地方政府於每年七月十五日前擬具專職教支人員甄選計畫，報國教署核定後實施。而第十一點有提到若有教師法第十四條之情事，由縣市政府視情節輕重處以不聘任、停聘或解聘。

#### [討論]

1. 待遇方面，原本試辦計畫的待遇優於目前的草案，而草案並未將族語老師過往年資以及族語能力列入薪資的考量，而是以學歷為薪資評斷的主要標準。
2. \* 考核原本並無規定，而草案則限縮可晉薪的條件，即無論是否族語老師的考核符合標準可以得到甲等，但會受限於取得甲等者不得超過該校族語老師考核人數的 75% 之規定，例如是該校有 2 名族語老師，就非得有一位不能拿甲等，表示考核制度並非達標就可以被評成甲等以獲得晉薪的資格，也就是制度上，只有前 75% 的人才能獲得甲等，而若執行此規定，為表公平，可能學校大多會採讓族語老師考核輪流拿甲等，如此一來將失去考核的意義。
3. \* 進用則是每年重新徵選改為視同繼續聘用的不定期契約，會議中國教署解釋此為「類終生職」，即不用每年都重新考試，但就草案規定中，沒有明確的提到一般不適任之考核（例如連續丙等）及解聘的規定，僅

有第二十六條列舉重大事項給予解聘、退休等，而其他罰則僅有考核丙等不得領年終獎金。而原本的試辦規定則是依教師法第十四條之明確規定，由教評會會議審議予以解聘、停聘或不續聘。

### 三、職責、授課時數、進修、兼職、休假

#### [草案]

- **職責**：族語教學、族語教學相關行政、族語文發展工作、經指定參加族語文教學專業研習或進修、其他經由教育部或地方教育局等指派與族語教學相關之工作，並不得安排族語老師擔任導師及借調教育局處。
- **授課時數**：每週基本時數為 20 節，特殊情況可提報地方政府核可減授 4 節，再不足應以族語文教學相關工作抵充之。若經核准，可支給超節數鐘點費以 4 節為原則。
- **進修**：每年應進修研究族語文教學專業知能 36 小時以上，並取得證明。另在職學位進修的部分因與教師法規定不同，因此依各縣市核定。
- **兼職**：第十六條規定應全職工作，上班時間不得兼職，若在公私立學校兼課，經服務學校核准，可於校外兼課不超過 4 小時。
- **休假**：第十七條規定，族語老師之給假依勞動基準法相關規定辦理。

#### [試辦]

- **職責**：族語教學。
- **授課時數**：每週基本時數為 16 節，特殊情況可提報地方政府核可減授 4 節，再不足應以由學校指派相關教學服務工作補足。若經核准，可支給超節數鐘點費上限 4 節。
- **進修**：每年應進修研究族語文教學專業知能 36 小時以上，並取得證明。在職學位進修的部分未規定。
- **兼職**：第九點規定應全職工作。
- **休假**：第十點規定，專職教支人員之出勤比照學校行政人員之規定；給假比照約僱人員辦理；專職教支人員於受聘期間其權利及義務依國民中小學教學支援工作人員聘任辦法第九條及第十條規定辦理。

#### [討論]

1. 草案中規定族語老師之職責更多，亦有可能被指派更多行政或其他文化課程的教學工作，而備課或是開發教材等反而未被納入。
2. 授課時數從基本的每週 16 節提高至 20 節，在試辦時，仍比照給鐘點老師的交通費支給費用，而草案中並無另支給交通費，目前仍有老師提到雖已是專職族語老師但仍需要至多所學校授課，甚至有的老師要跑十所學校，因此需考量相關經費之支應，目前在「教育部國民及學前教育署補助辦理原住民族語及英語教學作業實施要點」中第四點有提到補助原則，每人每學期補助以 8 千元為限。
3. 另外，專職族語老師目前並未編列代課鐘點費，若在學期中需參加其他重要指派出席的族語文相關會議、研習、工作坊等，就會遇到因公出差而學校沒有代課費可以支應的問題。
4. 兼職的部分僅提到上班時間不得兼職，但經核准可以於他校兼課（族語文相關）。
5. 休假規定若依行政院與所屬中央及地方各機關聘僱人員給假辦法之規定，事實上更優於勞基法之規定。

前述我們已整理重點的比較，而目

前高級中等以下學校原住民族語

老師之進用考核及待遇辦法草案

仍有需要再研商及修改之處，以下

是筆者彙整的建議：

1. **定義及定位**：是族語老師還是教學「支援」人員，在草案中實際上還是視為教學支援人員，而在學校的期待中又希望是像一般教師一樣可以經營班級的「老師」，並有很多其他法條中曖昧不清的工作規定，像是族

語文相關的「行政工作」，又很多像進修規定也和一般教師的待遇不同，休假亦是走勞基法路線，其實比較應該是「契約規範」而不是法規。

2. **甄選方式**：聯合徵選是為了避免不透明，而在辦理完專職族語老師徵選釋出名額以徵選鐘點族語老師，保障學生的受教權，也有老師提到或許可以保留分區辦理徵選的可能性。
3. **工作及相關規定**：工作項目、減授時數、兼職進修等規定應另由中央明確規範，否則仍可能會有各縣市不同調的問題。
4. **研習進修**：研習課程需要專業規劃，除了提升老師族語文專業的知識，更需要輔導老師進修專業的班級經營、教學教法、教案設計等教學方面培訓的課程，特別是針對新近教師除了每年 36 小時的課程外，更需要實際教學的協助。而中央相關主管機關更應進一步的規劃，包含入職訓練、在職進修、學位學分進修等課程及資源配合。另外，更應明確規範每年 36 小時的課程至少應修習的部分及認定的方式，都應有專業的評估與規劃。
5. **考核及獎懲**：限縮考核甲等名額之規定應考慮刪除，不適任老師之懲處規定應更明確。
6. **待遇與族語專業能力**：應考量開放低年級由年輕的老師進來授課（取得中高級），也是在職和資深的老師學習，並規定幾年內取得高級認證等。而族語能力應有薪資上的差別，而不是主要以學歷為考量。年資的部分，可以設計適當的資歷併計折算的統計方式，並製表供對照及載明相關證明方式，而非直接抹殺老師們教學多年的資歷直接歸零。而目草案的薪資結構在第一年看來是低於試辦的薪資，地方政府擔心可能會更吸引不了族語師資。
7. **授課節數**：20 節課中是否可以包含進修，或是備課、製作教材等交流的時間，或是支援沈浸式族語幼兒園等族語教學，都是需要中央有一個規範，地方政府才能有所依據。
8. **專管單位**：草案中仍是有很多規定是由各縣市政府或學校核准即可，但就地方政府或學校而言，若沒有中央的明確依據是很難執行，也需要專管單位整合資源或是提供相關的協助。

9. **費用支給**：相關費用、薪資等需準時發放，中央及地方政府在處理經費事宜應更積極，否則恐會影響族語老師們的生計，而其他費用如交通費、公出代課費用等都應再體貼族語老師的難處，給予適當的協助。

綜上所述，本文大致上整理了「高級中等以下學校原住民族語老師之進用考核及待遇辦法（草案）」之規定，並與「教育部國民及學前教育署補助國民小學及國民中學聘任專職原住民族語言教學支援工作人員試辦注意事項」做比較，進而提出討論及初步的建議，本文仍有許多未提及之面向，仍有待各界師長提出建議。若有其他的想法或建議，請至執行該計畫單位設置之[「專職原住民族語老師條款相關子法研擬」線上意見表](#)填寫您的建議，以期未來此法規對於族語老師的待遇更為完善，並能吸引年輕一代投入族語文教育的工作。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

參考資料：

[教師法](#)

[勞動基準法](#)

[行政院與所屬中央及地方各機關聘僱人員給假辦法](#)

[高級中等以下學校原住民族語老師之進用考核及待遇辦法（草案）](#)

[教育部國民及學前教育署補助國民小學及國民中學聘任專職原住民族語言教學支援工作人員試辦注意事項](#)

[高級中等以下學校原住民族語老師進用待遇及考核辦法草案分區諮詢會議實施計畫](#)

[教育部國民及學前教育署補助辦理原住民族語及英語教學作業實施要點](#)

# 淺談原住民族教育法修正草案 中的幼兒族語學習

原住民族語言研究發展中心·2018年6月28日 星期四

180 次閱讀

教育部委託東華大學辦理「原住民族教育法」（以下稱原教法）修正草案的公聽會，並於6月2日開始至6月15日，期間分別於北、中、南、東區辦理完竣。會中由計畫主持人針對草案修正內容做重點簡報，並針對較有爭議的法條說明甲案、乙案的做法，以聽取參與人士的意見，最後由教育部及原民會代表給予相關問題的回應。

我們參與了6月7日北區的場次，大多數人所關心的還是在於教師的聘任以及原教法是否能落實，另外亦關心需取得族語認證的相關規定。而筆者今天想要談的是較少人關注在原教法修正條文中原住民幼兒教育部分。

原住民族語言發展法第18條明定「中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰

幼兒學習原住民族語言之機會。」即政府應積極提供原住民幼兒的族語學習機會，然而在原住民族教育法修正草案第 14、15 條則變成「應鼓勵實施沉浸式族語教保服務」較消極、被動、補助式的方式。相關修正草案條文如下：

#### 第 14 條

地方政府應於原住民族地區普設公立幼兒園、非營利幼兒園、社區或部落互助教保服務中心，提供原住民幼兒教保服務之機會。

地方政府應定期對於居住原民族地區外之原住民，辦理原住民族幼兒教育資源及需求之調查，並提供適當之教保服務。

非營利幼兒園、社區或部落互助教保服務中心配合國家政策，有使用國有非公用不動產之必要時，得由國有財產管理機關以出租方式提供使用；其租金基準，按該土地及建築物當期依法應繳納之地價稅及房屋稅計收年租金。

前項土地應辦理用地變更者，由非營利幼兒園、社區或部落互助教保服務中心報地方政府核轉有關機關依規定辦理。

#### 第 15 條

原住民幼兒有就讀公立幼兒園、非營利幼兒園、社區或部落互助教保服務中心之優先權。

中央主管教育行政機關及中央原住民族主管機關對於就讀公私立幼兒園、非營利幼兒園、社區或部落互助教保服務中心之原住民幼兒，視實際需要補助其學費；其補助辦法，由中央主管教育行政機關、中央原住民族主管機關分別定之。

為保障原住民幼兒學習其族語、歷史及文化機會與發揮部落照顧精神，地方政府應輔導或補助部落、法人、團體辦理社區互助式或部落互助式幼兒教保服務。

地方政府辦理前項輔導或補助事項，應鼓勵實施沉浸式族語教保服務；其有經費不足者，中央原住民族主管機關、中央主管教育行政機關得視實際需要分別予以補助。

直轄市、縣（市）社政主管機關應鼓勵、輔導、委託民間或自行辦理未滿二歲原住民幼兒之托育服務，中央衛生福利主管機關得視實際需要予以協助。

承上所述，我們依原教法修正草案第 14 條及 15 條來討論，在第 14 條中第一項即說明在原住民族地區要提供幼兒教保服務，第二項則是規定針對在非在原住民族地區居住之原住民要辦理「原住民族幼兒教育資源及需求之調查」提供適當的教保服務，只是從調查到落實，時間會不會太長，孩子很快就長大不等人。而後二項則是提到場地建物的租借。第 15 條第一項則是原住民幼兒有優先入學的權力，第二項則是提到學費補助，第三項則是輔導或補助部落、團體等自行辦理互助式幼兒教保服務。第四項補充互助式教保服務應鼓勵實施沉浸式教保服務。第五項則是提到未滿二歲原住民幼兒的托育服務是由中央衛生福利主管機關補助。

也就是說，對於 0 至 6 歲的幼嬰幼兒語言黃金時期，原教法只能用「鼓勵」的方式鼓勵族人、部落、團體自發性申請互助式教保服務並提供族語教學，至於公辦沉浸式族語教學這種積極提供學習族語的方式則是不在此列。當然，目前原民會也持續在進行公幼的沉浸式幼兒園計畫，及族語紮根計畫，更有鼓勵親屬保母形式的族語保母計畫。但就家長的角度來說，假設今日住在新北市中和區，有一個孩子要上幼兒園，目前只有新莊丹鳳國小可以選擇，如果不是住在鄰近的地區，願意讓孩子學習族語的家長，反而變成「自找麻煩」，因為學習族語的成本相較於在附近找公幼或其他幼兒園，遠比跨區就讀輕鬆。又如果家長很希望孩子可以就讀於沉浸式幼兒園，而下學年開始在台北市瑩橋附設幼兒園有新開族語課，所幸北市沒有限制新北的孩子不能就讀，勉強可以報名，但會變成新北市、台北市針對幼兒的補助無法領取（因為設籍在新北、讀台北的學校），也就是說沒有強大動機的家長，往往很難克服重重「阻礙」，放棄便利的幼兒園帶孩子跨區就讀，更遑論雙北地區下學期唯二的沉浸式幼兒園都是阿美族語，其他族群的孩子的族語學習權利呢？

2017 年筆者曾簡要的談過「[原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策](#)」（Akiw, 2017），文中已提過都市原住民幼兒學習族語的困境，可能一無「族語親屬保母」可協助，二無沉浸式幼兒園可以就讀。而今我們又提及實際上家長在選擇就讀沉浸式幼兒園的總總困難與障礙，確實足以使大多數的族人選擇就近找一般幼兒園就讀。

沉浸式族語幼兒園是由學校被動式申請，由機關補助，而非主動式辦理，往往常不能開辦的問題是在於「沒有足夠師資」、「沒有學校申請」等，若是按，原教法修正草案第 14 條第二項的草案規定，除了要積極的瞭

解家長及幼兒的族語學習需求，更可先透過戶政資料做第一階段的統計，出生登記是什麼族群大概就可以推測同一區域未來沉浸式托育服務（0歲至未滿3歲）及幼兒園的需求（滿3足歲可就讀幼兒園），再配合提升就讀族語嬰幼兒托育機構者補助更優惠的方式，也由各縣市語推人員宣導，我們期待幼兒的沉浸式族語學習模式能即早脫離「示範性質」走向「一般化」的族語教育政策。

當然，族語的傳承最重要的還是族人的自覺，如果族人能自主成立互助教保服務，用自己的方式帶領幼兒真正沉浸在族語和文化中，相信對於族語與文化的傳承一定更有幫助。Mata Taiwan 於 2016 年提到全台僅 5 家合法的社區互助教保(Vaness Lai, 2016)，而考量地方需求也逐步在修法，也希望在原教法修正後能夠落實，積極推動族人、團體成立族語教保服務或是輔導原本的服務合法化，亦可作為現行沉浸式族語幼兒園文化族語課程結合的借鏡。

參考資料：

[原住民族語言發展法](#)

[原住民族教育法修正草案](#)

[原住民族教育法修法專區](#)

Akiw (2017/09/22)。〈[原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談](#)〉。

原住民族語言研究發展中心網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談/1805538836404272/>

VANESSA LAI (2016/11/05)。〈[部落的孩子部落自己顧，但全台僅五間部落互助教保中心「合法」該怎麼辦？](#)〉。《Mata · Taiwan》取自

<https://www.matataiwan.com/2016/11/05/children-care-indigenous-communities/>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

# 誰需要族語認證測驗的語言證明？

原住民族語言研究發展中心·2018年3月9日 星期五

497 次閱讀

2017年6月14日正式公布施行《[原住民族語言發展法](#)》(以下簡稱「原語發法」)，隨後與原語發法有關之法規也開始修訂。去年(2017)《[原住民族語言能力認證辦法](#)》12月20日修正發布，族語認證正式分為五級，初級、中級、中高級、高級及優級。

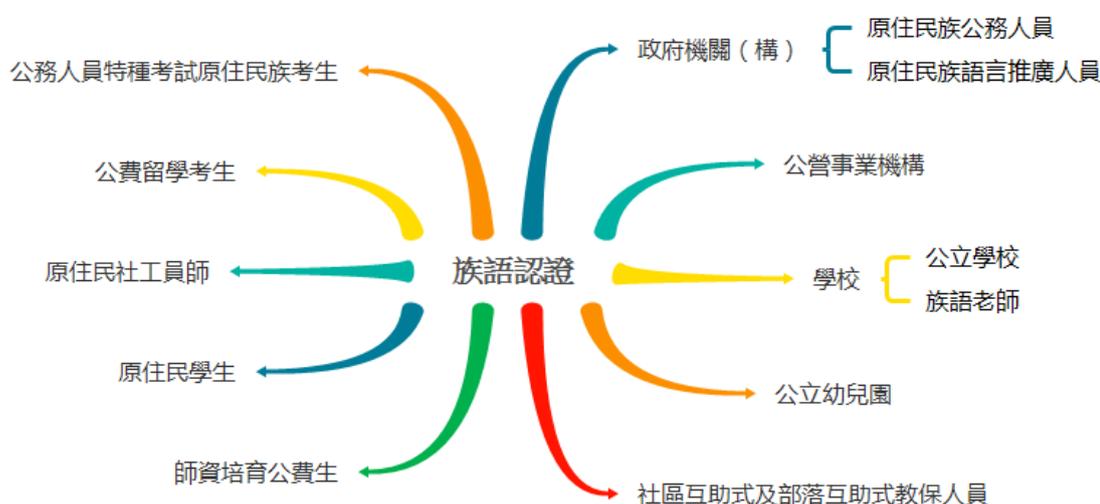
認證的改變是很正常的一件事，例如英語的多益測驗改版一樣，測驗不會一成不變，測驗是會改版的。認證測驗會隨著測驗者的程度、或試題測驗不同語言能力狀態，調整試題等而有所變動。這些內容都會依據受測者考後資料，經過分析後做最後的評估進行調整。

族語認證於去年增加了「中高級」，該級別介於「中級」及「高級」之間，「中高級」包含聽、說、讀、寫四項能力測驗，詳細的試題範例可連結到「[原住民族語言能力認證測驗](#)」(<http://lokahsu.org.tw/>)網頁上查詢。學習族語可連上「[族語 E 樂園](#)」(<http://web.klokah.tw/>)學習或是連結到「[臺灣原住民族電子書城](#)」(<https://alilin.apc.gov.tw/tw/>)。

至目前查詢到與「原住民族語言能力認證測驗」有關的法規如下：《原住民族基本法》、《原住民族語言發展法》、《原住民族語言推廣人員設置辦法》、《原住民族教育法》、《社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法》、《公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法》、《師資培育公費助學金及分發服務辦法》、《國民中小學教學支援工作人員聘任辦法》、《原住民族委員會獎助大專校院原住民學生實施要點》、《原住民族委員會原住民社工員師工作要點》、《原住民族委員會原住民社工員師公開甄選作業規範》、《原住民學生取得文化及語言能力證明要點》等法令條文。

從這些條文可以知道，未來想進政府機關(構)、公營事業機構、學校、公立幼兒園等，請盡早準備族語認證。想取得公費留學出國讀書、師資培育公費生、原住民社工員師、教保人員、族語老師等等，也請盡早準備族語認證。有些條文有明文規定需取得族語能力證明，請族人朋友們多多注意，好好把握機會，努力取得族語能力證明文件。

以下以圖呈現族語認證與單位及人員有關係之簡略圖。總而言之，所有族人都需要為各自族群的語言努力，族群語言的壯大及發展，最終仍是需要族群內族人持續傳承下去。



族語認證與單位及人員有關係之簡略圖

### 誰需要族語認證測驗的語言證明？

除了法規中有規定要取得族語能力認證證明外，只要想了解自己的族語能力，都可以報名族語認證測驗，測驗完可以了解自己的族語聽、說、讀、寫四項能力，族語認證並沒有限制誰可以考，任何人都可以考族語

認證。對族語有興趣的非族人，也可以一起學族語，學習族語會認識不同族群的文化及思維觀點。

以下摘錄重要之條文供參閱，詳細條文可參閱「全國法規資料庫」(<https://law.moj.gov.tw/>)查詢。

#### 《原住民族基本法》(民國 104 年 12 月 16 日修正發布)

§9.II 「政府提供原住民族優惠措施或辦理原住民族公務人員特種考試，得於相關法令規定受益人或應考人應通過前項之驗證或具備原住民族語言能力。」

#### 《原住民族語言發展法》(民國 106 年 06 月 14 日公布)

§25.I 「本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。」§25.II 「原住民族專責機關(構、單位)之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。」§26 「政府機關(構)、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。」

#### 《原住民族教育法》(民國 103 年 01 月 29 日修正發布)

§24.II 「擔任族語教學之師資，應通過族語能力認證；其認證辦法，由中央原住民族主管機關定之。」§26 「各級各類學校為實施原住民族語言、文化及藝能有關之支援教學，得遴聘原住民族耆老或具相關專長人士；其認證辦法，由中央原住民族主管機關定之。」

#### 《原住民族語言推廣人員設置辦法》(民國 107 年 01 月 08 日修正發布)

§3 「語推人員應具原住民族委員會(以下簡稱本會)原住民族語言能力認證考試或原住民族語言能力認證測驗高級以上合格證書。」

#### 《社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法》(民國 103 年 05 月 30 日修正發布)

§21.III 「互助教保服務中心招收具原住民身分之幼兒，其有依原住民族教育法規定提供其學習族語、歷史及文化之必要，經報直轄市、縣(市)教育及原住民族主管機關會同核准者，前二項之服務人員得依下列規定，以經原住民族族語認證且具高級中等學校以上學歷者替代之。」

#### 《公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法》(民國 107 年 02 月 05 日修正發布)

§7.V 「第三條第二項鄉(鎮、市)、直轄市山地原住民區立幼兒園位於原住民族地區者，其為推動族語、歷史及文化教育之需，於辦理第一項人員甄選時，得就經行政院原住民族委員會族語認證通過並有證明文件者，酌予加分，且應明定於甄選簡章。」

《師資培育公費助學金及分發服務辦法》(民國 104 年 01 月 19 日修正發布)

其中第 7 項，原民籍公費生若未取得族語中級認證，公費待遇就會被終止，不得不注意這項規定。

§8.I 「公費生修業期間有下列情形之一者，應終止公費待遇，並喪失接受分發之權利：」§8.I(7)「原住民籍公費生畢業前未通過原住民族語言能力分級認證考試中級。」

《國民中小學教學支援工作人員聘任辦法》(民國 102 年 05 月 20 日修正發布)

§3.I 「下列人員具有國民中小學教學支援人員之聘任資格：」§3.I(2)「參加行政院原住民族委員會辦理之原住民族語言能力認證，取得能力證明，及族語支援教學人員研習取得研習證書者。」

《原住民族委員會獎助大專校院原住民學生實施要點》(民國 106 年 07 月 20 日修正發布)

「六、領有助學金之學生每學期應履行生活服務學習時數四十八小時。但有下列情形之一者，得減免之：」「(一) 通過高級以上原住民族語言能力認證，得全數減免。」

《原住民族委員會原住民社工員師工作要點》(民國 105 年 12 月 26 日修正發布)

「一百零六年一月三十一日前已任用者，於本要點修正規定發布後二年內，未取得族語能力證明書，不予續聘(僱)。」

《原住民族委員會原住民社工員師公開甄選作業規範》(民國 105 年 12 月 26 日)

原民社工員師甄選就需要提出族語能力證明，請盡早準備。

「四、依本規範參加甄選之人員，應為中華民國國民年滿二十歲，具有原住民身分及族語能力證明，國內、外大學(專)院校以上畢業者為限」

《原住民學生取得文化及語言能力證明要點》(民國 103 年 05 月 27 日)

一、原住民學生取得原住民學生升學保障及原住民公費留學辦法第三條第一項規定之原住民文化及語言能力證明，除法令另有規定外，依本要點之規定。二、原住民學生入學高級中等學校、專科學校五年制，具有下列證明之一者，取得原住民文化及語言能力證明：(一)原住民族語言能力認證考試合格證書。(二)原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試合格證書且在有效期限內。(三)一百零二年度原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試國中級合格證書且在有效期限內。(四)初級以上原住民族語能力證明書。(五)部落學校結業證明。三、原住民學生入學技術校院四年制、二年制、專科學校二年制或大學，具有下列證明之一者，取得原住

民文化及語言能力證明：(一)原住民族語言能力認證考試合格證書。(二)原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試合格證書且在有效期限內。(三)一百零二年度原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試高中級合格證書且在有效期限內。(四)中級以上原住民族語能力證明書。

文章中有關之法令條文，若有修正，以「全國法規資料庫」

(<https://law.moj.gov.tw/>)最新公布為準。④

語發中心研究員 *dawa* 撰

參考資料：

《[原住民族基本法](#)》(民國 104 年 12 月 16 日修正發布) 《[原住民族語言發展法](#)》(民國 106 年 06 月 14 日公布) 《[原住民族語言能力認證辦法](#)》(民國 106 年 12 月 20 日) 《[原住民族教育法](#)》(民國 103 年 01 月 29 日修正發布) 《[原住民族語言推廣人員設置辦法](#)》(民國 107 年 01 月 08 日修正發布) 《[社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法](#)》(民國 103 年 05 月 30 日修正發布) 《[公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法](#)》(民國 107 年 02 月 05 日修正發布) 《[師資培育公費助學金及分發服務辦法](#)》(民國 104 年 01 月 19 日修正發布) 《[國民中小學教學支援工作人員聘任辦法](#)》(民國 102 年 05 月 20 日修正發布) 《[原住民族委員會獎助大專校院原住民學生實施要點](#)》(民國 106 年 07 月 20 日修正發布) 《[原住民族委員會原住民社工員師工作要點](#)》(民國 105 年 12 月 26 日修正發布) 《[原住民族委員會原住民社工員師公開甄選作業規範](#)》(民國 105 年 12 月 26 日) 《[原住民學生取得文化及語言能力證明要點](#)》(民國 103 年 05 月 27 日)

# 原住民族語言能力認證測驗分 五級

原住民族語言研究發展中心·2018年4月13日 星期五

133 次閱讀

依 106 年 12 月 20 日修正之《原住民族語言能力認證辦法》，族語認證由四級變為五級，增加一個「中高級」級別。依族語認證辦法第二條「原住民族語言能力（以下簡稱族語能力）指對原住民族語言聽、說、讀、寫之能力。」中高級與高級、優級一樣，包含四項能力的測驗。



原住民族語言能力認證測驗分五級

## 什麼是原住民族語言學習詞表？

有關族語認證之測驗題型、配分、詞彙範圍、參考教材及合格標準可以至「原住民族語言能力認證測驗」網站上查看「原住民族語言能力認證

測驗題型、配分、詞彙範圍、參考教材及合格標準一覽表」，有詳細之說明，其中所指「原住民族語言學習詞表」是指過去之「千詞表」。初級 1~300 詞及其衍生詞、中級 1~500 詞及其衍生詞、中高級 1~800 詞及其衍生詞、高級 1~1000 詞及其衍生詞、優級詞彙則不限。若是報考「中高級」認證者，中高級考生要會初級及中級的詞彙，另外要再加中高級之詞彙。若是想報考「高級」認證，初級、中級及中高級的詞彙也都要會，另加高級的詞彙。學習任何語言都需要從最基礎的詞彙慢慢的累積，記得愈多所能使用的詞彙愈多，溝通就不太會有太大問題。

### 什麼是「衍生詞」呢？

如果有收看過原住民族電視台《kai 試英雄》節目一定不陌生，其中有一單元是每一競賽隊伍依題目所指定之詞根分別舉出詞根所衍生之詞彙及語意，隊伍能答出最多衍生詞之隊伍可獲得該單元之分數。

下圖以噶瑪蘭語「吃」為例，從原住民族語言線上詞典—噶瑪蘭語詞典檢索出「吃」的解釋(線上詞典很方便，可以用族語或中文進行檢索查詢)，查詢完後可以發現如下圖所示，噶瑪蘭語的 qan 所延衍生出的詞彙(下方有一「詞根結構」區塊呈現有關的詞)。



畫面擷取自原住民族委員會噶瑪蘭語線上詞典

- qan 1.吃
- maqan 1.被吃掉
- paqan 1.餵、使...吃；餵食
- qanan 1.吃
- qaqanan 1.零嘴食物；零食
- saqaqanan 1.要當作零食的
- qeman 1.吃
- qemaqan 1.不停的吃
- quqan 1.飯前
- sapaqanan 1.要(餵)給...吃的
- saqanan 1.要給..吃的

噶瑪蘭語 qan 「吃」詞根所衍生之詞彙

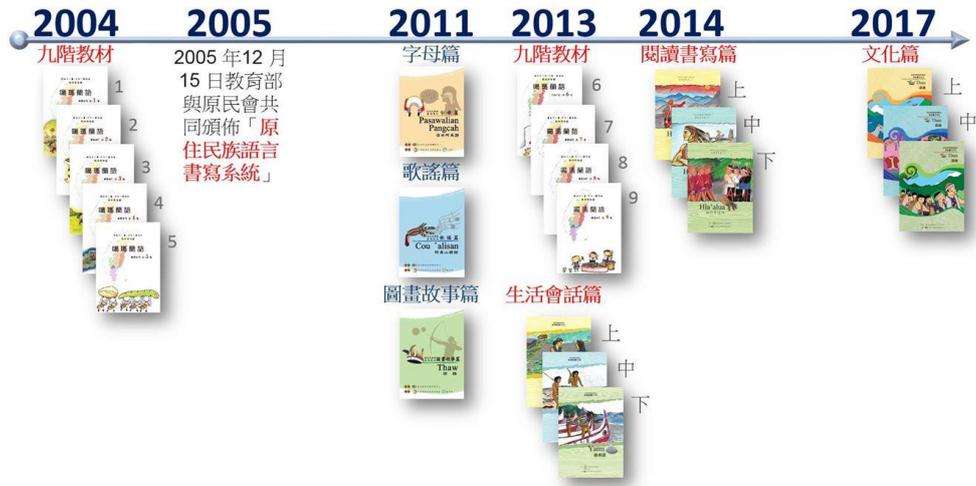
噶瑪蘭語的 qan (吃)詞根所衍生出之詞彙，以紅色標記起來(如右圖所示)(註①)，眼尖的一定會發現有一個詞中的 qan 是分開，而這個詞是加了中綴-em-後，變成 qeman。詞彙裡加中綴在原住民族語裡是常見的一種構詞方式，若對於各族語的語法概論有興趣者，可連至「Alilin 原住民族電子書城」參閱由原住民族委員會所出版的各族語的語法概論書籍。若有上族語課者也可以直接詢問族語老師，族語老師會對不同詞彙給予不同的例句及解釋。或是連至「原住民族語言線上詞典」查詢，線上詞典的詞彙只要有例句，都可以點選詞彙交互連結到詞彙的解釋及例句(線上詞典都有做超連結)，但前提是該詞彙的詞項有收錄在線上詞典裡，查詢時才能夠查到該詞有關的詞彙解釋及例句。

初級認證的詞彙範圍是初級 1~300 詞及其衍生詞，這樣子要學習的詞彙就會超出 300 個詞？這確實會超出很多，但也不用擔心，測驗的內容也會依照不同級別能力者，在命題時也會注意到詞根所衍生的詞彙是否在該級別過難，另會搭配現有教材中有出現之句型為其範圍，如果學校(小學、中學、高中、大學)、部落族語課程、社區族語課程等有使用教育部及原住民族委員會所出版的教材進行授課，再加上自身的努力，一定可以通過族語能力認證。

**族語學習參考之教材？**

教育部與原住民族委員會共同出版了一系列的族語教材，如下圖所示。圖中尚有一部份幼兒相關之教材教具未列出及認證測驗參考之句型篇。

族語學習的教材愈來愈多，而且只要有網路，都可以在線上進行學習，也可以下載 APP 應用程式閱讀電子書。



教育部與原住民族委員會所出版之教材(部份)

從上圖中，會發現為什麼九階教材會是 2013 年，年代是根據九階教材的最後一頁的編輯頁上所註明的。

國民中小學九年一貫課程 語文學習領域

# 原住民族語

## 南王卑南語 學習手冊 第6階

2013年6月第1版  
2017年8月第1版第3刷

**發行單位** 教育部  
**發行人** 潘文忠  
**指導委員**

**原住民族委員會**  
奧將·拔路兒  
Icyang·Parod

【印務】	姚立德	伊萬·納威	邱乾國	陳坤昇	
【編務】	范巽綠	浦忠成	吳財順	汪秋一	陳德華
	孔文吉	田正美	伍約翰	林志興	林修澈
	吳垂月	高淑芳	高德義	孫大川	許木柱
	童春發				

**編輯單位** 國立政治大學原住民族研究中心

<b>總編輯</b>	林修澈				
<b>綱目小組</b>	朱清義	汪幸時	林修澈	星·歐拉姆	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
<b>編審委員</b>	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林英津	陳雄義			
<b>編輯行政</b>					
【印務】	許麗娟	戴淑芬	蔡志明	張世沛	歐懷琳
	黃季平	李台元	林容璋		
【編務】	吳林輝	彭富源	陳瓊玉	鍾紋琪	陳金春
	林育如				
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霽
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

**南王卑南語編寫組**

<b>主編</b>	林清美				
<b>編輯委員</b>	王秀英	吳賢明	林豪勳	鄭玉妹	鄭玉嬌
<b>插圖繪製</b>	見維巴里				

**展售處：**

1.國家書店松江門市：臺北市松江路209號1樓 電話：(02) 2518-0207 轉12

2.五南文化廣場：臺中市中山路6號 電話：(04) 2226-0330 轉20、21

定價：新台幣50元

ISBN：9789860374056

GPN：1010201492

本著作係採用創用CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 台灣 授權條款授權。



## 南王卑南語 學習手冊 第6階



畫面擷取自《國民中小學九年一貫課程語文學習領域—原住民族：南王卑南語學習手冊第6階》教材後之編輯頁說明。

九階整套教材完成日是在「2006年3月30日9階720冊完成定稿，提交給教育部」(林修澈，2006，p. 27)，教材完成後政大原民中心也有建置電子教材(網址：<https://web.alcd.tw/classroom/>)供教師、學習者使用。目前族語教材都可以在族語 E 樂園(網址：<http://web.klokah.tw/>)、臺灣原住民族電子書城(網址：<https://alilin.apc.gov.tw/tw/>)、國立政治大學原住民族研究中心(網址：<https://web.alcd.tw/classroom/>)、政大原民中心電子書城(網址：<http://ebook.alcd.tw/>)線上使用。

從「原住民族語言能力認證測驗題型、配分、詞彙範圍、參考教材及合格標準一覽表」上的說明，各級別可參考學習的教材如下圖所示。



各級別可參考之族語教材

初級可參閱九階教材 1 至 3 階及初級生活會話篇。中級可參閱九階教材 4 至 6 階及中級閱讀書寫篇。中高級可參閱九階教材 7 至 9 階、初級生活會話篇及中級閱讀書寫篇的範圍。若是要成為族語老師，要有能力閱讀九階教材、初級生活會話篇、中級閱讀篇及高級文化篇等教材，族語老師必須通過高級認證才可以在校內教授族語。優級並無參考之教材，除了現有教材可參考閱讀外，另外就是部落中的活教材，優級者若能將部落裡的活教材書寫成教材、書籍、詞典等，考族語認證優級一定沒有問題。

為什麼要讀這麼多教材呢？

任何考試或測驗前的準備，大家會如何準備呢？有人只讀會考的那一本教材，有的人會讀更多，也就是超過 100%的準備，臨場考試或測驗除了緊張等因素影響下，只讀一本教材跟準備超過 100%的人相比，語言表現應該會有不同。而且語文能力是熟知的詞彙及句型愈多，語文的表現也會愈好，而且語文多讀是有益處的。目前教育部及原住民族委員會提供了豐富的族語教材資源供各界使用，也配有線上音檔供學習者參考，及互動式教材內容，要通過族語認證不是難事，只怕學習者不願意花時間學習族語。

### 族語認證測驗各級之題型？

原住民族語言能力認證測驗之大題試題，可以參閱原住民族語言能力認證測驗的網址：<http://lokahsu.org.tw/>。線上有可參閱之題型範例供準備族語認證者參考使用。



畫面擷取自原住民族語言能力認證測驗

以上是原住民族語言能力認證測驗五個級別有關原住民族語言學習詞表、族語學習參考之教材及族語認證測驗各級之題型之簡要說明，豐富的族語學習資源比過去多很多，也打破時空限制，任何時間都可以線上學習，不管在國外國內、白天晚上，手機或電腦連的上網都可以學習族語。ⓐ

語發中心研究員 *dawa* 撰

註①：本人向噶瑪蘭族人確認標記詞根是否正確，在此感謝 *tuwaq masud* 協助複核，如有標記錯誤文責由作者自負。

※本文中有關法規、資訊及規定均依政府公告最新之內容為主。

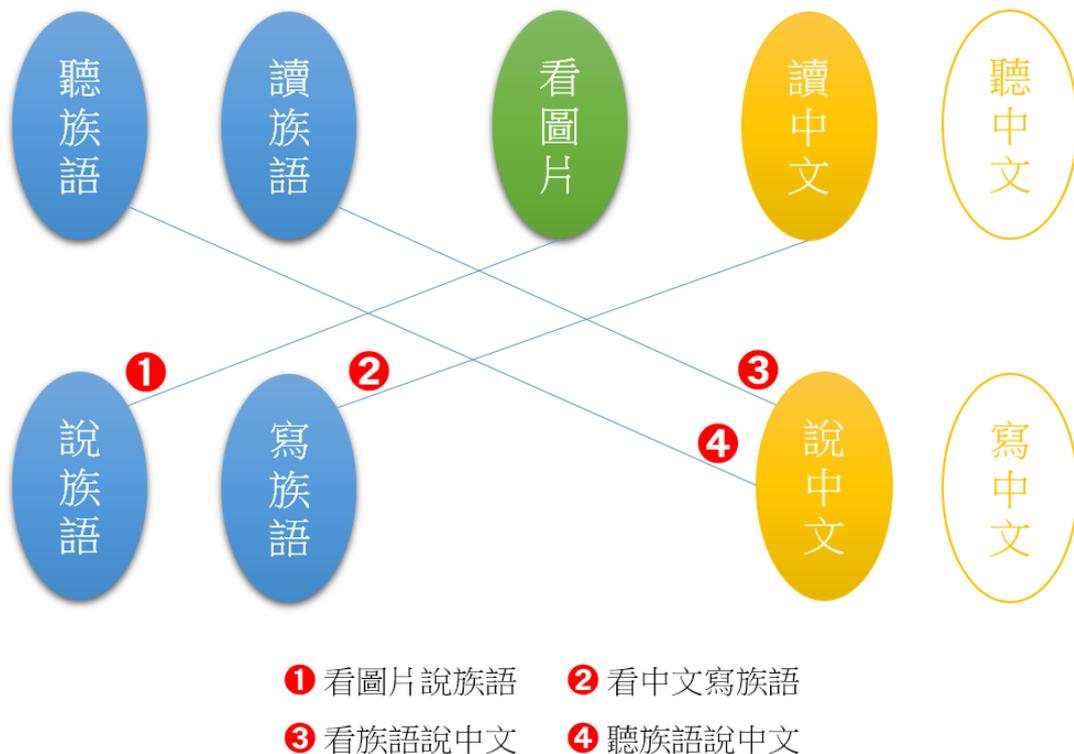
參考資料

《原住民族語言能力認證辦法》民國 106 年 12 月 20 日修正 林修澈(主編)(2006)。族語紮根：四十語教材編輯的四年歷程。台北市：國立政治大學。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2013)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域－原住民族：南王卑南語學習手冊第 6 階。臺北市：教育部、原住民族委員會。政大原民中心電子書城(網址：<http://ebook.alcd.tw/>) 國立政治大學原住民族研究中心(網址：<https://web.alcd.tw/classroom/>) 族語 E 樂園(網址：<http://web.klokah.tw/>) 臺灣原住民族電子書城(網址：<https://alilin.apc.gov.tw/tw/>) 原住民族語言線上詞典(網址：<https://e-dictionary.apc.gov.tw/Index.htm>) 原住民族語言能力認證測驗(網址：<http://lokahsu.org.tw/>)

## 多閱讀以持續增進族語詞彙量

近日原住民族語單詞競賽在各縣市進行的非常激烈，參與競賽的學生都非常地認真，族語單詞競賽在比什麼呢？

主要競賽的項目有：(1)看圖片說族語。(2)看中文寫族語。(3)看族語說中文。(4)聽族語說中文。用以下簡圖來看，可以了解競賽主要測的是族語與中文間的詞彙對譯(如②、③、④)，其中「看中文寫族語」是採用克漏字選擇題的方式，每題挖空一到兩個書寫符號字母，並提供三個選項讓參賽員選擇，也就是要知道詞彙是怎麼拼寫才能得分。說族語就只有一項(如①)。



#### 族語單詞競賽比賽項目

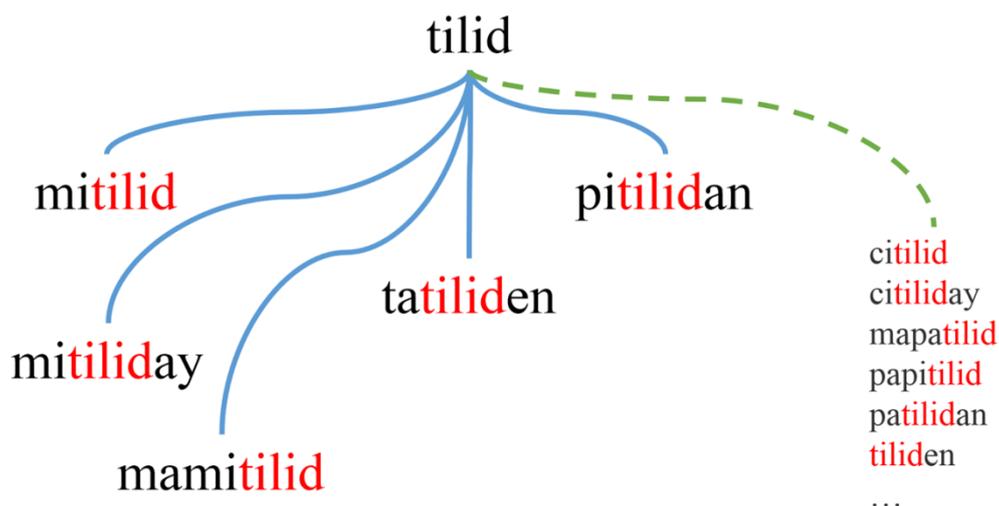
除了詞彙理解外，希望未來也能增加語詞產出的口說能力這一部份的競賽(如聽族語說族語、或讀族語說族語等)。

單詞競賽的詞彙範圍是以原住民族委員會公告之千詞表為其範圍。參與競賽的學生要熟記詞彙的拼寫、能說出族語詞彙及翻譯詞彙(族語-中文詞彙對譯)。學生的詞彙記得愈多，族語表現也會愈好，對之後族語學習有很大的幫助。對照沒有參與競賽的學生，可想而知其族語能力會有



初級教材(九階 1~3 階及生活會話篇)內容中 tilid 詞根之衍生詞

馬蘭阿美語教材(九階 1~3 階及生活會話篇)中出現 tilid 詞根可以衍生出 mitilid、mitiliday、tatiliden、pitolidan、mamitilid。如下圖藍色線所衍生的詞，但 tilid 這個詞還可以繼續衍生出其他詞彙(如綠色虛線)。下圖就是 tilid 的詞群。認證測驗則以學習詞表(千詞表)及教材有使用到的詞為其範圍。



tilid 的詞群

若初級學習者有閱讀族語的習慣，相信對 tilid、mitilid 及 mitiliday 會記的比較久，因為這三個詞在初級教材出現的次數相對於 tatiliden 多次，愈常出現的詞，愈容易記住。當然要能長久記憶詞彙，還是必須經常閱讀及使用族語。

#### 不會的族語詞彙查線上詞典

在閱讀過程中若對某些詞彙的意思不清楚，可以查族語線上詞典，更進一步了解該詞彙的其他用法、例句及解釋。以下我們以 tilid 這個詞來查詢，詞根結構所列出的詞顯示不足，初級教材中所使用到的詞有 mitilid、mitiliday、tatiliden、pitolidan、mamitilid，只有 mitilid 和 mitiliday 有出現在族語線上詞典裡的詞根結構中。



阿美族語線上詞典 tilid 詞項解釋

所以自學者在查線上詞典時會查不太到某些詞，若以 **mamitilid** 這一個詞去查，目前查詢族語線上詞典就查不太到這個詞項的語意。希望未來詞典工作需把目前已建置完成的教材內的詞項都納進線上詞典，持續增加詞典裡的詞彙及其用法說明，以利學習者學習。④

語發中心研究員 *dawa* 撰寫

註：本文中所使用的教材語料是教育部及原民會所發行的教材，教材文字打字是由中心的 Panay 施怡帆手累眼累心也累的幫忙，感謝 Panay 的協助。

### 參考資料

原住民族語言線上詞典(網址 <https://e-dictionary.apc.gov.tw/>) 原住民族語單詞競賽(網址 <http://klokah.tw/competition/vocabulary/>) 族語 E 樂園(網址 <http://web.klokah.tw/>) 國立政治大學原住民族研究中心(編)(2010)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域—原住民族語：馬蘭阿美語學習手冊第 1~3 階(2017 年 8 月第 2 版第 4 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。 國立政治大學原住民族研究中心(編)(2013)。原住民族族語初級教材：生活會話篇(上、中、下)。台北：原住民族委員會、教育部。

# 族語測驗與教材中的詞彙量

原住民族語言研究發展中心·2018年5月25日 星期五

50 次閱讀

[原住民族語言能力認證測驗](#)是在測驗考生的聽、說、讀、寫能力，詞彙是最基本的要求，沒有族語詞彙就無法表達也無法理解話語。就竟要學多少族語詞彙才夠能？不管是學習族語、漢語、英語等語言，會有很多人問到底要學多少詞彙才夠進行溝通呢？這裡沒有答案，這裡只能告訴學習者，如果能把族語學好，唯一的辦法就是每天花一些時間使用族語，想辦法聽族語、試著說族語、練習寫族語、及讀族語，學習者可以自己試著營造沉浸在族語的環境，待的時間久了，族語能力是會有進步的，當你發現自己進步了，可以嘗試準備[原住民族語言能力認證測驗](#)，測試

自己的族語能力。有在健身的人為了保持身材，會持續的運動，學習族語也一樣需要持續的學習，族語能力才能夠維持。

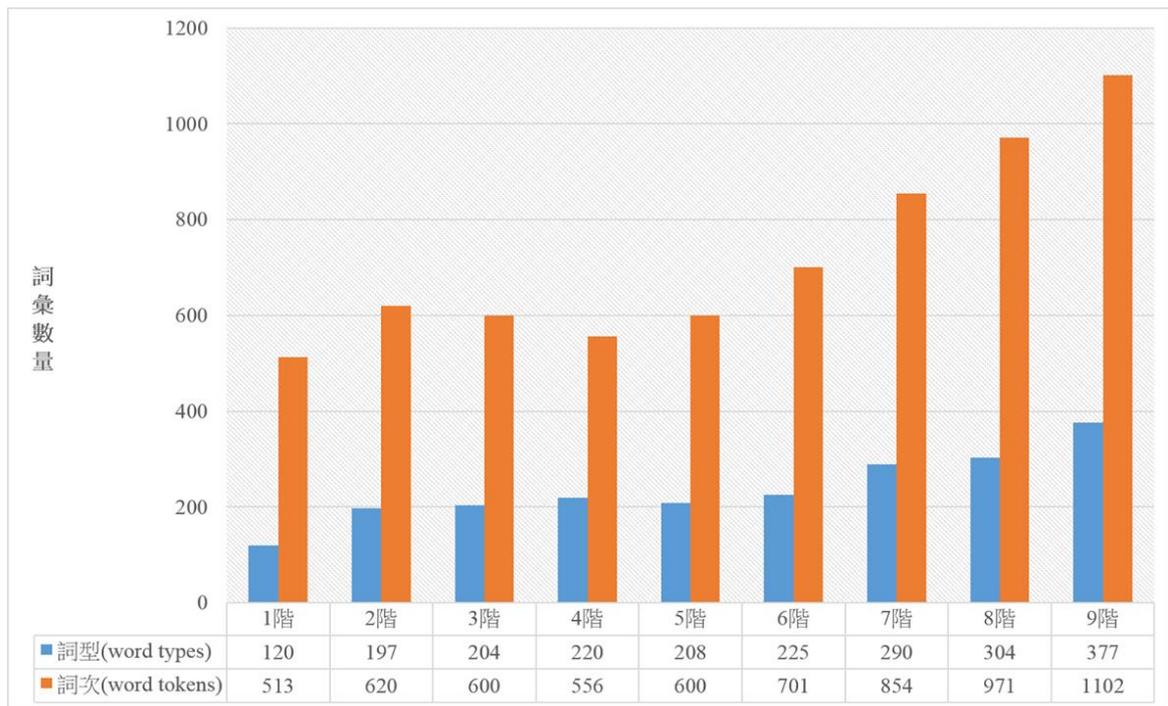
### 千詞表(原住民族語言學習詞表)可能是不足的

為什麼說千詞表可能是不足的呢？學習族語者一定要持開放的態度來看待這件事。**族語學習是終身之事**，終身學習族語也是族人傳承語言文化必須做的一件事。目前教材裡的詞彙也只是一部份詞彙，以圖一做說明，假設方框圖為一個族群裡的所有詞彙，每一個圓圈為不同教材取用到一些詞做出教材，方框也可以想像成是一個族語詞典(不過目前族語線上詞典裡的詞仍需要持續增加及整理彙編)。學習者若依據現有教材學得基礎的概念，學會如何閱讀與書寫，即可應用在部落裡，以族語書寫符號記錄族群的生活，所記錄到的詞彙一定會超出教材上所用到的詞彙。



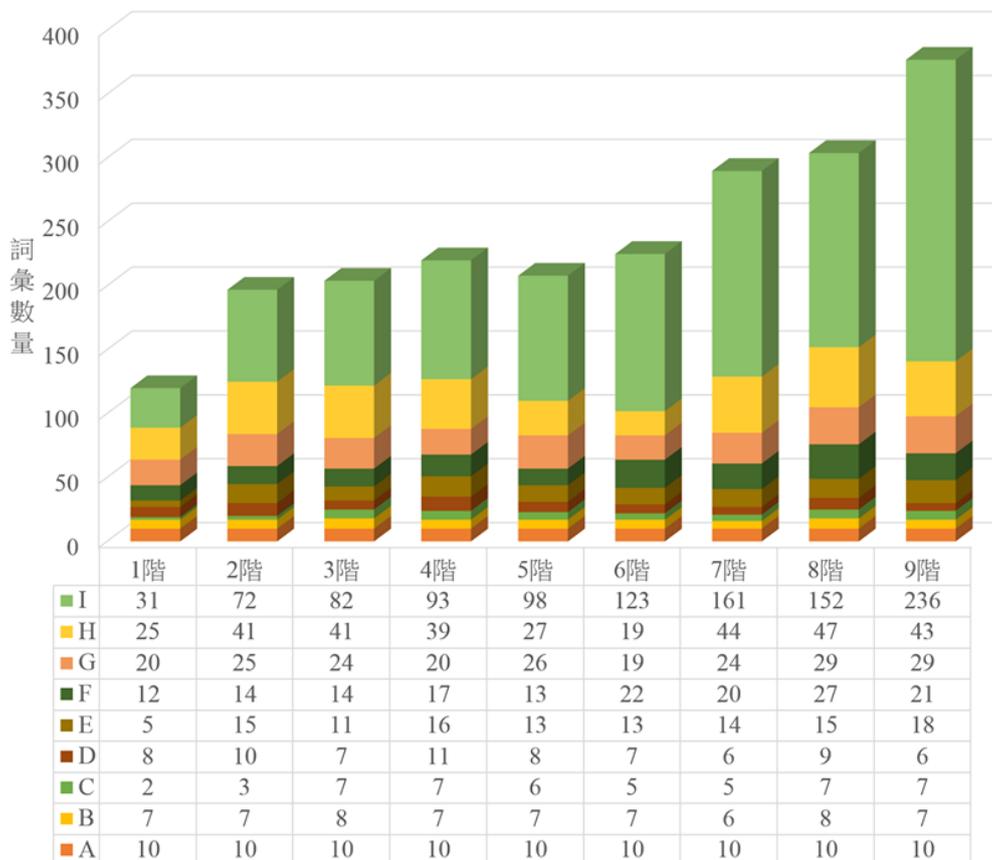
圖一 族語教材中的族語詞彙只是部份之詞彙

接著以九階教材為例，並以圖示做說明，詞彙計算使用的語言是馬蘭阿美語，有關詞彙計算的數據有部份會以概數做呈現，主要原因是在計算的過程中發現教材中有些詞彙拼音仍需要體系性的修正，電腦計算才能得出較為準確的數量。另外臺灣各族群間的詞彙數量會與阿美語有不同，數據不能夠做普遍一致性的應用到其他族群，但數量上有些會很接近。有些族語詞彙含有附著詞素(clitic)的詞，在計算上則需要另外處理，以下之數據，也發現教材中也有附著詞素不一致的現象，有的連著或分開，此處暫時不處理，依教材上的詞彙為主。



圖二 9 階教材詞型、詞次數量

上圖表(圖二)為 9 階各階教材的詞型及詞次數量，以第 9 階為例，學完這一階，會讀到約 1102 個詞，從中把相同的詞彙整理出來，第 9 階總共使用了約 377 個詞，換句話說，第 9 階所有內容是由這 377 個詞組成文章、對話及單詞。



圖三 9 階各階詞型分佈

圖三中的 A 至 I 的意思是指，詞彙分佈都有出現在九本課本中，以 A 表示，C 的話表示該階詞彙數量分布在七本課本裡，H 表示該階詞彙數量分布在二本課本裡，I 的話表示該階的詞彙只在該階課本裡出現。從上圖三可以知道，這 9 階中有十個詞彙是在各階一定會讀到的詞彙，這十個詞彙分別是 to (斜格標記)、no (屬格標記)、o (名詞類別標記)、maan (什麼)、ko (主格標記)、i (介系詞)、ako (我-屬格)、kako (我-主格)、a (連繫詞)、ila (有)。主要是格位標記系統、人稱代名詞等出現的頻率較高，格位標記也是句子裡面重要的功能詞彙，若搞不清楚這些重要的詞，可能會造成一些理解錯誤。

在圖三中 I 列的數據就是指詞彙數量只在該階出現的詞型，第一階的 31 個詞型在其他階是沒有出現的詞彙。

詞彙	1階	2階	3階	4階	5階	6階	7階	8階	9階	出現在各階總計
to	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
no	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
o	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
maan	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
ko	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
i	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
ako	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
kako	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
a	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
ila	v	v	v	v	v	v	v	v	v	9
singsi	v		v	v	v	v	v	v	v	8
mako	v	v	v	v	v	v	v	v		8
kami	v	v	v	v	v		v	v	v	8
kiso	v	v	v	v		v	v	v	v	8
hay	v	v	v	v	v	v		v	v	8
haw	v	v	v	v	v	v		v	v	8
iso		v	v	v	v	v	v	v	v	8
ato	v	v	v		v	v	v	v	v	8
rumiad		v	v	v		v	v	v	v	7
mira	v		v	v	v		v	v	v	7
mitilid		v	v	v	v	v		v	v	7
kongkoan		v	v	v	v	v		v	v	7
ano			v	v	v	v	v	v	v	7
cima	v		v	v	v		v	v	v	7
adihay			v	v	v	v	v	v	v	7

表一 出現在七階課本以上的詞彙(部份表格)

從表一中進一步呈現，詞彙跨七本課本裡都有使用到的詞如圖四中綠色部份，詞彙跨八本課本裡都有使用到的詞如圖四中的黃色部份，九本課本裡都有使用到的詞如表一中的橘色部份。例如 **singsi** (老師)在第二階課本中是沒有使用到的詞彙，不過在課室用語裡，**singsi** 一詞在課堂中會常聽到。

大致計算九階教材中的詞彙數量，若是在準備初級認證的學習者，大概需要讀懂大約400多個詞型(第1階的詞型120+第2階的詞型197+第3階的詞型204=521)，此處400多個詞型為相同詞型合併後之數據。若認真學習前三階族語教材，可以學會400多個詞型。

### 族語認證測驗與詞彙量

以初級為例，初級認證的範圍包括學習詞表(千詞表)1~300詞及其衍生詞及九階1至3階。若教材與詞表都有學習的話，詞彙量大概會在500~600多個詞型。[原住民族語言能力認證測驗](#)之試題是會分散各種的主題及詞彙進行組題，一次測驗試卷上所看到的詞彙一定會比所學習到的詞彙要少。實際考試並不會全部都測驗到，但考生記得的詞彙愈多，

測驗表現也會愈好。若從口說測驗來說，若能把問答題或看圖回答題目回答的愈完整，口說使用到的詞彙愈多，且回答正確的話，族語能力也會反應在分數上。

完整讀完九本教材，全部約 6500 個詞次，相同詞型整理完大概約有 1300 個詞型。正在準備族語認證的族人及朋友們，九階會是一個初入門教材，如遇不確定之處一定要向族語老師或族人詢問。㊦

語發中心研究員 *dawa* 撰寫

註：在計算的過程中，也發現教材仍有一些未校對到詞彙，所以自學者在閱讀教材時若覺得有疑惑處一定要特別注意，如有發現不確定之處，也一定要向族語老師詢問。教材若有更新，也請學習者使用最新修訂版本之教材。本文所處理之族語詞彙有一些詞為多義詞，詞彙計算並非以詞義為計算基礎。教材文字打字是由中心的 Panay 施怡帆幫忙以利計算詞彙，本人再次比對檢查修正，感謝 Panay 的協助。另外本人在閱讀黃天來(2017)最新的研究，也同意族語教材中不適切的內容及用法應該要盡快修訂。

參考資料

吳靜蘭(2016)。阿美語語法概論(臺灣南島語言叢書 1)。新北市：原住民族委員會。黃天來(2017)。從話語概念看阿美語族語教材課文用語的研究。台灣原住民族研究，10(2)，1-45。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 1 階(2017 年 8 月第 2 版第 4 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 2 階(2017 年 8 月第 2 版第 4 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 3 階(2017 年 8 月第 2 版第 4 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 4 階(2017 年 8 月第 2 版第 3 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 5 階(2017 年 8 月第 2 版第 3 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中

小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 6 階(2017 年 8 月第 1 版第 3 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 7 階(2017 年 8 月第 1 版第 2 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 8 階(2017 年 8 月第 1 版第 2 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 9 階(2017 年 8 月第 1 版第 2 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。

# 怎麼準備族語認證中高級聽力測驗

原住民族語言研究發展中心·2018年6月29日 星期五

448 次閱讀

相信有很多族人朋友及對族語有興趣的人，很努力地在學習族語，不管是初級還是優級，族語的資源愈來愈多，對族語的發展有很大幫助。已通過族語中級者，可繼續往上一個級別認證，也請準備認證者要好好準備喲！因為族語中高級包含聽、說、讀、寫四個能力的測驗，對於自己學習的狀況，自己最清楚，今天會以中高級聽力測驗的題型做簡要的說明及該如何準備，當然學習的方式有很多，無法在這裡全部介紹，若有想分享如何準備聽力測驗的族人，也可以分享給大家喔！

以下的說明若與實際考試不同，仍需以當年度族語認證簡章及實際族語認證測驗時的內容說明為主。

依「原住民族語言能力認證測驗題型、配分、詞彙範圍、參考教材及合格標準一覽表」中高級聽力測驗有兩個題型，一個是「聽音選詞」、一個是「對話理解」，[中高級的詞彙範圍是 1~800 詞及其衍生詞](#)，目前可參考學習及閱讀的教材有教育部及原住民族委員會共同發行的9階教材(第1階~第9階)、原住民族語初級教材-生活會話篇、原住民族語中級教材-閱讀書寫篇等教材可供參考。這些教材也都有提供族語音檔供學習者聆聽族語。中高級聽力測驗共佔 20 分，每一大題共有五小題。

若想參閱題型，可至[原住民族語言能力認證測驗](#)的網頁

<http://lokahsu.org.tw/type/>上參閱各族的題型範例，可以大概看一下試題內容。以下是秀姑巒阿美語的例子。

**中高級聽音選詞選擇題【試題範例取自 <http://lokahsu.org.tw/type/>】**

(音檔) Romakatay ko kalang i lawac no 'alo. A: foting

B: 'afar

C: takola'

D: kalang

在中高級聽力測驗的第一大題，試題會播放一句族語音檔，受測者看不到所播放的族語，測驗本上會印有四個選項，選項可能是詞彙或是詞組。

平常要習慣聽族語及讀族語，若不常聽也不常閱讀族語，聽力測驗的分數可能會不理想，此題型在測驗受測者的族語聽力擷取片段訊息的能力，換句話說，是要能聽懂族語並正確選出理解句中的族語(詞彙或詞組)，測驗了聽力也同時測驗讀族語的能力。

中高級對話理解選擇題【試題範例取自 <http://lokahsu.org.tw/type/>】

(音檔) A: O maan ko manengnengay iso i kilakilangan? B: Adihay ko ekong.A: Adihay ko ekong i kilakilangan.B: Adihay ko ekong i lalan.C: Adihay ko ekong i dihif.D: Adihay ko ekong i pala.

中高級聽力測驗的第二大題，試題會播放兩個人的一次對話音檔，受測者同樣看不到族語對話的內容，測驗本上會印有四個選項，選項會與對話的內容有關。在還沒聽到族語音檔時，可以快速瀏覽試題的族語選項，音檔播放後，要趕快理解對話中所講的內容，並同時快速閱讀選出最符合對話內容的選項，這一大題也是測驗受測者聽力對話理解與閱讀的能力，與第一部份的聽力內容來看是多了一些，選項也比較完整。

以上簡要分析了中高級聽力測驗所公告的試題範例，了解了聽力測驗不單只是測聽力的理解外，還藉由閱讀族語來知道受測者是否真的理解所聽到的族語，也就是族語聽力與閱讀需要一起練習，正式考試時聽力測驗這項才能獲得好的表現。

## 族語好聽力要怎麼準備？

族語聽力能力養成需要一段時間的累積「族語語音知識」、「族語詞彙」、「族語語法」、「背景知識」等。當累積到一定程度後，族語聽力的反應速度會變好也會變快，你可以問問自己目前聽族語的比例有多高？一天之中，有多少時間聽族語？一周內有幾天聽族語？一個月內有幾天聽族語？

### (一) 族語語音知識

平常聽不太到自然族語的族人，可以強迫自己打開電視收看原住民族電視臺，選擇自己的族語，去習慣聽族語，尤其是族語新聞的部份

([http://titv.ipcf.org.tw/sinbung\\_main.jsp](http://titv.ipcf.org.tw/sinbung_main.jsp))，或強迫自己聆聽原住民族廣播電臺 (FM 96.3) (<http://alian963.ipcf.org.tw/>)，或有些縣市的廣播電臺也有以族語播送的節目，選擇與自己族語別有關的節目，去習慣聽族語。聽族語版的歌曲也可以訓練族語語音知識，網路上也有線上的族語學習平台族語 E 樂園 (<http://web.klokah.tw/>) 可供 24 小時的學習，上面有許多的教材有提供音檔及族語供學習者練習。聽不懂沒關係，就是要強迫自己固定時間去聆聽族語。

在部落的族人若常聽到族語，只要多加練習閱讀族語 E 樂園裡的族語文一起搭配練習，族語語音知識與族語書寫符號連結起來，識讀族語的能力會很快的建立起來。

## (二) 族語詞彙量

族語詞彙量要達到多少才能聽懂族語？當然問這個問題似乎很奇怪卻又很重要，如果我們知道一概數，就可以編排這些詞彙到學習的教材中，做為第二語言學習者學習使用，但目前尚無較明確的研究報告，這也指出族語目前語言發展的研究不足，一個族人一生中會多少詞彙，詞彙發展的情況是如何？都尚待有研究人員進行長期研究。回到正題，族語中高級聽力要能聽懂試題內容，除了熟讀千詞表外，族語教材至少都要聽過，當你聽不懂，最好停下來把聽不懂的詞彙圈起來，做為後續學習的詞彙，時間久了，詞彙累積到一定的量後，你會發現你可以聽懂族語。要能聽懂族語，詞彙量累積愈多愈好，這是不變的定律。

傳送門：[學一個詞可以另外學會四個詞](#) 傳送門：[族語學習詞表 \(千詞表\)](#)

<https://goo.gl/teHnj2>

## (三) 族語語法

有人問族語有語法嗎？答案是有的，每一個族群的族語語法都不太一樣，但有些語言規則是蠻類似的，例如族語的句子中的動詞大多都在句首位置，句子結構是有其規則的，詞彙也有詞彙的規則，例如名詞詞彙加了某些詞綴後變動詞等。族語是有語法的，若對族語語法有想進一步認識者，原住民族委員會有出版臺灣南島語言叢書，有針對各族介紹各族的語法概論，可以上 [Alilin 原住民族電子書城](https://alilin.apc.gov.tw/tw/)（<https://alilin.apc.gov.tw/tw/>）參閱。我想有人看到語法可能就會害怕，不用擔心，只要**慢慢聽族語，重覆聽族語，慢慢累積族語的聽輸入**，你一定會吸收到族語的語法，而且是從聽族語中吸收族語語法。

傳送門：[從族語中發現規則](#)

## （四）背景知識

什麼是背景知識？如果在部落長大，跟著長輩去山上打獵，打獵所用到的器具、對地理環境的了解、動植物的認識等，一定會建構對打獵這一方面的知識。若在試題中出現打獵情境的試題，你是否能夠聽懂打獵的器具名稱、所獵動物名稱、地理名稱、狩獵的文化義含等知識呢？當我們沒有經歷、學習或體驗過，有些背景知識會是陌生的，當你不熟悉，試題出現了你不熟的內容，作答表現就會不盡理想，所以平常要隨時擴大自己對自身族群的文化內涵、族群生活大小事等都要能夠在族語的環境中學習體驗，背景知識才能跟族語連結在一起。如果理解內容知識不是使用族語，就不知道知識對應的族語詞彙，這樣子族語認證時也會遇到困難。重點就是**你需要沉浸在族語環境的知識體系去建構背景知識**。

傳送門：[不同文化背景有著不一樣的語言知識體系](#)

## 聽寫法

當你的族語語音知識、詞彙、語法及背景知識都達一定程度，搭配聽寫法，之後的族語能力會有很大的進步。後續也還會在提到聽寫法，因為

中高級寫作測驗有測驗受測者的聽寫技能，而且聽寫法對於聽力測驗能力的增進是非常有幫助的一種方式。

若自己無法自動自發的練習聽寫，可以使用「[族語 E 樂園](#)」的線上功能，當你聽寫完後，系統會告知你是否答對或答錯。良心建議，若想練習聽寫，最佳的方式還是以筆書寫於紙上，將所聽到的族語以筆書寫出所聽到之族語，可自行批改或是由族語老師協助批改，這時才能知道自己在聽寫的過程中那一個環節需要加強，中高級族語認證測驗的聽寫也是以筆書寫，而非電腦打字聽寫，所以平常練習，還是建議在筆本記上練習聽寫。如果有看原住民族電視台的『kai 試英雄』節目，其中一個比賽項目是詞彙聽寫，節目播放的語言別若與自己相同，也可以自己聽寫看看。族語聽打也是一個可以練習的技能，由於認證測驗是以紙筆測驗來進行聽寫，若兩個技能（**族語電腦聽打**、**紙筆聽寫**）都練習是會提升自身的族語能力。

## 如何設計族語聽力測試的選擇題

### 呢？

這一部份會簡單的各舉一個例子說明怎麼設計聽力試題，這一部份內容可以供族語老師參考，以下之試題是模仿原住民族語言能力認證測驗中高級之試題範例設計，聽力的內容是從教材(九階教材及初級生活會話篇)中選出來的句子。族語老師要有設計試題評量的能力，這會對族語教學有幫助，相信族語老師在過去的研習課程中也有學習到這一方面的知識。以下舉例說明：

#### (一) 從九階教材中設計聽音選詞選擇題

中高級的聽力測驗第一部份是聽一句族語，所以族語老師可以依據自己的課程教授進度，從教過的內容中隨機從教材中設計單句族語做為聽力之試題給學習者練習，或者依千詞表裡的詞彙寫成句子做為聽力試題給學習者練習，接著從準備好的句子裡，從中設計四個選項，以下是以句子中的受詞(物品)作為選項之設計。聽力的內容與選項都設計好後，就

可以在課程結束最後一堂課中給學習者進行練習作答，聽力的內容由老師逐一來唸，學習者看著練習卷上的選項做選擇。

 **Tawki, mi'aca kako to impic ato ciwming.**

句子取自《九階》教材第七階第1課(海岸阿美語)

從教材中選出內容。

- A.** impic ato ciwciw      **B.** 'icep ato ciwmin  
**C.** impic ato ciwmin      **D.** 'icep ato ciwciw

依據單句內容中的資訊設計選項。

從九階教材中設計聽音選詞選擇題

上例中的選項設計是與正答詞彙語音接近的詞彙做為誘答，也可以設計與正答同類名詞之詞彙做為選項(正答為文具用品，誘選項可以用同是文具類之詞彙做為誘答)。

## (二) 從初級生活會話篇教材中設計對話理解選擇題

中高級聽力測驗第二部份是聽族語對話，所以族語老師可以依據自己的課程教授進度，從教過的內容中隨機從九階教材裡的對話課文或生活會話篇的對話課文裡找族語對話做為聽力之試題給學習者練習，或者依千詞表裡的詞彙寫成對話句子做為聽力之試題給學習者練習。接著從準備好的對話句子裡，從中設計四個選項，以下是以對話句子中的第二句作為選項之設計。聽力的內容與選項都設計好後，就可以在課程最後一堂課中給學習者進行練習作答，聽力的內容由老師逐一來唸，學習者看著練習卷上的選項做選擇。

 **Ramay: Talacowa kiso?**

**Ofad: Miliso' kako to malitengay niyam.**

對話取自《生活會話篇》教材(上)第1課(海岸阿美語)

從教材中選出對話內容。

- A.** Malitemoh ningra ko malingaday.  
**B.** Mamiliso' cingra to malitengay.  
**C.** Malitemoh ningra ko maliyangay.  
**D.** Mamiliso' cingra to malita'angay.

依據對話內容中的資訊設計選項。

從初級生活會話篇教材中設計對話理解選擇題

上例中的選項設計是以對話第二句來做為選項之設計，因為 Ramay 問 Ofad 要去那裡，所以選項的正答使用了將要去的句子，會與原對話的動詞型式稍有不同，選項以兩兩一致的句子結構來設計誘答(B 與 D 的結構相近，A 與 C 結構相近)，遇到的人分別設計四種人(農夫、老人、不

聽話者、驕傲者)，詞彙的語音也很接近。選項的設計還有其他的方式，這裡只舉在這個例子中的設計方式供老師參考。

## 結語

族語聽力的養成主要還是要以**家庭**為最主要的習得場域，在原鄉還有部落族人會使用族語，所以聽到族語的機會比都會區高，居住在都會區者就必須依賴**家庭**，家中長輩一定要與孩子使用族語，孩子聽族語的機會都沒有的話，會讓孩子的族語聽力能力變弱，[族語 E 樂園](#)上的教材只是輔助，學校族語教育教的是族語文字化，當然還是會練習聽族語。要學會族語一定要先能聽懂族語，重要的學習基地還是**族語家庭環境**。④

### 參考資料

Alilin 原住民族電子書城 <https://alilin.apc.gov.tw/tw/> 原住民族語言能力認證測驗 <http://lokahsu.org.tw/> 財團法人原住民族文化事業基金會- Alian 96.3 原住民族廣播電台 <http://alian963.ipcf.org.tw/> 財團法人原住民族文化事業基金會-原住民族電視台 <http://titv.ipcf.org.tw/live.jsp> 族語 E 樂園 <http://web.klokah.tw/> 原住民族委員會公告原住民族語「基本常用詞彙千詞表」  
<https://www.apc.gov.tw/portal/docDetail.html?CID=964B9BFAAA44B32A&DID=2D9680BFECBE80B6A56480A7D2601528> Maital (2017/10/17)。你知道學會佛手瓜 1 個的詞彙，能輕鬆學會另外 4 個詞彙喔!。原住民族語言研究發展中心 FB。取自 <https://www.facebook.com/ilrdc.tw/posts/1815436618747827>  
Maital (2018/03/11)。從郡群布農語的例子思考我們的族語【我們屬於什麼?】。原住民族語言研究發展中心 FB。取自 <https://www.facebook.com/ilrdc.tw/posts/1883781451913343> Maital (2018/04/16)。族語好好玩-從族語特色培養對族語的敏銳度。原住民族語言研究發展中心 FB。取自 <https://www.facebook.com/ilrdc.tw/posts/1901452963479525> 國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-海岸阿美語學習手冊第 7 階(2017 年 8 月第

1 版第 2 刷)。台北：教育部、原住民族委員會。國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2013)。原住民族語初級教材：生活會話篇(上)(2013 年 5 月初版)。台北：教育部、原住民族委員會。  
語發中心研究員 *dawa* 撰

# 怎麼準備族語認證中高級口說 測驗

原住民族語言研究發展中心·2018 年 10 月 5 日 星期五

## 中高級口說題型介紹

中高級的口說測驗包含三個部份，第一部份是朗讀題，第二部份問答題，第三部份為看圖表達。



中高級口說測驗三部份

第一部份：**朗讀題** 這個題型從初級的朗讀單詞，到中級的朗讀單句，中高級朗讀材料會比中級更多一些，中高級需要朗讀一個段落的内容。而段落的内容大約是 40–50 詞之間的長度。要通過這一大題，平常就要多朗讀族語文章，可以準備計時器或手機的倒數計時功能，設定準備時間及朗讀時間，看看自己是否可以在時間內完成朗讀。請注意！朗讀並非隨意唸過去，朗讀是需要了解段落的内容——從發音、詞彙、句子到段落，完整的一個主題段落内容，閱讀理解完才能表現出段落中該有的語調，像是疑問句、是非問句、感嘆句等。

傳送門→中高級題型範例 <http://lokahsu.org.tw/type/midhigh.php>

第二部份：**問答題** 這個題型在初級、中級也有，中高級的問答題的題目一定會與中級有差異，中高級的問題中會有情境句，會依情境句的設定衍生問題，只要理解問題所問之問題，並以完整句子依題意回答，這樣子才可以得到分數。這一部份除了《九階》教材中屬於對話型式的課文可以練習外，尚有族語《生活會話篇》教材可供參閱練習。請注意教材中句末出現「問號」的句子及其下一句完整的回答句。問句可能會包含問人、問事、問時間、問地方、問為什麼等問句，只要多加練習，一定可以有好的表現。

傳送門→中高級題型範例 <http://lokahsu.org.tw/type/midhigh.php>

第三部份：**看圖表達** 此題型在初級、中級也有，差異在於不同級別的图片中的内容資訊多寡。圖片中出現的物品、人物稱謂、時間、地點、動作等詞彙都要熟悉其說法，此題型在訓練組織語言成段落的題型，屬於創造型的題型，每一個人回答的方式會不相同。平時在練習時，看到

任何情境或是任何一張照片，請試著用族語去描述情境或照片中的內容，要訓練到看到什麼就能說出族語，正式測驗時才能輕鬆的應答。平常練習可能會遇到這個詞怎麼說、那個動作怎麼說等狀況，只要把不熟的內容記錄下來，詢問長輩及族語老師，一步一步學習，累積口說能力及族語反應能力，測驗時就能得到分數。教材中若有提供口說練習的圖片，也可以練習口說，而且圖片會與該課有一些相關，就可以從課文中抽出句型來練習口說並組織段落內容。

傳送門→中高級題型範例 <http://lokahsu.org.tw/type/midhigh.php>

## 現有族語教材

至目前為止，教育部及原住民族委員會發行了許多的族語教材供族人學習族語文，政府已提供了這些教材，也提供了線上的學習資源(族語 E 樂園)供教材搭配使用，有了這些族語教材並不代表族語就能被救起來，仍需要族人朋友們一起學習努力傳承或對族語有興趣的族人一起學習，因為族語不是只寫在教材上，而是要變成我們生活中使用的言語。透過閱讀族語教材學習族語文並應用在日常生活中。

## 教材上的詞彙說法可能有部落間差異

在閱讀上述所提之教材時，要採更開放的角度來讀，因為你可能在讀的過程中會發現以下的可能：

### ---教材選錯方言別

此時需向長輩請教或是向族語老師確認，需請學習者選擇對的方言別教材後繼續學習，若仍有詞彙上的差異，一樣採開放的思維，多學不同方言別的說法，並自行標記自己部落的習慣說法。

### ---教材有部份前後不一致或錯誤

若在閱讀教材時，發現有明顯的前後寫法不一致或錯誤，也一樣採開放的思維，問過族語老師或長輩後，把部落習慣的說法寫上去，等之後有

教材回饋專區時，可以提供給教材研發單位做為之後再版之依據。族語的教材開發真的很辛苦，真的很不容易，臺灣有族語教材可以使用是比其他國家的原住民族還要幸福的，但我們還是希望未來的族語教材品質之後能持續滾動修正，完善族語教育。

## 從小學習聽

Suskind、Suskind 和 Lewinter-Suskind (2015)出版一本書叫 *Thirty million words: Building a child's brain – Tune in, talk more, take turns* (粗略翻譯這本書名：《三千萬個詞彙：建構一位孩童的大腦－情感投入、多說、相互交流》)。這本書的作者以科學的方式記錄幼童接收語言的詞彙數量，並觀察孩子的語言發展狀況。為什麼說這本書呢？我想大家都普遍認同語言學習能愈早學就盡早學習，而這本書以實際的數據呈現，要讓孩子學會語言，且讓孩子後續成長能發展的更好，就必須依書名上的做法來做，作者所說的 3T (Tune in, talk more, take turns)。根據 Suskind 等人(2015)的報告，來自專業職業家庭中的孩子與接受福利救濟家庭的孩子在語言接收的量就有明顯的差距，其研究記錄了 13~36 個月大的孩子到三歲，在這個期間這兩個家庭的孩子接收語言的數量差距三千多萬個詞，這是針對詞彙的總量計算，包含重覆的語詞。換句話說，若要讓孩子能學會族語，依 Suskind 等人的建議，就要投入情感跟孩子多說族語及相互用族語交流，在書中作者還提到要關掉(tune off)電視，也可說是 4T。

從小學習族語，最重要的就是要多聽族語，若沒有把族語聽力基礎打好，說讀寫也會受到影響。若是成人小時候很少聽族語，現在開始學習一樣可以學起來，做法一樣要先多聽族語開始，聽懂了才有可能跟著仿說及練習口說，慢慢的把族語聽說練習累積起來，語言學習是靠日覆一日的練習及使用族語慢慢累積起來的，不使用也是會消退的，像是在練功、練肌肉一樣。語言能力不是一天，幾個月的時間就能獲得，是需要長期投入變成生活的一部份，自然而然的言語才能帶著走。

傳送門→[原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談](#) 傳送門→[淺談原住民族教育法修正草案中的幼兒族語學習](#)

## 外國人士及非族人學族語並通過族語認證

相信大家有聽聞外國人士及非族人朋友學習族語且通過族語認證的新聞，先不管族語認證初級、中級是不是簡單，這裡要說的是**成人是在成人階段學習其他語言的，學習其他語言可以從零開始**。所以族人朋友們族語不好不要擔心，現在開始不嫌晚，只怕不開始，趁現在還有會說族語的長輩還在，多跟長輩們試著用族語聊天，多聽他們談話聽族語，向他們學習。想想臺灣目前族語消失的族群，他們運用語言學的方式從歷史文獻資料中重建語言，這真的會非常辛苦。國外也有一些語言重建的案例(請參閱戴佳豪，2017；張學謙，2011)，希望族人朋友們能借鏡國內外的案例，讓族語繼續傳承下去。語言若不在生活中使用是會逐漸消失的。

傳送門→[新詞與語言復興](#)

## 如何練習口說的朗讀

以下方式可提供給在都市的族人參考，若能報名目前原民會在七所大學開設的族語學習班學習族語或是一些社區或部落的族語課程，課堂中就會帶到口說的練習，在課堂或課後還有族語老師可以請教，若族語老師忙的話，還可以運用一些通訊設備的方式與部落的親戚家人視訊通話，唸給他們聽。

### ---以現有通訊軟體進行族語學習

LINE、SKYPE、Google Handout 等等通訊軟體。透過這些科技是可以與真人在線上互動進行口說練習及討論。若朗讀稿準備好了，就可以使用通訊軟體唸給遠在部落的親戚家人，請他們幫忙當老師，若他們能聽懂你所朗讀的內容，就表示朗讀成功，若親戚家人聽不懂或覺得語調不對，也會提醒你句子要怎麼唸。會建議自我練習時先準備好在與親戚家人通訊，免得佔用太多長輩們的時間。

### ---現場朗讀給長輩聽

不管是以通訊軟體與長輩們通話練習族語或是直接與長輩面對面朗讀給他們聽，這會是一個很有趣的經驗，因為長輩會說你在唸什麼，或有可能會發生教材上面有一些詞彙是在某些區域使用有不同而造成差異，如能多學習不同區域的說法也能對自身族群多進一步認識。能找到長輩聽你朗讀一定要好好感謝長輩願意聽，相信長輩會開心有晚輩主動學習族語。練習看圖說話時，也可以拿很多圖的繪本，中文的，英文的都可以，因繪本的文字少圖畫多，會是看圖說話練習的文本，試著看繪本說族語給長輩聽，長輩若覺得你表達的不好，說不定長輩會即時教導你。

## 族語家庭、族語部落真實的語言環境

使用族語教材學習聽說族語不如在說族語的家庭及說族語的部落環境來學習聽說能力，在真實族語環境下互動學習，族語聽說學習會更穩固。而族語教材是讀寫能力培養的重要學習文本，若能搭配家人及部落集體的互動沉浸學習族語，語言四個面向聽說讀寫能力就能夠同時發展。在此仍強烈建議聽說能力需先養成再進到讀寫能力的培養。

語發中心研究員 *dawa* 撰

參考資料：原住民族語言能力認證測驗 <http://lokahsu.org.tw/> Suskind, D., Suskind, B., & Lewinter-Suskind, L. (2015). *Thirty million words: Building a child's brain —Tune in, talk more, take turns*. New York, NY: Dutton Adult. Akiw (2017/9/22)。原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談。原住民族語言研究發展中心 FB 網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談/1805538836404272/> Akiw (2018/06/28)。淺談原住民族教育法修正草案中的幼兒族語學習。原住民族語言研究發展中心 FB 網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/淺談原住民族教育法修正草案中的幼兒族語學習/1944262609198560/> 戴佳豪(2017/07/18)。詞與語言復興。原住民族語言研究發展中心 FB 網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/新詞與語言復興/1778262582465231/> 張學謙

(2011)。如何喚醒沉睡中的語言？希伯來語復振的經驗。台灣國際研究季刊，7(4)，127-153。

# 怎麼準備族語認證中高級閱讀 及寫作測驗

原住民族語言研究發展中心·2018年11月30日 星期五

161 次閱讀

在過一個星期，107年度原住民族語言能力認證測驗要正式測驗了(測驗日期為**107年12月8日**星期六)，相信有報名的朋友們都很努力的在準備族語認證，正式測驗當天就是檢驗自己的族語學習水平的重要日子。

相信也有一些今年沒有報名認證的，還在努力學習族語中，**族語學習不嫌晚**，只要願意學習族語，並相信自己可以學得會，一定可以取得好成績。之前有寫關於中高級聽力及口說測驗的準備，聽與說是我們族人最常使用的能力，讀與寫的能力則是較晚才開始學習，族語讀寫是需要時間累積所學族語內容(詞彙、語法等)，在累積的過程中慢慢轉化成自己的族語讀寫能力，相信最近應該很多族人都有在線上學習**族語學習詞表**(千詞表)及教育部及原民會所出版的族語學習教材內容，從閱讀這些教材也一定可以練習族語的閱讀能力，以下會簡要介紹中高級**閱讀測驗**及**寫作測驗**的題型及如何準備。

## 中高級閱讀測驗

中高級閱讀測驗有兩個題型，一是**詞彙語意**(5 題)，另一題型為**語言結構**(10 題)。這兩個題型都是四選一的選擇題，每一道題會有一個詞彙或語法詞彙被挖空，認證者需從四個選項中選出一個最符合題目之最適答案。

題型、題數配分	題型說明
選擇題 5/10%	詞彙語意：依題目之提示，於 4 個選項中選出最適合題目語意之答案。
選擇題 10/20%	語言結構：依題目之提示，於 4 個選項中選出合於語法結構之答案。

### 中高級閱讀測驗題型說明

閱讀測驗中的詞彙語意題型，每一道題的族語句子裡的每一個詞彙及選項詞彙都要能知道其意思，才能真的理解整個句子的意思，被挖空處的詞彙也才能從選項中選出最適之詞彙答案，詞彙語意主要測驗句子中的實詞(如下圖例句中馬蘭阿美語課文舉例**①**、**③**、**⑤**、**⑦**挖空處)。語言結構題型同樣需要讀懂句子的意思，才能夠將挖空的詞彙填回一個最適之詞彙，語言結構主要測驗句子中的功能詞等之類的詞彙(如下圖例

句中馬蘭阿美語課文舉例②、④、⑥挖空處)。[註 1]

Maulah i lafii a masadak ko takura.

例句來源：原住民族語-馬蘭阿美語學習手料第7階(2017年8月第1版第2刷)，第8課課文第1句。

- ① Maulah i lafii a masadak ko takura.
- ② Maulah i lafii a masadak ko takura.
- ③ Maulah i lafii a masadak ko takura.
- ④ Maulah i lafii a masadak ko takura.
- ⑤ Maulah i lafii a masadak ko takura.
- ⑥ Maulah i lafii a masadak ko takura.
- ⑦ Maulah i lafii a masadak ko takura .

※舉例用例句，非正式測驗試題。

#### 設計讀寫練習題

以上以課文中的句子當例句，挖空並未設計每一題之相對應誘選詞彙選項，這裡只是要呈現一個句子是可以設計成很多練習用之練習題，每一個詞彙都可以被設計做為評量使用，即使不設計成選擇題，若平常課程練習改為填充題也行，也是可以評量學習者的讀寫能力。自學者，可以請朋友幫忙在一個句子中挖空一個詞，看看自己能否填入正確的詞彙，也是一種培養讀寫實力的方式之一。

每一個詞的意思及功能若能掌握清楚，認證測驗時一定可以反映出平常族語學習的實力，所以閱讀的能力需要扎實的累積詞彙。

## 中高級寫作測驗

中高級寫作測驗有兩個題型，聽寫題(5題)及問答題(5題)。以下簡要說明中高級寫作測驗中兩種題型及準備。

## 題型、題數配分 題型說明

聽寫題 5/10% 句子聽寫：聽寫族語句子，每題播放 2 遍。

問答題 5/10% 問答：依題目指示，以完整之族語句子作答。

### 中高級題型說明

- 中高級寫作測驗-聽寫題

聽寫題需要動用較多的能力，**要聽、要寫、要讀**。聽到一句族語後，若能聽懂族語句子，就能夠將所聽到的族語轉寫成句子，因此聽寫題是一項有高難度的測驗，但族語能力程度好的，這一種題型只要多加練習，正式測驗會較輕鬆。若族語聽力能力還沒達到聽懂的程度，聽寫出的句子可能會不完整(可能會有缺漏詞彙等情形)，聽寫能力平常就需要多練習，而且聽寫是一種增強族語能力的一種練習方式之一。由於族語認證是紙筆測驗，平常一定要拿起筆聽寫族語，雖然說可以在電腦前以電腦打字聽打，但因為認證測驗需要以黑色原子筆於答案卷上作答，所以在練習時就要仿造正式認證測驗，以原子筆練習書寫聽到的族語句子。這樣子正式測驗時才會順利。

教育部及原民會所發行之教材都附有音檔，只要在電腦前按下播放句子的按鈕，練習時播放次數自己決定，在自己的筆記本上開始聽寫練習。因為是練習，就必須專注的聽族語，聽完後以公告之書寫符號系統寫下所聽到之族語，寫完後在自己比對教材中的內容是否與所聽寫之族語相符，不符合之處在自行修改，多聽幾次，這樣練習一定可以增進族語的聽寫能力。

- 中高級寫作測驗-問答題

這部份的練習與口說測驗的問答題很類似，只是寫作測驗是要認證者在測驗當下寫出相對應之族語句子。一定要看懂題目，依題作答，千萬不可答非所問。這一部份的練習只能多閱讀現有公部門所發行的教材讀本，

可參閱問答對話式之課文(如生活會話篇之教材)，若是在教室中學習族語，還有族語老師可以詢問所寫之句子是否正確，自學者只能仿造對話式課文，自行做寫作替換練習了。

參加族語認證就是在檢測自己的族語聽說讀寫能力水平在那個程度範圍，族語認證是一個測驗族語能力的測驗工具，自己能讀懂多少族語文字，測驗完就會知道結果了，重要的還是族語學習的過程及學會族語。在此先預祝有報名認證者能順利通過族語認證，族語還有很多內容是我們需要學習的，我們一起努力學習。㊦

語發中心研究員 *dawa* 撰

[註 1]：以教材中的課文做評量例句，是要讓族語老師能了解，現有的教材都可以自由運用句子中的所有詞彙，*maulah, i, lafii, a, masadak, ko, takura* 這七個詞彙也還可以加其他詞彙重新組合成其他的句子，自行設計課程中之練習題。若是要測驗 *maulah* 這個詞，就可以設計類似的句子例如：*Maulah i nanonanoman a midangoy ko maymay.* 或 *Maulah i lafii a minengneng to fo'is ato folad kami.* 等等句子，作為課程練習使用。

※ 題型說明以正式測驗為準，詳細請詳閱「107 年度原住民族語言能力認證測驗專區」之資訊。

參考資料

107 年度原住民族語言能力認證測驗專區

<https://exam.sce.ntnu.edu.tw/abst/> 原住民族語言能力認證測驗中高級題型範例 <http://lokahsu.org.tw/type/midhigh.php> 國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2017)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語-馬蘭阿美語學習手冊第 7 階(2017 年 8 月第 1 版第 2 刷)。臺北：教育部、原住民族委員會。

## *Sadu!*輕鬆看—從郡群布農語的例子思考我們的族語

### 【我們屬於什麼？】

你知道郡群布農語 *ismamaz kata* 的字面解釋「我們屬於什麼？」是甚麼意思嗎？嗯....是指我們是什麼關係嗎？還是問我們是屬於什麼屬性？難道是要回答「我們是人」!!! 當然不是囉~

*ismamaz*(屬於什麼)*kata*(我們)字面意思「我們是什麼？」指的就是詢問對方「你叫什麼名字」。

---

實際與族人溝通時，發現，詢問姓名時的說法「*ismamaz kata?*」，跟族語教材「*Tukun su ngan?*」教的不一樣。(你的族語也有這樣的現象嗎?)

透過這個例子，我們一起來思考教材編輯與教學的問題。

◎為什麼實際溝通問姓名的方式與教材教的不一樣？—對族語以及其族群社會文化的掌握度有關

●若從教材教的「Tukun su ngan?」分析其詞彙，tukun 華語語義為「什麼」，su 意思為「你」，ngan 為「名字」，從詞面上看「什麼你名字」為從華語「你的名字是什麼」翻譯為布農語。

●而 Ismamaz kata?(我們屬於什麼)則與族群社會文化的背景脈絡有關，布農族是以氏族為主要的社會組織型態，透過氏族名的確認，使彼此知道是否為同一祖先、同一家人。

●還有一個有趣的點值得注意，華語「你叫什麼名字？」對人的主體使用代稱為「你」，布農語問對方姓名的主體代稱為「kata(我們-包含)」，意即，在問對方姓名時是把詢問者與聽話者視為一起。甚至還可以進一步思考，使用「kata」背後的社會文化含義喔。□

◎教材編輯與教學時可以怎麼呈現呢？

從族群社會文化脈絡為主，但是仍會告訴學習者可能會聽見哪些說法，並說明哪一種說法是其族群主要的說法（實際溝通、具其族群主體語言特性），並以其為主要的教學。

※你的族群詢問姓名的方式是什麼呢

特別感謝 Hamul 老師

原住民族語言研究發展中心研究員 Maital 繪編

*Sadu! 輕鬆看*

### 【族語好好玩-從族語特色培養對族語的敏銳度】

這次透過用簡單、輕鬆的方式，介紹族語的基本特色。

透過這樣的方式，讓大家可以思考自己的語言特色，並且思考怎麼樣從自己的語言特色中安排設計有趣的課程。

另一方面，透過這樣的族語課程，使學習者能培養能帶著走的語言技能與能力，也培養學習者對族語的敏銳度喔。△□

☞這些只是某一小部分的說明，我們會在之後慢慢的加入更深入的說明，及如何學習族語的觀念(理解自己語言的方法)，透過這些觀念與方法思考自己的族語，用理解的方式習得族語~~~

☛還是要多提升自己的詞彙量喔~

這就像炒菜一樣，你認識與了解越多食材，就能幫助你煮出更多豐盛且不同樣的料

理喔。(當然，認識再多食材但是不會烹煮的方法，仍然無法煮出美味的料理。)

不過剛開始學做菜，都是先從認識食材、採買開始.....□ 🍷 🍇 🍓 □

👉透過用詞根找相關衍生詞的方式幫助自己增加詞彙量，因為是從同一個概念衍生出去的詞彙，這樣的方法很容易就把詞彙牢牢記住喔~~~

原住民族研究發展中心研究員 Maital 繪編

### **Sadu! 輕鬆看—【千詞表公告了什麼?】**

2018.06.08 原民會公告了千詞表，你是不是有疑惑，究竟千詞表改了什麼呢?

!!□首先你要知道的事：

1.原民會於 2017 年 12 月 20 日公告修正「原住民族語言認證辦法」，增列「中高級」級別，自 2018 年起實施初級、中級、中高級、高級及優級五級測驗。

並於 2018 年 2 月 5 日公布「原住民族語認證中高級題型範例及測驗資訊」。

2.原民會邀集專家學者與族人，共同研擬千詞表「中高級」詞彙範圍，於 2018 年 6 月 8 日公告。

-----  
族人：那之前我們提了很多針對詞彙要修改，以及增加例句....等的建議究竟有沒有修啊?□?

您的疑惑小精靈聽到了～讓他來回答你□♂□

語發中心從 2016 年開始接手前人們辛苦建置之千詞表：

1 □ 2016 年

蒐羅大家的意見並且整理成建置建議。

2 □ 2017 年

根據 2016 年之建議修訂與新增例句(共 42,000 筆)。

3 □ 2018 年

校對與修改所有詞彙、例句與級別，並新增詞彙與 例句。另外，為確立千詞表的目的以及結合族語教材與學習，從今年開始，千詞表工作業務名稱改為「#學習詞表」喔!

回應族人的疑惑：目前詞表工作仍再進行校對與修改喔!

#以後詞表的詞彙都有一則例句喔! □

👉在此特別感謝從開始到現在所有建置千詞表的專家學者與族人們，謝謝你們付出的心力。

#原住民族委員會公布原住民族語認證中高級題型範例及測驗資訊

<http://t.cn/RdVjNst>

#詞表下載區

原民會：<http://t.cn/RdVjNst>

語發中心：<http://ilrdc.tw/research/athousand/area16.php>

族語 e 樂園網站：<http://web.klokah.tw/>

原住民族語言能力認證測驗網站：<http://lokahsu.org.tw/>

-----  
原住民族語言研究發展中心研究員 Maital 繪編

*Sadu! 輕鬆看*

**【在你的語言中「火車」怎麼說?-創詞可以怎麼想】**

㊦你知道，現在漢語所說的「火車」，維基百科的解釋為：

「鐵路列車，簡稱列車，或稱火車，是指在鐵路軌道上行駛的車輛，通常由多節車廂所組成，可以載運乘客或是貨物。」

在 #布農語 至少有六種說法嗎? □

什麼!!就一個「火車」怎麼會有這麼多說法呢?那這樣不是要知道很多詞彙嗎?大家這樣可以溝通嗎?.....為什麼「火車」有至少六種的說法呢?

!! □原來是這樣：

布農語目前總共有 5 種方言，各方言主要散居在花蓮、台東、高雄、南投，而南投是現今五個方言皆有的縣市。

從蒐集到的語料觀察，發現，「火車」會有這麼多說法其實綜合來說有三個很重要的原因：

1  對火車的概念「取了」什麼「認知」

例如，火車行駛的聲音、火車行駛中冒的煙、借用其它語言的說法.....等

2  方言差異

各方言對其火車的指稱，因所取的認知概念不同，對其指稱故不同。

3  地方差異

除了方言差異之外，地方差異也是很重要的因素(但這也涉及取什麼認知指稱)。同樣是巒群但是花蓮跟南投的說法就不一樣，除了不同縣市外，即使是花蓮在語料中也有三種說法，這三種說法確實是不同部落的用法。

意思就是說，早期在指稱「火車」其新事物時，會涉及到兩個因素：

1  對其事物的認知概念

2  其指稱的概念語言如何呈現(表達)，並且達到約定俗成起溝通的效用。

-----  
 我們該如何進一步思考現在新創詞的問題呢?

66或許根據火車的例子，可以提供幾個問題思考的視角：

1  對新事物「取」什麼「認知概念」

對事物取什麼認知概念，將會影響在語言中如何表達其指稱。而對其事物的認知概念怎麼來的?

2  交通、聯繫上的便利與不便利與約定俗成達到溝通之間的關係

早期因為交通與聯繫上的不便，各方言或是地區之間的往來確實無法像現今如此便利與快速，語言大部分的使用多為該居住區域。

然而，現今交通便利，甚至透過網路就能打破區域之間的隔閡，不用出門也能與不同地區的人進行溝通。在這樣的社會環境當中，我們如何達到約定俗成起溝通的效用呢?

3  如何在新創詞當中尊重各方言與地區但卻能統合

如果對新事物的指稱，「取」什麼「認知概念」是該語言指稱的重要因素，那在創詞中，若共同討論決議「取」什麼「認知概念」，再由各方言的語言表達對其概念的呈現，這也是一種統合卻又尊重各方言或地區方言的做法。

若是「取」什麼「認知概念」無法統合，仍尊重各方言的使用。即便對「火車」一詞有不同的認知指稱，但是透過溝通解釋、放在語境脈絡之中，還是能清楚知道那些詞彙指的是火車而不是卡車，因為這些詞彙的指稱仍是在「火車」身上的認知概念範圍中。

4  讓該族群的社會文化脈絡流淌在新創詞之中

有些族語在指稱外來的事物時，會加上某個群體的稱呼，例如，郡群布農語 **bainu put**(花生)一詞，**bainu** 是指豆子，加上對漢人的指稱 **put** 構成的複合詞，表示花生這個豆子是漢人帶來。

在這個例子不僅是看到對某事物的指稱，在其詞彙中更能看見布農族人如何透過語言標註社會接觸、事物的來源，以及該族群語言與社會文化認知脈絡的關係。

備註：

1.以上火車詞彙，是族人提供實際生活中對火車的指稱，並非為該方言絕對統一的說法。

2.我們相信在其他布農語方言或地區中，對火車的指稱仍有其它的詞彙。

-----  
#歡迎在底下留言分享你的語言火車怎麼說

感謝提供語料的族人老師們

原住民族研究發展中心研究員 Maital 繪編

## 族語認證放榜囉~你考過了嗎?

原住民族語言研究發展中心·2018年3月21日 星期三

60 次閱讀

106 年度「原住民族語言能力認證測驗」在 107 年 3 月 12 日放榜，這次測驗分為初級與中級二個級別，是最多人參加的，也是直接影響升學加分的級別。而在 106 年以前，族語認證分為四個級別：初級、中級、高級跟優級，107 年之後變為五級，多出一個「中高級」級別。五級試題詳細說明與範例傳送門：<http://lokahsu.org.tw/>



五級試題簡介圖。資料來源：原民會

根據試務中心統計本次測驗應試人數共 15,888 人，初級通過 5,479 人，中級通過 4,886 人，整體通過率為 65.24%。

級別/項目	應試人數	通過人數
初級	9,257	5,479
中級	6,631	4,886

資料來源：原民會

除了升學需求的考生外，還有不少是為了測驗自己的程度的、想成為族語老師的考生等等。更特別的是，今年還有來自法國、美國、加拿大、比利時、日本、馬來西亞的考生，外籍人士總通過數為 267 人，為歷年來最高，南島語言的魅力由此可見，讓許多外國人十分著迷呢！

所以，趕快動手查查自己的成績吧！榜單查詢傳送門：

<https://goo.gl/PfV54B>

若沒有考取也不用灰心氣餒，有了去年應考經驗，在較弱的項目或題型多多加強一下，相信今年度會更加順利喔！原民台採訪新聞傳送門：

<https://goo.gl/XsKcM8> 原民會最新消息傳送門：<https://goo.gl/zepEvL>

另外，族語認證新增的『中高級』，歡迎已經通過初、中級的考生繼續往上挑戰！若有需要考國考、公費出國留學或成為族語老師，趕快準備族語認證~~ 快一起來學族語吧！sanoPangcahen~

小編悄悄話：現在開始永遠不嫌晚！以下學習資訊供大家參考~ 族語 E 樂園：<http://web.klokah.tw/> 新北市政府族語學習班、教會族語學習班、族語聚會所：<https://goo.gl/U1Xa6e> 台北市政府 母語巢：<http://taipei.pqwasan.org.tw/teachers/> 臺北市政府 原住民族部落大學：<http://taipei.tbc.apc.gov.tw/> 新北市政府 原住民族部落大學：<https://www.buda.ntpc.gov.tw/> 新竹縣政府 原住民族部落大學：<http://hsinchu.tbc.apc.gov.tw/> 桃園市政府 原住民族部落大學：<http://taoyuan.tbc.apc.gov.tw/> 高雄市政府 原住民族部落大學：<http://www.coia.gov.tw/kat/> 台南市政府 札哈木部落大學：<http://tainan.tbc.apc.gov.tw/> 臺中市政府 原住民族部落大學：<http://taichung.tbc.apc.gov.tw/> 宜蘭縣政府 原住民族部落大學：<http://yilan.tbc.apc.gov.tw/> 南投縣政府 原住民族部落大學：<http://nantou.tbc.apc.gov.tw/> 屏東縣政府 原住民族部落大學：<http://pingtung.tbc.apc.gov.tw/> 花蓮縣政府 原住民族部落大學：<http://hualien.tbc.apc.gov.tw/> 臺東縣政府 原住民族部落大學：<http://taitung.tbc.apc.gov.tw/> 苗栗縣政府 原住民族部落大學：<http://miaoli.tbc.apc.gov.tw/> 嘉義縣政府 原住民族部落大學：<http://chiayi.tbc.apc.gov.tw/>

研究助理 panay 撰 修正說明：本文中數據圖表誤植已修正，感謝 Lowking Nowbucyang 匡正。

## 音樂、族語、文化

原住民族語言研究發展中心·2018年3月22日 星期四

48 次閱讀

不知道大家還記不記得小時候在老長輩身邊入睡時，老長輩在你耳邊唱的那些傳統歌謠？我想，大多數人都能記得小時候學過的歌曲和童謠吧。小時候或許不懂意思，但是總是能哼唱地將老長輩傳承給自己的那些旋律給歌頌出來。

《卑南族南王傳統歌謠》

Ka sa ka sa gar. Bu la bu la yan — Hu hu hu wa hui.....（非常美好的／多麼漂亮呀） Ka la yu la yu wa. Yi nu le bu ma na — Hu hu hu wa hui.....（好喜歡啊／這一群用慢跑的姿態） Ka sa ka sa gar. Yi nu du li ka na — Hu hu hu wa hui.....（非常美好的／這一群排列的隊伍） Sa ke be se ba na. Bi nu a vu da na — Hu hu hu wa hui.....（在慢跑中，遠看婦女所戴的花圈在飄動，真是美極了）

我認為在我們學習母語和外語的過程中，音樂的作用非常重要。早在孩提時期學會說話之前，我們就可以模仿母語的節奏和音樂結構。那些音樂節奏以及歌曲內的重複方式，更能夠幫助我們記住單詞。特別是身為原住民的我們，大部分從小接觸族語及國語兩個語言，在以第二語言唱歌的過程中受益良多。即便起初我們並不熟悉歌詞，但在歌曲中進行模仿，也有助於改善語言的發音。隨著一遍又一遍地練習，最終還是會慢慢了解歌詞的意思。

我們都知道音樂是一個民族文化的重要組成部分，也是文化傳承的重要載體。文化傳承的過程也就是音樂發展的過程。但是，隨著年齡的增長，世代的演變，古老的歌謠對於一些年輕人已經無法激起他們的共鳴。尤其開始上學之後離開部落的小孩，或是到外地求學的學生，甚至到外地工作的族人，接觸到的事物已經與自己的文化開始脫節，那誰來重新點燃我們對於自己老鄉的那根芯？

「音樂人」。

沒錯，我認為音樂人在社會中給予我們對於文化的認識起到無形中的影響。文化傳承是音樂發展的強大動力。文化的生命在於通過傳承不斷發展更新，從而跟上時代和社會發展的需要。音樂作為文化的重要內容和載體，也需要通過文化傳承來不斷繼承和發展。不同的音樂形式和內容以及行為方式，體現了不同的社會文化傳承的內容。

舉個例子來說，卑南族歌手紀曉君的卑南族族語歌—南王系之歌，在當時的社會文化背景，這樣的曲風吸引了年輕人，尤其是當時卑南族的年輕族人，進而學習歌詞，再來了解歌詞的意思，甚至更伸入開始了解自己的文化。但是前面提到，隨著世代的演進，那樣的曲風對於現今 2018 的年輕人或許吸引力不如當年。推算四、五年前出現的排灣族族語的新生代雷鬼樂團—MATZKA 樂團，以及阿美族另類搖滾樂團—圖騰樂團，在那個時期掀起了一波另類的原住民族語歌曲風潮，那時候大家才意識

到，原來族語的音樂也可以是這樣的千變萬化，又再一次的吸引了那時期的年輕人以及族人。

我不禁在想，那現在又是誰要帶領我們借由最新的曲風來了解自己的文化及語言？去年很火紅的中國有嘻哈節目裡的選手，最讓人印象深刻的是，有些饒舌歌手會以自己的方言，唱出他們要的饒舌歌詞，我覺得這是直到現今，年輕人對於自我文化認同最棒的發聲。

但何謂饒舌？為什麼現在時下年輕人，甚至在外國，嘻哈饒舌一直是很大宗的音樂模式？就要追溯到 1970 年代左右，當時的黑人因為對於歷史上或是繼續持續的那些關於黑人的壓迫及種族主義，所做的文化回應，也是全美國黑人社區間的溝通系統，還可以幫助瞭解生活在美國孤立都會區人們的價值、觀點和生活條件。所以歌詞中充滿著暴力以及色情或是穢語，以最直接不修邊幅的方式表達訴求。雖然饒舌音樂的起源和靈感來自黑人的文化，但這個音樂類型的聽眾，現今已明顯變得多種族、多文化和跨越國界。從一開始地下的訴求發聲曲風，搖身一變成為數百萬美元產值的產業和全球性文化現象時，我們可以從中知道，這種對於族群認同以及為自己或是文化發聲的模式，已經被社會大眾給認同。這也是為什麼中國有嘻哈的歌手明明可以用標準的中文國語來唱，卻偏要使用方言，因為這更可以激發自己民族的共識及共鳴，帶領大家回頭注意自己的文化。我以前還在台東，去陳建年姑丈家坐客時，他就時常說，他的歌曲很多都是以議題出發，希望獲得族人的共鳴。這不也是這些音樂人可以帶給大家的反思？

那此時此刻是不是我們台灣的原住民，又會以饒舌來述說關於自己文化？是不是也可以藉由族語歌詞又再領一波風潮讓大家重新尋找自己的根？這是值得我們開始去觀察以及探討的議題。

直到現在每每聽到《圖騰樂團—父親的話》這首歌的歌詞及旋律，就讓我對家鄉更加思念，我想，這也是音樂旋律及歌詞意涵所帶給我的感觸吧！

研究助理 Salribukelr Kunkuwan 撰

# 聽說了嗎?? 原住民族語四套 教材已有線上閱讀版了耶~~~

原住民族語言研究發展中心·2018年3月23日 星期五

778 次閱讀

原民會與教育部自 2009 年起委託國立政治大學編撰 42 方言的「四套教材」，每套教材共有 126 位族人，辦理 126 場次的教學試驗及四區教學觀摩座談會，希望教材能夠更加完善及適切性，而此教材共分為「原住民族語基礎教材-字母篇、歌謠篇、圖書故事篇」、「原住民族語初級教材-生活會話篇（上、中、下）」、「原住民族語中級教材-閱讀書寫

篇（上、中、下）」、而「原住民族語高級教材-文化篇（上、中、下）」亦於 2017 年 3 月完成了編撰，這真是一件可喜可賀的事呀~~



來源：2017 年族語文字化特展

## 這些教材內容到底有什麼??

原住民族語基礎教材是為能向下延伸九階教材內容，提供了字母篇、歌謠篇及圖畫故事篇，在字母篇共分為字首、字中、字尾詞彙來學習發音，並藉由歌謠及圖畫故事篇強化幼兒及初學者基本聽、說的能力。



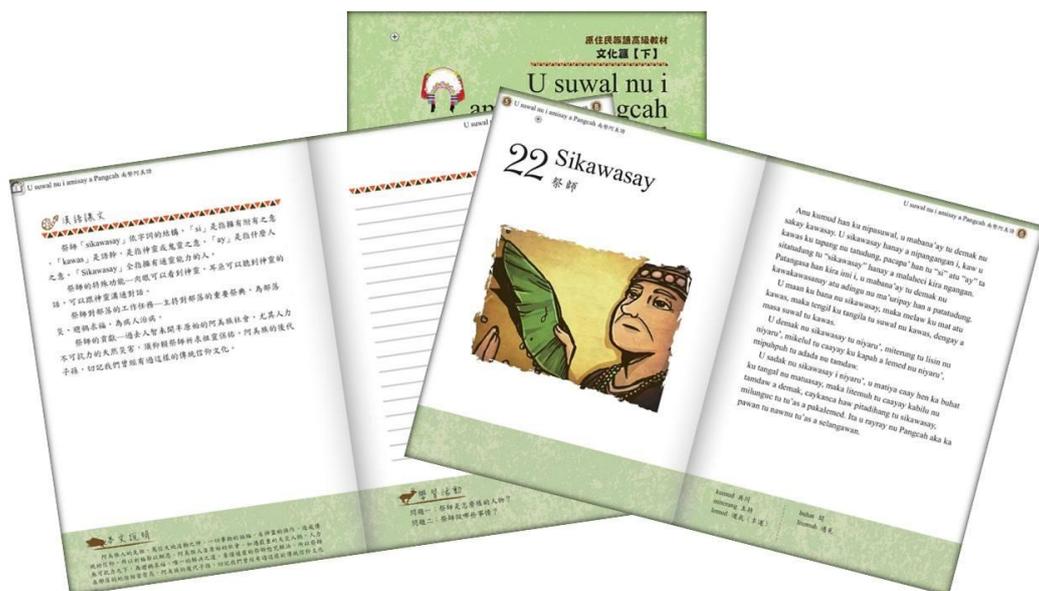
原住民族語初級教材-生活會話篇（上、中、下冊）提供中、小學生或有基本聽、說的能力的初學習者，此教材依據日常生活環境分 30 個由淺到深的主題，主要強化溝通能力，例如：基本的問候、表達個人的需求、詢問方位、談論家庭、工作、病情，甚至到傳統祭典及民族等不同的主題。



原住民族語中級教材-閱讀書寫篇（上、中、下冊），定位給具有一定族語能力的族人（成人或族語程度較好的學生），強化閱讀的能力，文學的體裁分為應用文、小說、詩文、傳記與回憶...等世界文學、原住民族文學作品，例如：請假單、回憶錄、生命禮俗等。



而原住民族語高級教材-文化篇（上、中、下冊），則更是比前三期的內容還要來得深，建議有一定的族語能力的族人學習或使用，內容分為傳統文化、傳統生活、社會制度等主題，例如：法律、家庭觀念、祈雨祭。



# 這些教材到底要在哪裡能取得??

- 原住民族語 e 樂園 (網址：<http://web.klokah.tw/>)
- Alilin 臺灣原住民族電子書城 (網址：<https://alilin.apc.gov.tw/tw/>)
- 台灣原住民族網路學院 (網址：<http://e-learning.apc.gov.tw/>)



Wow~這麼多的教材內容，小編我也要趕快去學~

參考文獻 林修徹等四人 (2017)。《族語成蔭四套族語教材八年編纂紀》。台北：原住民族委員、教育部。黃季平 (2017)。原民會四套教材的特色與回顧。原教界：族語的文字化十年回顧，2017年2月號第73期，p.22-25。

研究助理 a'doh 撰

☀早安☀

☞相信大家看過住民族電視台吧，但是你聽過原住民族廣播電台嗎？

「Alian 96.3 原住民族廣播電台」設有 15 種不同類型性的節目，其中包括綜合性、音樂娛樂、美食烹飪、社會關懷、觀光旅遊、國際資訊、親子教育、藝術文創、運動保健等。

原民電台已於 2017 年 8 月 9 日開播。

現在打開電台轉到 FM 96.3，就可以聽到滿滿 der 族語了 yo!

☞順便推廣一下

107 年 Mataisah 原夢計畫申請快截止囉(只到這個月底)：

你有出國學習的夢想嗎？現在就有機會讓你實踐夢想，原住民族委員會將提供國外學習管道與經濟協助，歡迎族人踴躍申請。

申請內容看這裡 >>><https://goo.gl/VKL7tE>

☀掰掰下次見☀

#講到月底不禁悲從中來 (?)

#現在已經是中午了

#小編剛睡醒

# lao'無患子

原住民族語言研究發展中心·2018年5月9日 星期三

52 次閱讀

lao' (阿美族語) 無患子又名皂莢樹，屬無患子科，俗名肥皂果，無患子是一種在台灣中低海拔山區常見的樹種，原產地在印度，為落葉大喬木，樹披黃褐色，平滑，樹幹直立且多分枝，有中等開展之扇狀樹冠。



圖 1：無患子莖葉花示意圖。(圖片來源：網路)

在台灣到處都可以發現它的蹤跡，不僅樹葉又大又密適合乘涼，它的果實更是十分有用！

早年台灣還沒有普遍使用洗髮精、沐浴乳的時候，小編家的長輩們都會使用這個植物來當作清潔身體、洗滌衣物。

## Misanga' to safon 肥皂 DIY



圖 2：果核。(圖片來源：網路)

**“alaen ko pina a heci no lao’, na’onen ko pipera’, samanga’ayay o manta’ay.** 取數個果實，小心的將其剖開，最好是未曾乾燥過的。

**sadaken koya kakoc** 將果核取出

**cepa’en kora mitatoyan** 將果皮置於掌心，沾上少許的水 **sapolalilalic han** 雙掌輕輕搓揉 **tahira i kacifolangan nira i, manga’ayay to a sapisawan.** 搓揉至起泡泡為止，即可當清潔劑。”(陳光福，2014)

看到這裡，是不是喚醒了一些兒時記憶呢？想起了阿嬤與媽媽在樹下與溪邊的身影。剛好這周就是母親節了呢！身在異鄉的遊子，趕快訂張車票回家吧!! 小編打算到後山撿幾顆 lao’ 來跟家人好好複習+回憶一下過往的趣味時光~

延伸閱讀： 尋找阿祖的無患子/MATA

TAIWAN

你知道 lao’ 除了能夠當清潔劑之外，在 Hla’alua(拉阿魯哇)族中也是神聖的法器嗎？文章傳送門：<https://goo.gl/Fd4pnv>

參考資料： 陳光福，2014。基隆市原住民族部落大學：古玩 DIY。基隆：基隆市政府。首圖橫幅照片來源：李權裕/攝 (CC BY-NC-ND 2.0) <https://goo.gl/UPw9Vg> 圖 1 來源：(CC PDM) <https://goo.gl/QkN6zR> 圖 2 來源：(CC BY-SA 3.0) <https://goo.gl/JeGZLN>  
原住民族語言研究發展中心研究助理 panay 撰

# 族語繪本

原住民族語言研究發展中心·2018年5月10日 星期四

60 次閱讀

從小到大，繪本故事一直都深受大家的喜愛，淺顯生動易懂的繪畫加上家喻戶曉的巨作故事，讓人總是一讀再一讀。所以小編今天就帶大家來淺談繪本。

關於繪本，常常被人以插圖為主的故事書搞混，簡單來說，只要把整本書的文字全部拿掉，讀者光靠整本書的圖還可以知道整本書的故事內容在說什麼，才可以被稱做為繪本。相反的，整本書若以文字為主，就算每一頁都有插圖，將整本書的文字拿掉後，若讀者光看圖看不出整個故事的來龍去脈，那就是故事書。

而一本繪本的文字和圖畫全部可能是由一位作者完成，也有可能是由作家撰寫文字、繪圖師設計插畫合力完成。不過目前也有許多著名的繪本作家本身不具文學與藝術背景。一本繪本的完成需經由作者歷經故事腳本發想、草圖打稿、色彩粗稿、精稿描繪等階段，交由出版社印刷成書出版，再加上系列的行銷手法包裝，可以成為通行於市面的精緻書籍。可見一本繪本真的是經過大家層層工作而產出的結晶。

不過目前市面上的繪本都是以中文或是英文來做發行。但是若是部落的小孩想讀，或是想要念以族語當語言的故事繪本給小孩的家長，市面上在這部分的發行真的少之又少。所以語發中心從2014年至今，開始每年著手製作族語繪本故事，例如法國經典故事《小王子》



《小王子》曾當選為 20 世紀法國最佳圖書。它是世界最暢銷的圖書之一，被翻譯成 250 多種語言和方言，全世界迄今已售出兩億多冊，年銷售一百多萬冊。亦或是莎士比亞最著名的戲劇作品之一《羅密歐與茱麗葉》



Romeo & Juliette 《羅密歐與茱麗葉》是改編在劇場、銀屏、音樂劇中最多上演的作品之一，並被世人譽為"世紀最凄美的愛情故事"。

語發中心會繼續將各個著名的故事陸續翻成各族語並製作繪本，期待你我有天都能看到族語版的世界著名繪本故事。

小編在這邊先偷偷透露，今年又有新的繪本故事要產出了，內容是關於希臘神話所載，而故事的起因竟是源自一個金蘋果。大家不妨來猜猜，是甚麼繪本故事將要問世了呢？

---

●語發中心繪本網址連結：<http://ebook.ilrdc.tw/>

原住民語言研究發展中心研究助理 Salribukelr Kunkuwan 撰

# 族語新創意

原住民族語言研究發展中心·2018年6月7日 星期四

42 次閱讀

前一陣子無意間的在網路上看到一則新聞，是關於一個很會畫圖卻不太會說族語的布農女孩 **umav**，因為自己身上流著的原住民血液，希望能擅用自己電腦所長，補足自己的短處，試圖彌補族語學習上的疏失，因此經營出當下流行的粉絲專頁「**每天來點布農語啊！mapasnava Bunun saikin**」和 line 貼圖。也因此因為這樣的經營，她必須不斷地向長輩學習族語，除了開始學習自己的族語，也讓其他想學習或是了解布農語簡單詞彙的人，藉由她的 LINE 及臉書，淺顯易懂的學習詞彙，Umav 雖然年輕，生命卻充滿了精采的故事。



- 相關連結： 每天來點布農語啊！mapasnavaBununsaikin

<https://www.facebook.com/malasbununeveryday/>

- 參考資料： 新聞來源：原住民族電視台

<http://titv.ipcf.org.tw/news-37001>

原住民族語言研究發展中心研究助理 Salribukelr Kunkuwan 撰

# 原住民族委員會公告-原住民族語「千詞表」

原住民族語言研究發展中心·2018年6月8日 星期五

51 次閱讀

原住民族委員（以下簡稱民會）表示，原住民族語言能力認證測驗將於今年首次實施初級、中級、中高級、高級及優級五級測驗。因此，本次公告之千詞表，除了原有的初級、中級與高級詞彙範圍之外，亦增設中高級詞彙範圍，使考生更於了解考試命題範圍。歡迎有意報考測驗之族人請加緊熟讀千詞表以及相關族語學習教材，並至族語 E 樂園下載學習資源，可大幅提升族語學習的效率及族語使用頻率。

分類	序號	族語:南勢阿美語	中文	初級 (100%)	中級 (100%)
01 數字計量	1	cacay	一		
01 數字計量	2	nasa	二		
01 數字計量	3	tulu	三		
01 數字計量	4	sepat	四		
01 數字計量	5	lima	五		
01 數字計量	6	enem	六		
01 數字計量	7	pitu			
01 數字計量	8	walu			
01 數字計量	9	siwa			
01 數字計量	10	muketep / pulu'			
01 數字計量	11	sabaw tu cacay			
01 數字計量	12	sabaw tu nasa			

分類	序號	族語:汶水泰雅語	中文	初級 (100%)	中級 (100%)
02 代名詞、指示詞	12	niya'	他的	✓	
02 代名詞、指示詞	13	camí	我們(排除式)	✓	
02 代名詞、指示詞	14	ta' / ita'	咱們/我們(包含式)	✓	
02 代名詞、指示詞	15	ta'	咱們的		
02 代名詞、指示詞	16	yani.nanu' yani	那個; 就是那樣		
02 代名詞、指示詞	17	hani	這節		
02 代名詞、指示詞	18	runi	這		
02 代名詞、指示詞	19	haca			
02 代名詞、指示詞	20	nanu' gi.ru.yani			
03 疑問詞	1	piya' / katuwa'			
03 疑問詞	2	hunicuwa' / nan			
03 疑問詞	3	hunicuwa' / m			
03 疑問詞	4	kan			

分類	序號	族語:卡那卡那雷語	中文	初級 (100%)	中級 (100%)	中高級 (100%)	高級 (100%)
15 農耕	6	'ipei	犁把				
15 農耕	7	kakaamaru	鐮刀				
15 農耕	8	tuku	鋤頭	✓			
15 農耕	9	risaku	穀倉	✓			
15 農耕	10	'ucuru	犁/開墾				tuku 小麻
15 農耕	11	savuana nimuka	肥料	✓			
15 農耕	12	tumatapusu	篩穀物/篩穀器具				此句沒有「開墾」的意思
15 農耕	13	無此詞彙					
15 農耕	14	lipu'u	催熟(樹果)				
16 狩獵	1	rupacu	稻草				無此詞彙
16 狩獵	2	pangara	弓	✓			
16 狩獵	3	vuru'u	矛				
16 狩獵	4						

千詞表

千詞表已公告於以下網站，歡迎有意  
報考測驗之族人逕向以下網站  
下載：

- 原住民族委員會：  
[https://www.apc.gov.tw/portal/docDetail.html?CID=964B9BFAAA44B32A  
&DID=2D9680BFECBE80B6A56480A7D2601528](https://www.apc.gov.tw/portal/docDetail.html?CID=964B9BFAAA44B32A&DID=2D9680BFECBE80B6A56480A7D2601528)
- 原住民族語言能力認證測驗網站：<http://lokahsu.org.tw/>
- 族語 e 樂園網站：<http://web.klokah.tw/>

想了解原住民族語言能力認證相  
關資訊嗎？歡迎大家一同關注

- 誰需要族語認證測驗的語言證明？<https://bit.ly/2JgpuZo>
- 族語認證放榜囉~你考過了嗎？<https://bit.ly/2xRdqZn>
- 原住民族語言能力認證測驗分五級 <https://bit.ly/2sLtF5t>

原住民族語言研究發展中心研究助理 'adoh moco' 撰

# 不得不看《ui！輕鬆講》！！

原住民族語言研究發展中心·2018年8月1日 星期三

47 次閱讀

原住民族電視台近期推出了一系列好節目，其中《ui！輕鬆講》邀請了族人網紅、藝人、老師等，主持人阿爆(排灣族)以及布萊克薛薛(排灣族)用輕鬆幽默的方式討論各種議題、生活現況以及族語等話題，這個節目裡最近增加了「生活族語教室」有有趣的方式讓族人學習族語。像是今天要介紹的這集《網紅來當家 族語報新聞》第 134 集，就與族語有關，主播 Laway 以阿美族馬蘭方言的「舞龍」作為播報內容，還搭配身體語言，讓小編邊看邊笑就邊學會了呢!!



《ui！輕鬆講》族語網紅主播 Laway(資料來源：原民臺)

這麼有趣的學族語方式，不能只有我知道!!請大家記得打開原視一起學族語喔~~

2017年06月05日起每週一至週三 晚間20:00至21:00 跟小編一起鎖定《ui！輕鬆講》



部分影片傳送門：<https://goo.gl/ni2y5w> 完整版影片傳送門：  
<https://goo.gl/41k8qp>

影片、圖片來源：原住民族電視台

語發中心研究助理 panay 撰

[夏威夷] 用夏威夷語言的基模傳播傳統智慧[Spreading Traditional Wisdom Through Memes in the Hawai'i Language.] 1893 年推翻夏威夷王國後，新的美國政府試圖禁止夏威夷語教育來削弱夏威夷 語言。通常，父母一代的人沒有被教導'ōlelo (說夏威夷語)，兒童說夏威夷語也 遭到毆打。因此，在將近 100 年後，似乎削弱夏威夷語言的政策獲得了成功。



然而，隨著民權運動的成長，許多夏威夷人為了爭取自己的權利，提倡自己的文化和語言。隨著如 mele (詩歌和歌曲)，hula (舞蹈) 和 lua (夏威夷武術) 等文化活動的復興，所有這些活動都倖存了下來。由於夏威夷語是 kaona (隱含的意義和詩歌) 的語言，mānaleo (母語人士) 被發現不僅幫助恢復語言，還幫助恢復詞語背後的想法。1978 年，州憲法進行了修訂，使夏威夷語成為該州兩種官方語言之一(還有英語)。然而，禁止以夏威夷語言教學的法律直到 1986 年才被廢除。值得慶幸的是，仍有 kūpuna (長老) 和 kumu (資料來源或教師) 繼續指導我們 並提倡我們的語言和文化。他們有助於創建網路資源，如

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[根西島] 用 Guernésiais 語言創造基模加入“友善的小家族語言” [Creating Memes in the Guernésiais Language to Join the “Big Friendly Family of Tiny Languages”.]



根西島是英吉利海峽的一個島嶼。儘管在法國諾曼底和布列塔尼的地理位置更接近，但這是英國皇室的依賴(但不屬於英國)。自中世紀以來，法國和英國之間漫長而動蕩的歷史塑造了格恩內西伊斯(Guernésiais)語言，這是諾曼底法語的一種變體，受到舊北歐和英語的強烈影響。 Josephine Dowding 替根西島語言委員會工作，該委員會目前是根西島博物館的一部分。儘管沒有全職員工致力於恢復格恩內西伊斯(Guernésiais)語言，但她還是在博物館工作，並在語言委員會推文 @languagegg 上工作。她為 2018 年母語 基模挑戰賽創作了幾個基模。



(翻譯：“願力量與你同在”。 Meme by @languagegg)

參加母語基模挑戰賽，為的是可以讓你有很多少數語言，再回頭看自己的語言時並不會感到孤單，而是世界各地小型語言的友好家庭的一部分。(待續) 來源：Creating Memes in the Guernésiais Language to Join the “Big Friendly Family of Tiny Languages” ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯

[厄瓜多爾]

做為原住民青年，我們有權發表我們的意見。[As Indigenous Youth, We Have the Right to Make Our Opinions Heard.]

# indígenas

這張圖表告訴我，我們的媒體不會考慮原住民青年，我們有權發表我們的意見。Abigail Gualinga 是厄瓜多爾 Sarayaku 原住民社區的青年領袖。我們想為我們的社區做很多事情，我們有很多想法。我們也希望繼續學習更多，並參與與我們產生共鳴的不同主題。但是當我看到這個圖形時，我發現主流媒體可能沒有給我們任何空間：“青年”一詞甚至不會出現在這裡。

## indígenas pueblos nacionalidades comunidades

organizaciones derechos ecuador presidente gobierno movimiento grupo mujeres  
campesinos dirigente amazonía política participación representantes confederación hace país años sectores  
parte dijo trabajo ser personas ecuatoriana desarrollo provincia conaie forma cultura realizó viven según solo proyecto ancestrales  
educación pública pachakutik actividades primera tierras niños presentes caso justicia puede conocer shuar encuentro mismo cuenta zona territorio consulta  
población debe últimos humanos autoridades nuevo señaló sociales tres además pasado líderes trata unidad coordinadora comisión des tomar así primer mestizas minera si soogare  
santiago líder manifestaciones investigación lucha política quite monjas justo mejor proceso fiesta historia dijo abnauatoriano idiomas diferentes

在 2016 年 1 月至 2017 年 1 月的厄瓜多爾新聞報導中，與“indígena”相關的這一主流詞語中，與“青年”（jóvenes）有關的術語沒有出現。來源：媒體雲(Media Cloud)。

我們需要更多的網點，青少年可以參與其中，並讓我們的聲音聽到，因為我們也有很多想說的。我們需要找到新的途徑，讓青年有能力參與我們的耆老和其他社區領導人所發起的活動議題，以便我們能夠繼續留存他們的智慧，並加強我們到現在為止所做的一切。如果不是這樣，年輕人可能會被排除在目前正在進行的集體戰中，隨著時間的流逝，所有已經完成的工作都會失去。

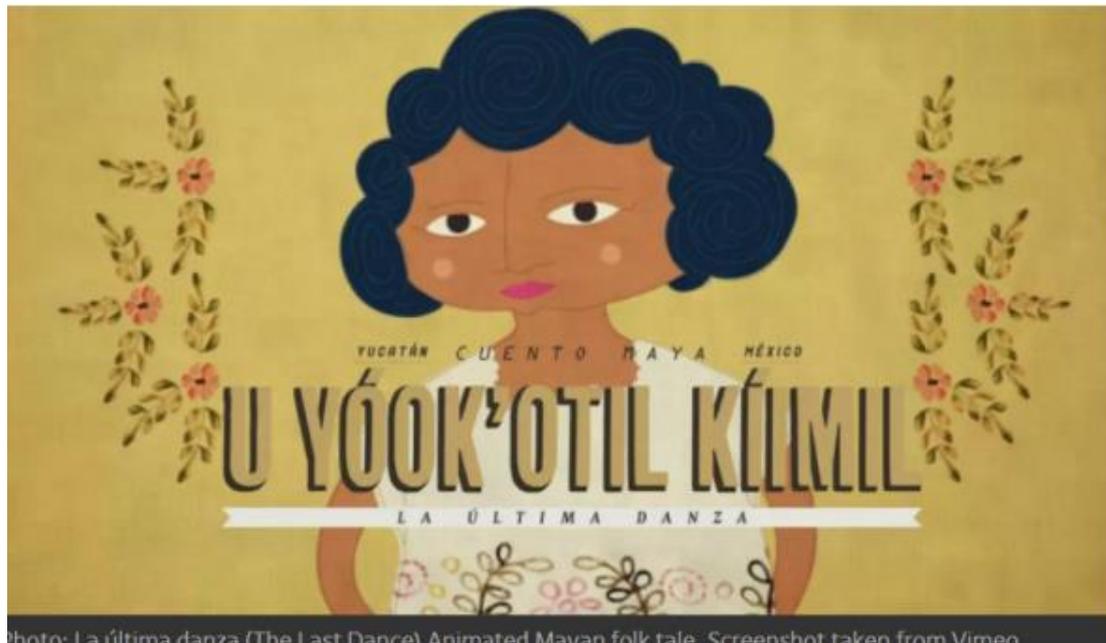


Sarayaku 青年研討會。照片由 Abigail Gualinga 提供。

來源：“As Indigenous Youth, We Have the Right to Make Our Opinions Heard”

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[墨西哥] 在墨西哥以動畫故事復振原住民語言 [Series of Animated Stories Revitalise Indigenous Languages in Mexico.] “你不能不愛你所不知道的東西”，這是一個在保存和分享墨西哥有 68 種原住民語言的動畫。這部動畫用這些語言和以西班牙語字幕的副標題，來表達對墨西哥原住民語言的自豪感和尊重。



本文中提供了三支影片：一個是以墨西哥索諾拉州的一種原住民語言 Yaqui 敘述。是 Yaqui (雅基人)的傳統故事。講述 Yaqui 人如何在兇猛的怪物的襲擊下倖存下來，這要歸功於一棵神聖的樹和設法擊敗野獸的巫師。第二支影片是用 Nahuatl (納瓦特爾語)講述的故事：[當舌頭死亡]。這個故事表達的是世界上所有的人都會關上一扇門或一扇窗戶，從不同的角度看見地球上的生命和我們的存在。第三支影片是瑪雅作家伊薩克·艾索·卡里洛的故事“Laúltimadanza”[最後一支舞]。這個故事關注的是一位女性的故事，她回憶起與父親的談話，她告訴這個世界與她的母親團聚。她的父親告別了她，向她保證，她已經播下了“舞蹈的偉大種子”，她不得不出去並在全世界傳播這些舞蹈。這一系列作品，成功地讓原住民詩人、藝術家、歷史學家和哲學家，創作出了一些流行傳統故事的選集。在這個系列中，透過七位作家和七位圖形插畫家的設想，描繪了這 68 個世界觀中的七個：Huastec，瑪雅，Mixtec，Nahuatl(納瓦特爾)，托托納坎，Yaqui(雅基)和薩波特克。這是當代作家、翻譯人員和原住民語言翻譯人員，還有插畫師、動畫師、音樂設計師以及研究和改編團隊合作的產物。強調了分享他們的原住民傳統故事與社區參與的重要性。有些動畫也可以在 YouTube 頻道上用英文字幕觀看。來源：Series of Animated Stories Revitalise Indigenous Languages in Mexico ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[加拿大] 里賈納大學街道有了新的原住民名稱 [University of Regina streets to get

*new Indigenous names.]* 在校園裡面的一些建築物已經有標記原住民的名稱，但實際上只有少數校園道路 上有標記，這樣的做法是基於一個尊重傳統的必要步驟。Vianne Timmons 說我們 是一個擁有多種文化校園，從 2014 年開始，我們已開始加強在校園內的本土化 而努力。



新的校園標誌將出現 Cree、Michif、Nakoda、Saulteaux 等原住民語言以及法語和英語，並且每個都代表一個傳統上對原住民族人非常重要的植物。Timmons 說這是對傳統土地的尊重以及對原住民的尊重。這些新街道上的建築物將被賦予新的名稱：Buffaloberry Way（英語）[發音：Buffalo-berry] Nakoda Road（Nakoda 語）[發音：Na-ko-da] Sureau Loop（法語）[發音：Sur-o] Winkaskon Loop（Saulteaux 語）[發音：Wing-wash] Sagittaire Lane（法語）[發音：Sah-je-tayre] Lee Gren Avenue（Michif 語）[發音：Lee-gren] Goldenrod Loop（英語）[發音：Golden-rod] Cistemaw Court（Cree 語）[發音：Cheese-tea-maaw] 國立第一大學 Cree 語言研究學院副教授 Solomon Ratt 說，他很高興看到這些變化，他接著發現他所說的 Cree 名稱中提供的“煙草”錯誤，例如使用大寫字母“C”，缺少對“e”和“a”的正確讀音，應該尊重我們在大學推廣的拼寫。儘管如此，他認為這樣做是一個好主意。來源：University of Regina streets to get new Indigenous names.(2017.8.31) ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

*[加拿大] 原住民語言教師為政府即將實施的語言法律提供建議 [Indigenous*

*language teachers advising government on coming language law.]* Rose Pacquette 從小從父母親習得德語語言，認為這些話傳達了一種世界觀，強調了每個人的獨特優勢及給社會帶來的價值，以及對祖先的尊重。她說，現在人們之間的和諧程度似乎越來越低，競爭越來越激烈，導致家庭之間更加孤立，不願意接受別人來糾正他們的孩子。也說，長者知道他們的孩子需要學習白人社會的語言，但是科技進步和語言的流通，漸漸地英語已將傳統語言推向邊緣。帕奎特 (Pacquette) 是一位退休教師，她在職業生涯早期創建並教授了一個沉浸式幼兒園，現在越來越多的孩子無法說出祖父母的語言。“我們有一種我們應該引以為榮的文化。我們的語言告訴我們，我們是誰，我們的人是誰，我們來自哪裡。



Arif Virani, Parliamentary Secretary to the Heritage Minister, is consulting Indigenous language teachers as the government prepares its first federal legislation to preserve Indigenous languages. Pictured in Saskatoon, SK on Thursday, August 17, 2017. (Saskatoon StarPhoenix/Matt Smith) MATT SMITH / SASKATOON STARPHOENIX

Ari Virani 說，加拿大 60 至 90 個原住民語言中有四分之三的人口正在消失。Virani 諮詢原住民語言教師，告知加拿大第一部保護原住民語言的聯邦立法，該草案將於 2018 年推出。渥太華每年提供提倡原住民語言 500 萬美元的支持，並承諾在三年內撥款 9000 萬美元。這包括 2000 萬美元用於保存口述歷史和數字化檔案，以便將來傳播。Virani 說，“一旦你有了正式的立法，支持它的錢就會很重要”。會說一口流利語言的平均年齡越來越大，我們不希望這些語言使用者在我們能夠保留這些語言之前就死掉。拯救原住民語言是政府的當務之急。

來源：Indigenous language teachers advising government on coming language law. ◆

本則外電由 ilong moto 編譯。

*[美國] 耶魯致力於保護文化遺產 [Yale leads effort to protect cultural heritage.]*

當今世界文化遺產(耶魯大學校長 Peter Salovey 稱之為“人類的基本紀錄”)越來

越 受到氣候變化、恐怖主義、盜竊、大眾旅遊和戰爭等威脅攻擊。歷史建築、紀念碑、風景、藝術品、文物、民間傳說與傳統，甚至原住民語言正在快速消失。



耶魯正領導組建一個新組織，該組織將成為大學和博物館致力於保護文化遺產的總召集。全球文化遺產保護聯盟（GCPCH）在義大利米蘭的啟動儀式上，聚集了教授專家和國際大學官員，包括耶魯大學瑪麗米勒(Mary Miller)、藝術史史特林(Sterling)教授、耶魯大學西校區文化遺產保存研究所（IPCH）和全球文化遺產提倡組織主任斯特凡西蒙(Stefan Simon)。2016年在耶魯召開的第八屆聯合國全球大學校長座談會上提出了 GCPCH 的組建方案。該聯盟發布的紐黑文(New Haven)宣言概述了該聯盟的使命和戰略。



GCPCH 為期兩天的首次會議由來自世界各地的 36 位國際大學官員和教師專家參加，並由博科尼(Bocconi)大學承辦。GCPCH 的主要重點必須是促進教育、

研 究和宣傳保護文化遺產，是聚合和分享知識，促進各方尋求保護全球各種形式文 化遺產的關係。更具體地說，GCPCH 將創建學位授予和非學位教育計劃、實習 和實際經驗、研究項目和資金來源的藍圖。 更多訊息：[To learn more about recent work at Yale, visit the website of the Institute for the Preservation of Cultural Heritage.](#) 來源：[Yale leads effort to protect cultural heritage.](#) ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[西非]

連接 Ségou 村 [Ségou Villages Connection.]

Bamako(巴馬科), 惡劣的道路和有限的電力等糟糕的基礎設施可能會使距離看起來更大。但是手機等通信工具的出現, 有助於加強農村居民與大城市之間的聯繫。這對於許多 Malians(馬里人)來說尤其重要。



馬里的 Ségou 地區位於尼日河沿岸, 一位當地創新領導者 BoukaryKonaté 儘管在巴馬科生活和工作, 但他仍然與他在家鄉的社區有著強大的約束關係。他利用媒體工具作為一種聯繫方式, 讓居住在當地的居民了解在首都和世界各地發生的新聞, 例如, 2010 年南非世界杯足球賽的新聞, 這些用法語和 Bambara(班巴拉)語編寫的微博消息為當地的足球迷們提供了有價值的更新, 而無需電視。



Konaté 運用這項工具繼續與 Ségou 村居民進行溝通, 並且增加一個教學組件, 村民學習如何將自己的新聞和信息發回 Bamako(巴馬科)。透過在不同村所舉辦的

培訓，Konaté培訓了居民如何使用手機向居住在首都的居民發送關於社區的新聞。這種雙向溝通的方式，加強了農村居民和現在居住在首都的居民之間的關係。



Konaté一直是一個努力的倡導者，為更多的農村 Malian(馬里社區)提供互聯網服務。他做了很多事情，包括利用 3G 互聯網連接和太陽能電池板，在尼日河上下旅途中為筆電供電。

他的報導：[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=3&v=QC1Ppp7Qdys](https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=QC1Ppp7Qdys)

來源：Ségou Villages Connection.

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[厄瓜多] 是的,非洲人不僅是音樂舞蹈文化,同時也是知識的創造者[Yes, the Afro people are music, dance, culture, but they are also are a creator of knowledge.]

Jaqueline Gallegos 是 Afro Comunicaciones 的成員,該組織在 Quito (基多,厄瓜多共和國首都),在 Muisne、Carchi-Imbabura 地區工作(位於厄瓜多北部),創建 關於非裔厄瓜多人的知識的書面和視聽產品。

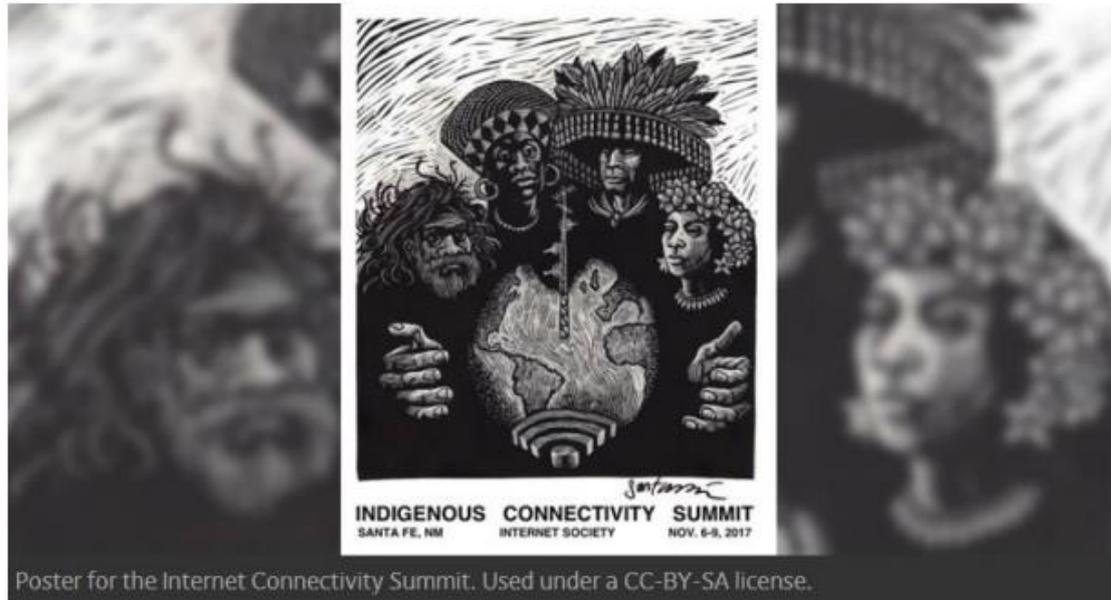
afrodescendiente pueblo derechos mujer comunidad  
población humanos cultura decenio nacional mayor joven tres unidos  
primera país indígena guayaquil ser mujeres marco presidente representante proceso  
negra centro condición blanca publicidad mejor étnica práctica niño esmeraldas caso integridad  
años internacional medio ecuador participación discriminación trabajado personas grupo primer  
realizará semana deben identidad afectan vive presentando artista denigran revelan mestiza intolerancia  
busca mala periodística incluirse manifestaciones llevaba organizan considerado actitud anuncio  
afroecuatoriano música cuyos guayas dos justicia dentro señor herencia ahora recordó afroamericanas varios promoverse  
motivo gente nigeria habitantes impulsar naciones históricamente junto activista hombres universidad execrables protegerse  
sociales crítica hoy estudiantes desarrollará

Dominant words from 116 articles published between January 2017 and April 2018 found mentioning "afrodescendiente" (afrodescendant) within four Media Cloud collections of Ecuador's Spanish-language media outlets. (view larger image)

以下是這支影片的文字記錄。影片：<https://youtu.be/nnTNYkKBkR8> 我選擇了“雲”這個詞來表達“afrodescendant”。我對這個詞為何感到驚訝呢？“afrodescendant”一詞與文化、表現形式相關，底層可以看到知識、教育和發展。是的，黑人是音樂、舞蹈、文化，同時他們也是偉大科學知識的提供者，他們是知識的創造者，但沒有看到“雲”這個詞的底層意義。在非洲裔人群的詞彙“雲”中應該出現什麼相關詞彙？“鬥爭”，“成就”，“女性”，“孩子”等詞語都應該出現。關於我們的祖母、男人、運動，還有“調查科學”的言論，不僅是對於厄瓜多，也是對整個世界的歷史的貢獻。來源：Yes, the Afro people are music, dance, culture, but they are also are a creator of knowledge ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[新墨西哥] 關於印地安原住民與社區與互聯網之會議[The Community Report for

*the Indigenous Connectivity Summit.]* 2017 年 11 月 8~9 日在新墨西哥州聖達菲舉行第一次將互聯網與北美原住民社區 連接起來的互聯網協會會議。它吸引了超過 200 名參與者親自在線進行為期兩天的系列小組討論,演講和公開討論,研究北美和國外的社區網絡,包括其對各種 社區的影響。高峰會議之前舉行了為期兩天的培訓會議,為當前開展社區網絡的 原住民和計劃部署社區網絡的原住民舉辦培訓班。



該活動啟動了關於連接原住民社區的重要對話,以及如何確保阿拉斯加原住民、美洲印第安人、Inuit(因紐特人)與社會經濟效益之間的重要關聯,包括自決與自治、文化與語言保存、經濟發展、健康、教育與就業。人們普遍認為,社區網絡是原住民社區增強自身能力,以及推動自己的連通性解決方案的理想途徑。該活動提出了促進農村和偏遠原住民社區,可持續連通性的重要建議。包括需要:

- 1.專注於可持續性的創新連接解決方案。
- 2.支持性政策,資助機會和公共教育的有利環境。
- 3.社區內的能力建設和教育。
- 4.更容易獲得原住民社區的頻譜。
- 5.基於未來技術的協作程式解決方案。
- 6.研究北美洲本土連通性的狀況。

來源:

The Community Report for the Indigenous Connectivity Summit ◆ 本則外電由  
ilong moto 編譯。

*[澳大利亞] “Angkety 地圖” 數位資源突顯澳大利亞原住民的語言復興[Angkety*

*Map Highlights Digital Resources for Australia's Indigenous Language Revitalization.]*

數位資源如何被用來保護和振興澳大利亞的原住民語言？為減輕社區使用這些數位資源的風險而採取的一些挑戰和策略是什麼？這些是在一份名為“Angkety Map”的新報告中提到的一些問題，它是 Anmatyerr 語言中的一個詞，意思是“許多故事”。



澳大利亞第一語言組織是一個支持原住民和托雷斯海峽島民語言的保護和振興，語言推動者使用數位技術的經驗，為社區提供了學習和復興的機會。研究員 Ben Foley 與澳大利亞第一語言組織團隊密切合作，對語言推動者進行調查和採訪，例如在墨爾本舉辦的 Puliima 國家語言和技術會議，以及在昆士蘭州 凱恩斯舉行的語言研討會 Ngirra Puwal Pukang。並進行線上調查，以建立更廣泛的網絡來收集未參加這些活動的個人信息。當地社區創建的資源和內容，例如：應用程式用於語言文件的記錄、註釋和存檔。 平板電腦的應用(包括詞彙表，詞典，音樂遊戲，學習遊戲，學習環境)。 互動式白板資源。 多媒體 CD-ROM 或 DVD。 網站和網絡應用程序(例如：YouTube、字典網站、線上學習網站)。 互動詞典、單詞或聲音列表、短語書及閃卡。 電子書。 電腦遊戲。 廣播節目和頻道播客 這些皆為使用技術進行語言學習和振興的創新方法的研究案例。 澳大利亞第一語言組織：

<http://www.firstlanguages.org.au/>

*[孟加拉] 網路上積極保存 Chakma 語言 [Online Activism To Save Chakma*

*Language.]* 孟加拉主要原住民語言之一是 Chakma 語言，這是印度語的一支。孟加拉東南部有 31 萬人，印度東部大部分地區有 30 萬人。它是使用 Chakma 語手寫稿，因為許多 Chakmas 沒有機會在學校學習他們的語言。

ᱠᱟᱨᱥ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨᱥ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ  
ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ ᱠᱟᱨ

當局正試圖在受到政治因素阻礙的情況下，在學校中引入 Chakma 語言，並且有 越來越多關於手稿和字體標準化的爭論。但 Chakma 人正在使用社交媒體和網絡 技術來提高意識並傳播他們的語言。這個交互式網站，包括討論論壇、Chakma 手稿和語言教程、電子書、頻道等，以傳播語言使用的方式。原住民社區在博客、Facebook、Open 字典以及網路線上新聞等方面的影響力日益增強。許多網民正在使用 YouTube 等工具發布 Chakma 語言教程： 相關網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=i-8Q2D0fASE&feature=youtu.be>

<https://www.youtube.com/watch?v=XYEuJUEWbs8&feature=youtu.be> 雖然

Chakmas 他們的語言在任何收音機或電視頻道被禁止，但是 Chakma 語言歌 曲定期在 YouTube 上發布。在這裡可能會提到，在孟加拉超過 30 種原住民語言 中，有兩種已經死亡，另外 十種正在面臨滅絕。 來源： Online Activism To Save

Chakma Language ♦ 本則外電由 ilong moto 編譯。

*[薩爾瓦多] 薩爾瓦多農民讓納瓦特爾語重回新生 [Farmers in El Salvador return*



薩爾瓦多的納瓦特爾語（Náhuat）族群哀悼赫納洛·拉米瑞茲（Genaro Ramírez）的離世。赫納洛是薩爾瓦多人，他冀望納瓦特爾語能流傳下去。他是首位納瓦特爾語教師，所幸他後繼有人，因為他的努力，為這古老語言的振興留下重要資產。根據聯合國教科文組織（UNESCO）統計，僅有兩百名薩爾瓦多人會說原住民皮皮爾的納瓦特爾語（Náhuat Pipil），他們大多住在名為古斯曼德聖多明哥的小村落（納瓦特爾語為 Witzapan）。那也是赫納洛的家鄉，四十多年來他不遺餘力讓納瓦特爾語再次茁壯。他每週每天早上八點到下午五點免費授課。赫納洛有個任務，他說：[...]長久以來我知道我的胸口有塊缺口。所以我決定拋下鋤頭，留在玉米田，因為我覺得不能再這樣下去，我[...]對自己說：就算餓死，我也要教納瓦特爾語。在赫納洛之前，薩爾瓦多沒有納瓦特爾語教師。薩爾瓦多原住民從 1932 年開始就沉寂已久。1932 年薩國食物短缺，人民起義反抗，軍政府處決了三萬多人，大多是納瓦特爾比比爾原住民。當時也是農民起義，這重大事件（當時軍政府稱為「大屠殺」（La Matanza），至今還有諸多的爭論。全球之聲曾採訪 Tzunhejekat Collective 團體成員偉納·赫南德茲（Werner Hernández），他們希望透過不同的方式推廣納瓦特爾語，也喚起母語人士的意識。偉納是赫納洛的學生也是好友，對於薩爾瓦多原住民的情況他表示：[原住民]過去受到波及，他們必須隱藏自己的身分。他們改名、改變穿著方式... 甚至改變語言。就算首位納瓦特爾語教師赫納洛出聲時，每個人還是不敢大聲說 [納瓦特爾語]。赫納洛知道這是他的使命。偉納也說，赫納洛身為首位納瓦特爾語教師，不僅成功讓比比爾族人重拾身分、文化和語言的優越感，也打破了他們跟其他族群之間的那道牆。赫納洛搭起的橋梁讓偉納跟其他薩爾瓦多人能夠在自我身分裡，發現被

隱藏的那一塊：這就像開了一道門，讓我有這機會像薩爾瓦多人一樣，找到自我連結。就像我們 [Tzunhejekat] collective 所說的：說納瓦特爾語的薩爾瓦多人是從第三視角看薩爾瓦多，因為我們能了解真實的情形，而這用語言難以表達。偉納也提到納瓦特爾語也是通往廣大文化宇宙的大門：「唯有會說納瓦特爾語，才能懂其中的細微差別跟色彩。看現場的芭蕾舞表演跟讀觀後心得完全不同，就好比是讀經過翻譯的詩。」這樣的反思也讓薩爾瓦多討論需要為這古老語言投入更多資源。偉納補充說：「價值跟[經濟]代價不能劃上等號。」赫納洛鼓舞了新一代納瓦特爾語教師，他鼓勵要為納瓦特爾語留下紀錄、打破禁忌、讓薩國所有的政治階層都知道納瓦特爾語。



今日，因為這股熱忱，現在有許多數位化的方式推廣納瓦特爾語，也同時保護了比比爾族的文化，像是有許多團體如 Tzunhejekat 與 Náhuat Carriers Initiative；語言網站 Tushik 與臉書社團；納瓦特爾語部落格 Chachalaka；YouTube 也有許多相關影片：影片：<https://youtu.be/bBBNawggBiE> 來源：Farmers in El Salvador return the Nahuatl language to freshmen ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯

**[西非-尼日利亞] BBC 在尼日利亞推出伊博語及約魯巴語服務[BBC launches Igbo, Yoruba language services in Nigeria]** LAGOS (城市，拉格斯)報導- BBC 本週在 Nigeria(尼日利亞)推出新的 Igbo(伊博) 和 Yoruba(約魯巴)服務，主要在更深入報

導世界各國的當地語言。這是在英國政府撥款 2.91 億英鎊（47 億英鎊）的幫助下，在全球建立的 12 種新語言的服務。



負責發布社論的 Peter Okwoche(彼得奧克沃奇)描述 Igbo(伊博語)和 Yoruba(約魯巴語)是“西非新服務的兩個最終齒輪”，並表示他們非常需要。他在接受法新社採訪時告訴法新社說：“我們覺得以當地語言撰寫的原創新聞比英語更好。”(我們非常重視非洲的敘述，Nigeria(尼日利亞)的敘述。現在是人們試圖講述他們自己的故事的時候了。)年輕的 Nigeria(尼日利亞)人日益生活在網上，社交媒體在該國非常流行，其近 1.9 億人口中約有 1.5 億手機訂閱。而近三分之二（62%）的人口年齡在 24 歲以下，成為世界上最年輕的人口之一。



File: A logo of the British Broadcasting Corporation (BBC), the British public service broadcaster, is pictured at the East African Bureau on February 1, 2018 office in Nairobi. Photo: Simon Maina / AFP

由於傳言和社交媒體上的錯誤信息，以及 Nigeria(尼日利亞)人強烈的民族認同感，使得非洲人口最多的國家成為難以報導的地方。英國廣播公司已經向 Nigeria(尼日利亞)北部播出了 60 年的 Hausa-language(豪薩語)服務，這已經成為該公司最成功的一個。來源：BBC launches Igbo, Yoruba language services in

Nigeria ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[智利] “原住民” 這個詞，就像是一個強調詞[The word ‘indigenous,’ is rather like an imposed word...]



Martín Quintana Elgueta 是智利奧索爾諾 Los Lagos 大學教育系的西班牙語教授和學術研究員。以下是有關 Martín 對術語“indígena”(原住民)分析的視頻記錄。視頻網址：<https://ppt.cc/fATxHx> 大意：「“原住民”這個詞的無菌化在這裡引起了我們對於我們也研究過的其他一些詞 的注意，例如“mapuche”這個詞(編者：意旨“大地的子民”。是一群生活在智利 中南部和阿根廷南部的原住民。他們是一個分布廣泛的種族，由各種各樣的族群 們組成，但是這些族群們有著共同的社會結構、經濟結構，以及共同的宗教與語 言)。



在這裡，“原住民”這個詞似乎與體制概念有著根本的聯繫，概念與參與，民主和 一些政府結構有關。似乎像是無人看管似的不那麼顯眼，因此，“原住民”這個詞 就像是一個強調詞，一個被認為是外在的，也沒有其他語言中出現的緊張、危機 和暴力的跡象，例如“mapuche”。我認為這也在某種程度上表明了原住民

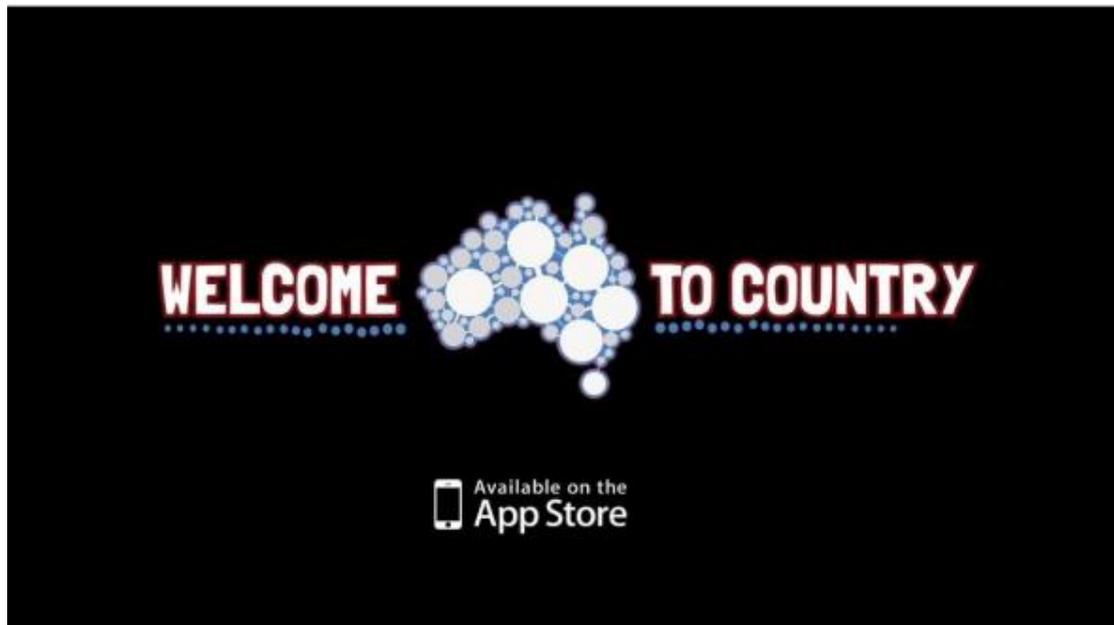
的宇宙觀和世界觀中“原住民”這個詞的外在含義，並且在某種程度上也給它留下了學術制度的印記。」這項研究一直持續著(待續) 來源:The word ‘indigenous,’ is rather like an imposed word... ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

**[澳洲] 用技術保存原住民語言 [Preserving Aboriginal language with technology]**

當一種語言消亡時，一大堆文化習俗和觀念也會消亡。在澳大利亞，人們正在使用技術來保護語言和文化。語言和文化齊頭並進。一些語言學家認為我們所說的語言甚至可能影響我們看待現實的方式。因此，當聯合國教科文組織告訴我們世界上將近三分之一的語言面臨滅絕的危險時，他們不只是在談論文字。另一方面，當我們開始對另一個人的話感興趣時，我們可以找到一種方式來與他們的文化和他們的世界觀聯繫起來。



對我們來說幸運的是，技術的進步正在提供新的平台，以促進瀕危語言，並建立一個更加和平和包容的未來。澳大利亞是一個富有文化和語言多樣性的地區。當歐洲定居者第一次到達時，有超過 250 種不同的語言和更多的地方方言。但是許多這些語言和方言都無法生存。Tyson Mowarin 是來自西澳皮爾巴拉地區。他的願景是通過他的跨平台媒體公司 Weerianna Street Media (WSM) 向所有澳大利亞人傳授原住民語言和文化。他說他特別受 1993 年電影“流亡與王國”的啟發，他留下了深刻的印象，因為“電影製片人把老人帶到了國家，並記錄了他們的故事”。而當 iPhone 於 2007 年推出並且第一批應用程序正在開發中時，Tyson 看到了開發人們可以透過手持設備，可以輕鬆地運用媒體資源。這促使他創建了 WSM，並於 2011 年註冊成立。

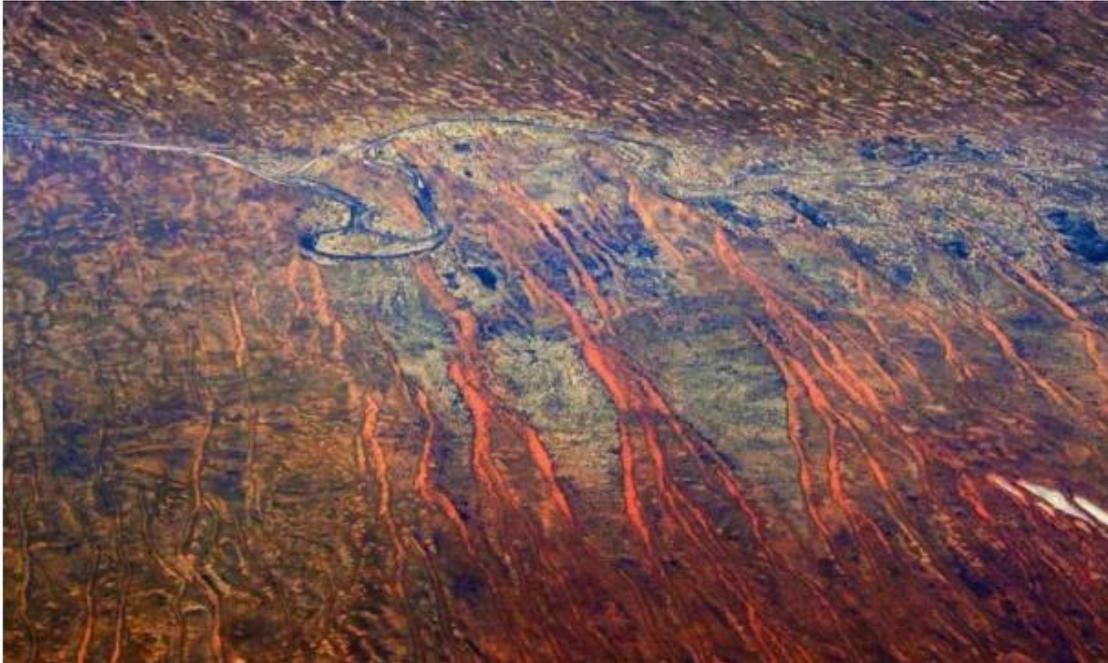


WSM 是 iCampfire TV 背後的公司，iCampfire TV 是一個原住民電影資料庫，其中還包含有關文化、語言和國家的教育內容。Tyson 還製作了一款名為 Welcome to Country 的 iPhone 應用程序。該應用程序使用 GPS 信息向您顯示您所在的土地，一些有關土地和文化的信息，簡短的頻道由當地原住民講當地語言。他創建的應用程序是一個適用於所有澳大利亞的教育應用程序，而不僅僅是原住民。他希望所有澳大利亞人都對他們所在地的原住民文化有基本的了解和尊重。Tyson 並不是唯一一個通過技術尋求語言和文化保護的人。澳大利亞有很多簡單的線上資源，如 AUSTLANG(澳洲原住民語資料庫)和數位化的 Noongar(原住民語)字典。然後是大量高畫質的原住民語言電影，以及數位故事學習網站的文化 和語言應用。數位遊戲是向年輕一代傳播原住民語言和知識的另一種有效方式，教授西部沙漠中 Nganyatjarra 語言的文字和故事。影片提供：[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=96&v=GwMnd8p-Tfc](https://www.youtube.com/watch?time_continue=96&v=GwMnd8p-Tfc) 來源：

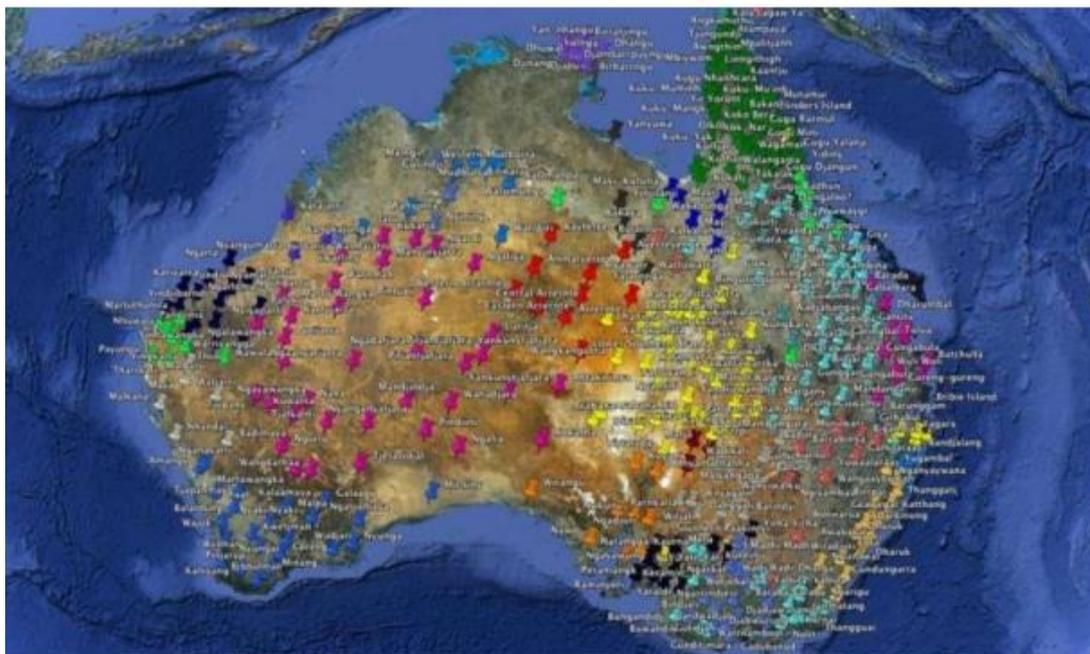
Preserving Aboriginal language with technology ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[澳洲] 澳洲最大的原住民語言家族 Pama-Nyungan 的起源 *The origins of*

*Pama-Nyungan, Australia's largest family of Aboriginal languages* 澳洲原住民的大約 400 種語言可以分為 27 個不同的家族，而最大的語言家族是 Pama-Nyungan。在 1788 年之前，它覆蓋了全國 90% 的面積，包括大約 300 種語言。建造堪培拉 (Ngunnawal)、珀斯 (Noongar)、悉尼 (Daruk, Iyora)、布里斯班 (Turubal) 和墨爾本 (Woiwurrung) 的地區曾經都是 Pama-Nyungan 語言的所有者。從托雷斯海峽 (Torres Strait) 到班伯里 (Bunbury)，從皮爾巴拉 (Pilbara) 到格蘭屏 (Grampians) 的所有語言都源於一種遍布整個大陸的語言，除了金伯利 (Kimberley) 和高端 (Top End) 之外的所有語言。



這種語言的來源，它的年齡，以及它如何傳播，都是一個研究難題。在“自然生態學與進化論” (Nature Ecology and Evolution) 上的這項研究表明，這個家族在不到 6000 年前就已經出現在現在的昆士蘭州 Burketown (伯克敦鎮)。這項研究結果表明，隨著人們為應對氣候變化而遷移，這個語言家族遍布幾乎整個澳洲。澳洲的原住民經常被描述為“世界上最古老的生活文化”，公眾討論經常錯誤地認為這意味著不變。我們的研究為 1788 年之前的澳洲增添了進一步的證據，這是一個充滿活力的地方，人們搬遷並適應不斷變化的土地。追蹤 Pama-Nyungan 家族這項研究使用來自 Pama-Nyungan 家族的不同語言的數百個單詞的變化數據來構建語言樹。估計了單詞改變所需的時間，以及 Pama-Nyungan 語言中的單詞如何相互關聯，可以使用這些變化來估計單詞的年齡。而研究發現明顯支持 Pama-Nyungan 的起源不到 6000 年前，現在昆士蘭州的 Burketown (伯克敦鎮) 周圍地區，並沒有發現 Pama-Nyungan 早期傳播的理論的支持。然而，發現一群人在海岸和主要水道附近移動得更慢，在沙漠中更快。這意味著在食物和水充足的地方種群數量增加，然後在資源難以獲得時擴散和裂開。



今天的語言告訴我們很多關於我們的過去。由於語言會定期更改，因此我們可以使用其中的信息來確定過去哪些群組正在與誰交談？他們住在哪裡？他們與誰有關？以及他們搬到了哪裡？即使沒有書面記錄和考古材料，我們也能做到這一點。



對於像澳洲這樣的地方，語言記錄雖然不完整，但在整個非洲大陸的覆蓋範圍比考古記錄更均勻，在歐洲人定居點，大約有 300 種 Pama-Nyungan 語言，因為至少有一些大多數記錄，我們能夠使用這些記錄來揭示這些複雜的變化模式。今天大約有 145 種原住民語言，包括來自 Pama-Nyungan 家庭以外的語

言。其中 許多語言，例如 **Dieri**，**Ngalia** 和 **Mangala**，只有少數人使用，其中許多人是老人。 然而，其他語言在他們的社區中被積極使用，並且被幼兒學習為第一語言，其中 包括澳洲中部的 **Arnhem Land** 和 **Arrernte** 的 **Yolju** 語言。然而其他人(例如阿德 萊德附近的 **Kurna**)正在經歷復興，在社區中獲得發言權。如果沒有所有這些語言的記錄，並且沒有持續的工作來支持發言者和社區，研究者就無法進行這樣的研究，澳洲失去了與其歷史的重要聯繫。 來源：**The origins of Pama-Nyungan, Australia's largest family of Aboriginal languages** ◆ 本則外電由 **ilong moto** 編譯。

**[澳洲] 澳大利亞原住民語言有共同的起源[Australian indigenous languages have common source: study]** 澳大利亞的所有原住民語言都源於一種共同的語言，這項研究結果為該國的文化 歷史提供了新的視角。在 1788 年英國殖民時，有超過 250 種語言被發現，經過研究調查它們的起源，研究證明了一個長期存在的理論，即它們都源於所謂的原始澳大利亞人。“共同 母語”的存在進一步強調了這樣一種觀點，即所有原住民澳大利亞人都是從至少 65,000 年前來到該大陸上的一個群體，並且在接下來的千年中蔓延開來，在種族 和語言上變得截然不同。



該項目使用歷史語言學中的標準方法，來確定語言之間的相似性是否歸因於來自 共同的祖先，而不是透過人類接觸從一種語言轉移到另一種語言的研究角度。Western Sydney University(西悉尼大學)首席研究員 Robert Mailhammer(羅伯特·梅 勒默)說，調查結果反覆揭示了沒有聯繫的語言之間的相似之處。他發現，在比較的單詞上，聲音顯示了一系列語言中反復出現的系統差異和相似之處，這不太 可能是語言接觸的結果。這引發了更多關於語言如何傳播，以及語言學發現如何 與遺傳接觸的問題。University of Newcastle(紐卡斯爾大學)歷史語言學家馬克哈維說，澳大利亞的語 言多樣化程度遠遠超過歐洲，因為還沒有證據表明所有澳大利亞語言都源於同一 血統，所以這是所有澳大利亞語言都屬於同一語系的第一次發表。他並說，這種 語言很可能從該國北部的一個小地區蔓延到澳大利亞，該地區最初是數千年前人 口稠密的地區。而透過進一步的跨學科研究，這種新的語言學證據可能會讓我們 從目前已知的東西中，更精確地重建澳大利亞史前史。今天在 250 個語言中，大約只有 120 個語言仍被使用，許多語言因為耆老的凋零 而漸漸隨之死亡。 來源：Australian indigenous languages

have common source: study ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[主題文章] 亞馬遜波拉人模仿他們語言的節奏，使用鼓進行遠距離通信

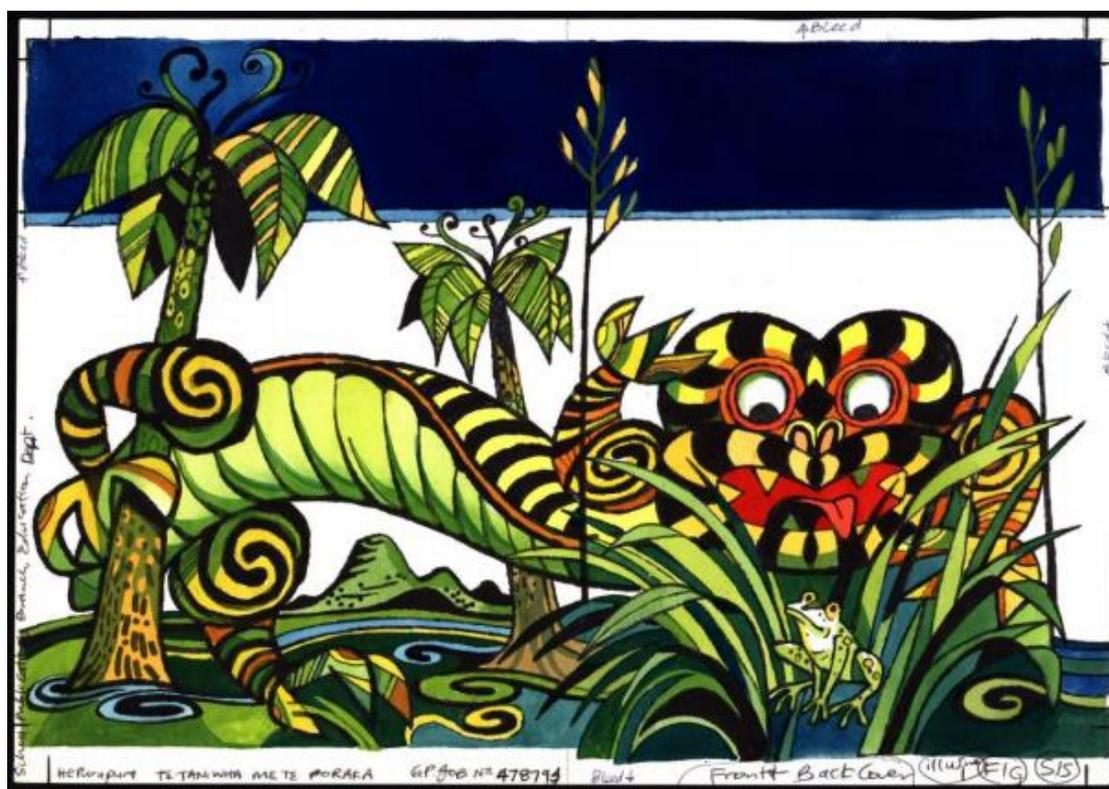
[Amazonian Bora people mimic the rhythm of their language for communication over large distances using drums] 一個國際研究團隊，對西北亞馬遜波拉(Boras)原住民的「鼓語」系統進行研究，他們發現 Boras 不僅清楚單詞和句子的旋律，而且還表現了他們的節奏，這表現出語言節奏在語言處理中是有作用的。



Boras 大約 1,500 人，居住在哥倫比亞和秘魯亞馬遜雨林的小社區。Boras 製作用成對的“木製裂縫鼓”，傳統上用 2 米長的原木雕刻燃燒，每個鼓可以產生兩個音高，每個節拍對應於口語 Bora 語的相應短語的音節，平均包含 15 個單詞和 60 個鼓節奏，在節拍之間的暫停長度中有四個節奏單位，這些單位對應於元音與元音間隔，輔音和元音長度不同，鼓聲語音中表示的兩種音韻只編碼幾個詞彙對比。人類的聲音可以產生豐富多樣的聲音信號來傳輸信息，而通常這種傳輸只有大約 200 米的範圍，但可以透過鼓聲將 Bora 短語傳送範圍擴大 100 倍的距離。因此節奏似乎對詞的理解至關重要。Boras 進行兩種傳送模式：一種是“音樂模式”，用於執行記憶的鼓序列，作為儀式和節日的一部分。另一種是“談話模式”，用於傳輸非正式的消息和公告，例如要求某人帶來某些東西或來做某事。研究人員認為，這些韻律結構涉及語音中嵌入的聲學特徵的冗餘和獨特性。來源：Max Planck Society ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

[紐西蘭] 兒童圖書如何破壞現有的語言層次結構[How children's picturebooks can

*disrupt existing language hierarchies*] 有許多因素決定了我們對不同語言的價值。有些語言聽起來容易學習或聽起來很合乎邏輯。這些看法通常受到我們對語言使用者的態度，以及語言使用的不同情況的影響。語言差異狀態的一種反映來自雙語兒童圖書。(作者)以毛利語為利，認為語言在雙語圖書中的顯示方式可能會破壞現狀。對於社會語言學家，對雙語圖書中的語言表達感興趣。這不僅反映了對語言的現有態度，而且在塑造未來的社會態度方面也具有強大的作用。



除了講故事或提供信息外，圖書中少數民族語言的存在有相當的作用力。在雙語兒童書籍中呈現語言的方式可能會鼓勵讀者重視語言，或者更頻繁地使用這種語言，從而積極地影響其活力。為了展示少數原住民族在兒童圖書中的不同表現方式，(作者)研究破壞語言等級現狀的毛利語--英語圖書的語言景觀，語言景觀是用於描述公共空間中不同語言（通常是視覺）存在的術語，在使用圖書的工作中，使用這個術語來描述書中語言佔用的空間。(作者)使用這些概念來檢查三個領域中不同語言的比較表現：首先呈現哪種語言？哪種語言使用更大的字體？哪種語言呈現更多信息？認為這三個因素是雙語圖書中語言相對狀態的反映，它們巧妙地向讀者表明哪種語言更重要。[顛覆現有的層次結構] 在 Aotearoa /新西蘭，毛利語 (te reo Māori) 具有官方語言地位，但少數人口 (佔總人口的 3.73% 和毛利人口的 21.3%) 使用該語言。然而，一些雙語圖書選擇在訂單和字體大小方面為 te reo Māori 分配主要狀態。兒童圖書往往被低估，但一些雙語圖書破壞了現狀並促進了另類語言層次結構。例如，Kākahu-Getting Dressed (Brown & Parkinson, 2015) 是 Reo Pēpi 有目的地自行出版的系列叢書，旨在鼓勵幼兒使用毛利語。在封面上，標題 (Kākahu) 中的毛利語單詞比英語

(*Getting Dressed*) 大得多。在這本書的正文中，毛利人 在幾個方面享有特權。首先在頁面上給出毛利語，下面是英語；毛利語的字體大小比英語大；和毛利語用粗體字表示，而英語用普通字體表示。“*Te Wairua o Waitangi*”這本書（以及 *Te Reo Singalong* 系列中的其他書籍）僅在 毛利毛利語中有鮮豔的標題。它比封面上的任何其他文字（英文）更大更大膽。故事正文前的前幾頁包括出版信息，歌詞翻譯和英語教師教學筆記。然而，在本書的正文中，只使用了 *te reo* 毛利語。在書的後面，歌曲的歌詞只在毛利語中用 吉他和弦給出。該圖書包括該歌曲的 CD 錄製，其中還有毛利語而不是英語的標 題。[圖書的力量] 影響語言狀態的許多不同因素通常是相互關聯的，但如果語言沒有被重視，這可 能導致人們在更少的情況下使用它，甚至最終消亡。(作者)討論過的兩本圖書，說明了一種經常被低估的兒童文學形式，如何被用來 支持少數的原住民語言。閱讀和聆聽這些書籍的兒童和成年人，雖然會在潛意識 中看到哪種語言被賦予了更高的地位，通過這種方式，正在形成新的語言態度， 這可能導致現有語言層次結構的調整。 來源： *The Conversation* ◆ 本則外電由 *ilong moto* 編譯。

**[印度] 土地權利運動[Bhoomi Adhikar Andolan (Movement for Land Rights)]**

**Bhoomi Adhikar Andolan** 是一個由不同群體聚集在一起擬議的土地徵用法修正案。該修正案即設法將農民被剝奪的土地施行權力，與此相關的是貧民窟逐漸

被驅逐 的問題，即城市的高格化與原住民對其生活方式，與生活在森林中的生計權利。該運動於 2015 年 2 月 24 日開始，並成功阻止了兩屆議會的法律修正



案。

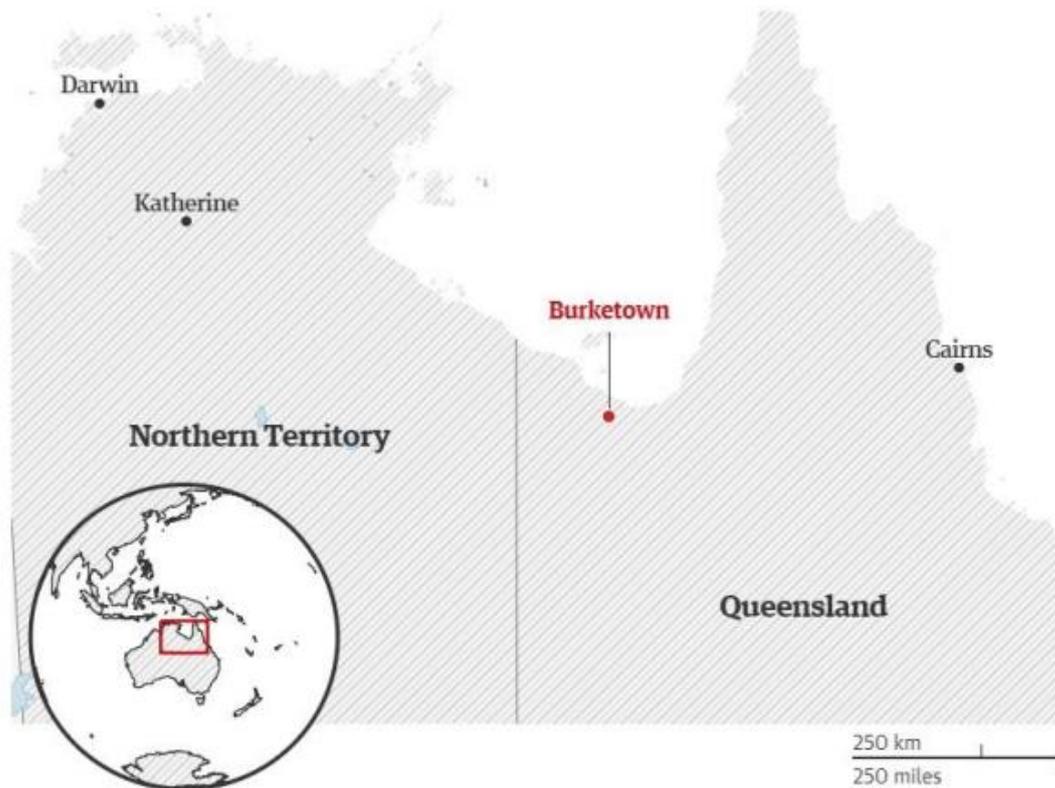
這項運動目標是為保持 2013 年提出的土地徵用和恢復法律，阻止政府提出的修正案。運動成果，即該法律未在議會中通過兩屆會議，很可能會再次提出，但到目前為止，這次大規模運動的主要成就是阻止了擬議的修正案。涉及的組織包括：全國人民運動聯盟、全印度 Kisan Sabha(農民運動)、Sarvahara Jan Andolan(全民權利運動)、社交媒體運動。來源： Bhoomi Adhikar Andolan (Movement for Land Rights) ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

**[澳洲]** 研究表明大多數澳洲原住民語言來自同一個地方 一項新的研究稱，澳洲大多數原住民語言可能起源於昆士蘭州 (Queensland) 北部 的一個偏遠地區—“Burketown”，然後緩慢地蔓延到全國各地。Pama-Nyungan 為 主要語言，Pama-Nyungan 語系系包含了該大陸約 90%的語言。



(在 Burketown 附近的阿爾伯特河在 Carpentaria 海灣。根據一項研究，伯克敦(Burketown)是澳洲 90%的原住民語言的起源點。)

(在 Burketown 附近的阿爾伯特河在 Carpentaria 海灣。根據一項研究，伯克敦 (Burketown)是澳洲 90%的原住民語言的起源點。) 來自耶魯大學和奧克蘭大學的研究人員測試了幾種理論來解釋語言在時間和空間上的傳播--“從托雷斯海峽 (Torres Strait，澳洲北端)到班伯里(Bunbury，澳洲西部)的所有語言，從皮爾巴拉 (Pilbara，澳洲西部)到格蘭屏(Grampians，澳洲東南部)，都是從一種遍布整個大陸的語言傳播到除金伯利(Kimberley，澳洲西北方) 和高端(Top End，澳洲中部) 之外的所有語言。”



研究人員使用最初設計用於映射病毒傳播的改編計算機模型，並構建了一個“同源”的家譜，跨多種語言的相同或相似的詞。Pama-Nyungan 是 28 個原住民居民或託雷斯海峽島民家族之一。結果將 Pama-Nyungan 追溯到 Carpentaria 海灣南部的一個地點，並表明它出現在 4,000 至 6,000 年前，並迅速取代現有的語言。這一傳播也反映了該團隊的其他調查結果，即人們的流動是透過獲取資源而形成的，群體在沿海或河道地區的移動速度較慢，而穿越沙漠的速度最快。究竟發生什麼事情讓這個群體，從最初是一種語言，後來傳播到澳洲的 90% 並取代其他所有人？研究中告訴我們這個語言群體的歷史是澳洲大多數語言多樣性的“來源”，也告訴我們更多關於狩獵、採集者以及他們如何互動的信息，以及狩獵、採集競爭的動態。越來越多的研究表明，原住民不僅是狩獵採集者，而且還從事農業和水產養殖。而群體獲取食物的重要變化，確實有助於解釋 Pama-Nyungan 擴張的巨大規模。現在存在的 250 多種原住民語言中，不到一半仍然在使用，許多被認為是瀕危。來源：Most Australian Indigenous languages came from just one place, research claims ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯

[美國] Facebook 增加了阿拉斯加的 Inupiaq 語翻譯 Inupiaq 語言在阿拉斯加北

部和西沃德半島(Seward Peninsula)使用。據阿拉斯加 費爾班克斯大學( University of Alaska Fairbanks ) 表示，約有 13,500 個 Inupiat 人居住在阿拉斯加州，大約有 3000 人會講這種語言。 Britt'Nee Brower 在巴羅(Utqiagvik)社區學校的兒童語言課程中了解到一小部分 Inupiaq 語。Brower 去年(2017)甚至出版了一本 Inupiaq 彩色圖書，上面印有該地 區常見動物的名字。不過，她希望有一天能夠在日常環境中學習族語並流利地說 話。



據 Facebook 發言人 Arielle Argyres 表示，除了 Inupiaq 語選項外，其他原住民語言如切諾基語(Cherokee)和加拿大的 Inuktitut 語都還在翻譯過程中。Brower 為此 新增了 Inupiaq 語選項，並正在逐漸新增。在科策布市(Kotzebue)的 Inupiat 社區長大的 Myles Creed 是 Inupiaq 語的推動者之一。在研究了可能將外部翻譯應用程序與 Facebook 鏈接的方法之後，他聯繫了 一位在舊金山擔任軟件工程師的同鄉 Grant Magdanz 一同計畫開設。終於 Facebook 於 2017 年 3 月開設了該語言的翻譯。



他們認為 Facebook 選項只是阻止阿拉斯加的母語走向滅絕的一小步，它必須成為每個人日常生活的一部分。然而，最初依靠志願者翻譯速度不夠快，(2018)年初，在阿拉斯加人文論壇獲得了 2000 美元的小額補助金，便聘請了兩位流利的 Inupiat 語翻譯者進行翻譯工作。現在 Inupiat 語在 Facebook 的翻譯實現了。

來源：Facebook adds Alaska's Inupiaq as language option ◆ 本則外電由 ilong moto 編譯